**Odsjek za romanistiku - Francuski**

Akademska godina 2021. / 2022.

Stanje u Obeliksu na dan 24.10.2021.

# Izvedbeni planovi

## Sveučilišni preddiplomski dvopredmetni studijFrancuski jezik i književnost

**1. semestar**

|  |
| --- |
| **Obavezni predmeti** |
|

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 35938 | Francuska književnost: povijest i periodizacija | 4 | 30/0/0 |
| 46817 | Francuska ortoepija I | 2 | 15/0/15 |
| 35936 | Francuski jezik 1 | 5 | 30/0/60 |
| 39622 | Tjelesna i zdravstvena kultura 1 | 0 | 0/0/30 |

 |
| **Izborni kolegiji - odabrati 4 ECTS boda (1803)** |
|

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 36650 | Francuske jezične vježbe 1 | 3 | 0/0/30 |
| 64881 | Francuske korektivne fonetske vježbe I | 1 | 0/0/15 |

 |

**2. semestar**

|  |
| --- |
| **Obavezni predmeti** |
|

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 35941 | Francuska književnost: 17. stoljeće | 4 | 15/15/0 |
| 46818 | Francuska ortoepija II | 2 | 15/0/15 |
| 35939 | Francuski jezik 2 | 5 | 30/0/60 |
| 39624 | Tjelesna i zdravstvena kultura 2 | 0 | 0/0/30 |
| 87809 | Uvod u teoriju književnosti | 2 | 30/0/0 |

 |
| **Izborni kolegiji - odabrati najmanje 4 ECTS boda (1804)** |
|

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 133723 | Francuska i njeni načini života u svakodnevici | 2 | 0/15/15 |
| 36652 | Francuske jezične vježbe 2 | 3 | 0/0/30 |
| 46820 | Francuske korektivne fonetske vježbe II | 1 | 0/0/15 |
| 102116 | Metodologija čitanja i pisanja | 2 | 15/0/15 |

 |

**3. semestar**

|  |
| --- |
| **Obavezni predmeti** |
|

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 184206 | Francuska književnost 18. stoljeća | 4 | 30/0/0 |
| 52045 | Francuska lingvistika I | 4 | 15/15/0 |
| 66355 | Francuski jezik III | 4 | 15/0/45 |
| 97919 | Latinski jezik za romaniste 1 (francuski) | 2 | 15/0/0 |
| 50927 | Tjelesna i zdravstvena kultura 3 | 0 | 0/0/30 |

 |
| **Izborni kolegiji - odabrati najmanje 3 ECTS boda (3862)** |
|

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 52458 | Francuske jezične vježbe 3 | 3 | 0/0/30 |
| 97210 | Lire Quignard (Čitanje Quignarda) | 5 | 15/15/0 |

 |

**4. semestar**

|  |
| --- |
| **Obavezni predmeti** |
|

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 86423 | Francuska književnost: 19. stoljeće (fikcija - autobiografija) | 2 | 30/0/0 |
| 86424 | Francuska književnost: 19. stoljeće (poezija - drama) | 2 | 30/0/0 |
| 52050 | Francuska lingvistika II | 4 | 15/15/0 |
| 52049 | Francuski jezik IV | 4 | 15/0/45 |
| 97927 | Latinski jezik za romaniste 2 (francuski) | 2 | 15/0/0 |
| 50932 | Tjelesna i zdravstvena kultura 4 | 0 | 0/0/30 |

 |
| **Izborni kolegiji - odabrati najmanje 3 ECTS boda (3863)** |
|

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 133723 | Francuska i njeni načini života u svakodnevici | 2 | 0/15/15 |
| 52460 | Francuske jezične vježbe 4 | 3 | 0/0/30 |

 |

**5. semestar**

|  |
| --- |
| **Obavezni predmeti** |
|

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 86421 | Francuska književnost: 20. stoljeće (fikcija - autobiografija) | 2 | 30/0/0 |
| 52048 | Francuski jezik V | 4 | 15/0/45 |
| 66954 | Romanski jezici i vulgarni latinitet (francuski) | 2 | 30/0/0 |
| 52047 | Uvod u francusku sintaksu | 4 | 30/15/0 |

 |
| **Kolegiji koji su obvezni dio studijskog programa - odabrati najmanje 2 ECTS boda (3864)** |
|

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 78543 | Francuski romantizam | 3 | 15/15/0 |
| 66953 | Frankofone civilizacije I | 2 | 30/0/0 |
| 86386 | Semantički seminar 1 | 2 | 0/30/0 |

 |
| **Izborni kolegiji - odabrati najmanje 3 ECTS boda (3865)** |
|

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 118573 | Morfologija i poetika kratke proze | 3 | 15/15/0 |
| 118575 | Posturomimogestualnost: vidljivi dio multimodalnog iskaza | 3 | 30/0/0 |
| 60139 | Značajni tekstovi moderne francuske lingvistike 1 | 3 | 0/30/0 |

 |

**6. semestar**

|  |
| --- |
| **Obavezni predmeti** |
|

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 86422 | Francuska književnost: 20. stoljeće (poezija i drama) | 2 | 30/0/0 |
| 52462 | Francuska književnost: srednjovjekovlje | 2 | 15/15/0 |
| 125828 | Francuski jezik 6 | 4 | 15/0/45 |
| 52052 | Sintaksa složene rečenice | 4 | 30/15/0 |
| 70024 | Završni ispit na studiju Francuskog jezika i književnosti | 6 | 0/0/0 |

 |
| **Kolegiji koji su obvezni dio studijskog programa - odabrati najmanje 2 ECTS boda (3866)** |
|

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 52463 | Od latinskog do francuskog | 2 | 30/0/0 |
| 81537 | Od romantizma do simbolizma | 3 | 15/15/0 |
| 86387 | Semantički seminar 2 | 2 | 0/30/0 |
| 60146 | Značajni tekstovi moderne francuske lingvistike 2 | 3 | 0/30/0 |

 |
| **Izborni kolegiji - odabrati najmanje 5 ECTS bodova (3867)** |
|

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 142511 | Francuska leksikologija i leksikografija | 3 | 15/15/0 |
| 69847 | Frankofone civilizacije 2 | 2 | 0/30/0 |
| 90625 | Lingvistička teorija Petra Guberine i njezine primjene | 3 | 15/15/0 |
| 142498 | Lingvistika iskazivanja i pragmatika | 3 | 15/15/0 |
| 52468 | Prostor romana | 3 | 15/15/0 |
| 52469 | Tekstualne prakse: Barthes, Foucault, Deleuze | 4 | 0/30/0 |
| 184216 | Uvod u prevođenje | 2 | 0/30/0 |

 |

## Sveučilišni diplomski dvopredmetni studijsmjer Nastavnički

**1. semestar**

|  |
| --- |
| **Obavezni predmeti** |
|

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 117518 | Francuski jezik 7 | 3 | 15/0/30 |
| 117622 | Proces usvajanja drugog jezika | 4 | 30/0/0 |

 |
| **Obvezni izborni kolegiji - Odabrati najmanje 3 ECTS boda (10664)** |
|

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 78542 | Francuska fonetika 1 | 3 | 15/15/0 |
| 184209 | Prijevodne vježbe 1 : francuski - hrvatski | 3 | 0/15/15 |
| 184210 | Prijevodne vježbe 1 : hrvatski - francuski | 3 | 0/15/15 |
| 118010 | Učenje francuskog jezika u ranoj školskoj dobi | 3 | 0/30/0 |

 |
| **Nastavnički modul - Obvezni kolegiji - tijekom studija odabrati 18 ECTS bodova - tijekom studija odabrati 18 ECTS bodova (11012)** |
|

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 120083 | Didaktika (NM) | 6 | 30/30/0 |
| 120082 | Psihologija odgoja i obrazovanja (NM) | 6 | 30/30/0 |
| 120085 | Sustavna pedagogija (NM) | 6 | 30/30/0 |

 |
| **Izborni kolegiji - Odabrati najmanje 5 ECTS bodova (10665)** |
|

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 118575 | Posturomimogestualnost: vidljivi dio multimodalnog iskaza | 3 | 30/0/0 |
| 86386 | Semantički seminar 1 | 2 | 0/30/0 |
| 198909 | Suvremeni frankofoni film | 4 | 15/15/0 |
| 60139 | Značajni tekstovi moderne francuske lingvistike 1 | 3 | 0/30/0 |

 |
| **Nastavnički modul - Izborni kolegiji - opcionalan odabir kolegija (12628)** |
|

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 198896 | Filozofija odgoja - opći predmet | 4 | 30/0/0 |
| 120101 | Govorništvo za nastavnike (NM) | 4 | 0/15/15 |
| 225408 | Hrvatski jezik za nastavnike | 4 | 15/15/0 |
| 120099 | Informacijske tehnologije u obrazovanju | 4 | 15/0/15 |
| 118009 | Razredni diskurs | 3 | 0/30/0 |
| 118010 | Učenje francuskog jezika u ranoj školskoj dobi | 3 | 0/30/0 |

 |

**2. semestar**

|  |
| --- |
| **Obavezni predmeti** |
|

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 124282 | Francuski jezik 8 | 3 | 15/0/30 |
| 124283 | Glotodidaktika | 4 | 15/15/0 |
| 124285 | Praksa 1 | 5 | 0/15/45 |

 |
| **Obvezni izborni kolegiji - Odabrati 3 ECTS boda (11926)** |
|

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 125545 | Mjerenje lingvističke i komunikacijske kompetencije | 3 | 0/30/0 |
| 184211 | Prijevodne vježbe 2 (francuski - hrvatski) | 3 | 0/15/15 |
| 184212 | Prijevodne vježbe 2 (hrvatski-francuski) | 3 | 0/15/15 |

 |
| **Nastavnički modul - Obvezni kolegiji - tijekom studija odabrati 18 ECTS bodova - tijekom studija odabrati 18 ECTS bodova (11012)** |
|

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 120083 | Didaktika (NM) | 6 | 30/30/0 |
| 120082 | Psihologija odgoja i obrazovanja (NM) | 6 | 30/30/0 |
| 120085 | Sustavna pedagogija (NM) | 6 | 30/30/0 |

 |
| **Izborni kolegiji - Odabrati najmanje 2 ECTS boda (11927)** |
|

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 125539 | Lingvistički opis francuskog jezika | 3 | 0/30/0 |
| 161635 | Metodologija čitanja i pisanja za nastavnike | 2 | 15/0/15 |
| 86387 | Semantički seminar 2 | 2 | 0/30/0 |
| 60146 | Značajni tekstovi moderne francuske lingvistike 2 | 3 | 0/30/0 |

 |
| **Nastavnički modul - Izborni kolegiji - opcionalan odabir kolegija (12628)** |
|

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 120105 | Evaluacija tretmana u obrazovanju (NM) | 4 | 30/0/0 |
| 225407 | Fonetska korekcija (NM) | 4 | 15/15/0 |
| 161635 | Metodologija čitanja i pisanja za nastavnike | 2 | 15/0/15 |
| 125545 | Mjerenje lingvističke i komunikacijske kompetencije | 3 | 0/30/0 |
| 120104 | Proizvodnja govora (NM) | 4 | 0/15/15 |
| 120103 | Rad s nadarenim učenicima (NM) | 4 | 30/0/0 |
| 225409 | Sociologija obrazovanja (NM) | 4 | 30/30/0 |

 |

**3. semestar**

|  |
| --- |
| **Obavezni predmeti** |
|

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 117523 | Francuski jezik 9 | 3 | 15/0/30 |
| 117529 | Metodika nastave francuskog jezika | 4 | 0/30/0 |
| 117530 | Praksa 2 | 5 | 0/15/45 |

 |
| **Nastavnički modul - Obvezni kolegiji - tijekom studija odabrati 18 ECTS bodova - tijekom studija odabrati 18 ECTS bodova (11012)** |
|

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 120083 | Didaktika (NM) | 6 | 30/30/0 |
| 120082 | Psihologija odgoja i obrazovanja (NM) | 6 | 30/30/0 |
| 120085 | Sustavna pedagogija (NM) | 6 | 30/30/0 |

 |
| **Izborni kolegiji - odabrati najmanje 3 ECTS boda (10764)** |
|

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 118195 | Lingvistički opis odabranog romanskog idioma | 3 | 0/30/0 |
| 118009 | Razredni diskurs | 3 | 0/30/0 |
| 198909 | Suvremeni frankofoni film | 4 | 15/15/0 |

 |
| **Nastavnički modul - Izborni kolegiji - opcionalan odabir kolegija (12628)** |
|

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 198896 | Filozofija odgoja - opći predmet | 4 | 30/0/0 |
| 120101 | Govorništvo za nastavnike (NM) | 4 | 0/15/15 |
| 225408 | Hrvatski jezik za nastavnike | 4 | 15/15/0 |
| 120099 | Informacijske tehnologije u obrazovanju | 4 | 15/0/15 |
| 118009 | Razredni diskurs | 3 | 0/30/0 |
| 118010 | Učenje francuskog jezika u ranoj školskoj dobi | 3 | 0/30/0 |

 |

**4. semestar**

|  |
| --- |
| **Obavezni predmeti** |
|

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 124562 | Diplomski rad na studiju Francuskog jezika i književnosti | 15 | 0/0/0 |

 |
| **Nastavnički modul - Obvezni kolegiji - tijekom studija odabrati 18 ECTS bodova - tijekom studija odabrati 18 ECTS bodova (11012)** |
|

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 120083 | Didaktika (NM) | 6 | 30/30/0 |
| 120082 | Psihologija odgoja i obrazovanja (NM) | 6 | 30/30/0 |
| 120085 | Sustavna pedagogija (NM) | 6 | 30/30/0 |

 |
| **Nastavnički modul - Izborni kolegiji - opcionalan odabir kolegija (12628)** |
|

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 120105 | Evaluacija tretmana u obrazovanju (NM) | 4 | 30/0/0 |
| 225407 | Fonetska korekcija (NM) | 4 | 15/15/0 |
| 161635 | Metodologija čitanja i pisanja za nastavnike | 2 | 15/0/15 |
| 125545 | Mjerenje lingvističke i komunikacijske kompetencije | 3 | 0/30/0 |
| 120104 | Proizvodnja govora (NM) | 4 | 0/15/15 |
| 120103 | Rad s nadarenim učenicima (NM) | 4 | 30/0/0 |
| 225409 | Sociologija obrazovanja (NM) | 4 | 30/30/0 |

 |

## Sveučilišni diplomski dvopredmetni studijsmjer Prevoditeljski

**1. semestar**

|  |
| --- |
| **Obavezni predmeti** |
|

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 117518 | Francuski jezik 7 | 3 | 15/0/30 |
| 184209 | Prijevodne vježbe 1 : francuski - hrvatski | 3 | 0/15/15 |
| 184210 | Prijevodne vježbe 1 : hrvatski - francuski | 3 | 0/15/15 |
| 160830 | Traduktologija | 3 | 30/0/0 |

 |
| **Kolegiji s unutarnjom izbornošću - Odabrati najmanje 2 ECTS boda (10663)** |
|

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 117993 | Belgijska književnost na francuskom jeziku 1 | 3 | 0/30/0 |
| 78542 | Francuska fonetika 1 | 3 | 15/15/0 |
| 78543 | Francuski romantizam | 3 | 15/15/0 |
| 118001 | Kraj 20. stoljeća u francuskoj prozi | 3 | 15/15/0 |
| 184207 | Lingvistika za romaniste | 3 | 15/15/0 |
| 97210 | Lire Quignard (Čitanje Quignarda) | 5 | 15/15/0 |
| 184208 | Poredbena romanska lingvistika | 3 | 15/15/0 |
| 118575 | Posturomimogestualnost: vidljivi dio multimodalnog iskaza | 3 | 30/0/0 |
| 86386 | Semantički seminar 1 | 2 | 0/30/0 |
| 198909 | Suvremeni frankofoni film | 4 | 15/15/0 |

 |

**2. semestar**

|  |
| --- |
| **Obavezni predmeti** |
|

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 124282 | Francuski jezik 8 | 3 | 15/0/30 |
| 117525 | Hrvatski za prevoditelje | 4 | 15/0/15 |
| 184211 | Prijevodne vježbe 2 (francuski - hrvatski) | 3 | 0/15/15 |
| 184212 | Prijevodne vježbe 2 (hrvatski-francuski) | 3 | 0/15/15 |

 |
| **Informatika za prevoditelje - odabrati 5 ECTS bodova (11989)** |
|

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 140253 | Prevoditelj i računalo | 5 | 30/15/0 |

 |
| **Kolegiji s unutarnjom izbornošću - odabrati najmanje 2 ECTS boda (11890)** |
|

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 125535 | Belgijska književnost na francuskom jeziku 2 | 3 | 0/30/0 |
| 125537 | Francuska književnost 21. stoljeća | 3 | 15/15/0 |
| 142500 | Konsekutivno prevođenje francuski-hrvatski | 3 | 0/15/15 |
| 125539 | Lingvistički opis francuskog jezika | 3 | 0/30/0 |
| 81537 | Od romantizma do simbolizma | 3 | 15/15/0 |
| 125546 | Poetika prevođenja | 3 | 15/15/0 |
| 86387 | Semantički seminar 2 | 2 | 0/30/0 |
| 52469 | Tekstualne prakse: Barthes, Foucault, Deleuze | 4 | 0/30/0 |
| 60146 | Značajni tekstovi moderne francuske lingvistike 2 | 3 | 0/30/0 |

 |

**3. semestar**

|  |
| --- |
| **Obavezni predmeti** |
|

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 184213 | Prijevodne vježbe 3 : francuski - hrvatski | 3 | 0/15/15 |
| 184214 | Prijevodne vježbe 3 : hrvatski - francuski | 3 | 0/15/15 |
| 117536 | Terminologija | 3 | 15/0/15 |

 |
| **Kolegiji s unutarnjom izbornošću - odabrati najmanje 6 ECTS bodova (10763)** |
|

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 117523 | Francuski jezik 9 | 3 | 15/0/30 |
| 118001 | Kraj 20. stoljeća u francuskoj prozi | 3 | 15/15/0 |
| 184207 | Lingvistika za romaniste | 3 | 15/15/0 |
| 97210 | Lire Quignard (Čitanje Quignarda) | 5 | 15/15/0 |
| 184208 | Poredbena romanska lingvistika | 3 | 15/15/0 |
| 118575 | Posturomimogestualnost: vidljivi dio multimodalnog iskaza | 3 | 30/0/0 |
| 118008 | Prevođenje književnih tekstova | 3 | 0/30/0 |
| 198909 | Suvremeni frankofoni film | 4 | 15/15/0 |
| 60139 | Značajni tekstovi moderne francuske lingvistike 1 | 3 | 0/30/0 |

 |

**4. semestar**

|  |
| --- |
| **Obavezni predmeti** |
|

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 124562 | Diplomski rad na studiju Francuskog jezika i književnosti | 15 | 0/0/0 |

 |

## Sveučilišni diplomski dvopredmetni studijsmjer Znanstveni

**1. semestar**

|  |
| --- |
| **Obavezni predmeti** |
|

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 117518 | Francuski jezik 7 | 3 | 15/0/30 |
| 184215 | Teorija i metodologija književnosti | 2 | 30/0/0 |

 |
| **Obvezni izborni kolegiji - Odabrati najmanje 6 ECTS bodova (10660)** |
|

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 78543 | Francuski romantizam | 3 | 15/15/0 |
| 118001 | Kraj 20. stoljeća u francuskoj prozi | 3 | 15/15/0 |
| 97210 | Lire Quignard (Čitanje Quignarda) | 5 | 15/15/0 |
| 60139 | Značajni tekstovi moderne francuske lingvistike 1 | 3 | 0/30/0 |

 |
| **Kolegiji s unutarnjom izbornošću - Odabrati najmanje 2 ECTS boda (10661)** |
|

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 117993 | Belgijska književnost na francuskom jeziku 1 | 3 | 0/30/0 |
| 78542 | Francuska fonetika 1 | 3 | 15/15/0 |
| 118195 | Lingvistički opis odabranog romanskog idioma | 3 | 0/30/0 |
| 184207 | Lingvistika za romaniste | 3 | 15/15/0 |
| 184208 | Poredbena romanska lingvistika | 3 | 15/15/0 |
| 118575 | Posturomimogestualnost: vidljivi dio multimodalnog iskaza | 3 | 30/0/0 |
| 86386 | Semantički seminar 1 | 2 | 0/30/0 |
| 198909 | Suvremeni frankofoni film | 4 | 15/15/0 |

 |

**2. semestar**

|  |
| --- |
| **Obavezni predmeti** |
|

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 124282 | Francuski jezik 8 | 3 | 15/0/30 |

 |
| **Obvezni izborni kolegiji - Odabrati 6 ECTS bodova (11828)** |
|

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 125539 | Lingvistički opis francuskog jezika | 3 | 0/30/0 |
| 81537 | Od romantizma do simbolizma | 3 | 15/15/0 |
| 60146 | Značajni tekstovi moderne francuske lingvistike 2 | 3 | 0/30/0 |

 |
| **Kolegiji s unutarnjom izbornošću - Odabrati najmanje 6 ECTS bodova (11829)** |
|

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 125535 | Belgijska književnost na francuskom jeziku 2 | 3 | 0/30/0 |
| 125537 | Francuska književnost 21. stoljeća | 3 | 15/15/0 |
| 86387 | Semantički seminar 2 | 2 | 0/30/0 |
| 52469 | Tekstualne prakse: Barthes, Foucault, Deleuze | 4 | 0/30/0 |
| 60146 | Značajni tekstovi moderne francuske lingvistike 2 | 3 | 0/30/0 |

 |

**3. semestar**

|  |
| --- |
| **Obavezni predmeti** |
|

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 117523 | Francuski jezik 9 | 3 | 15/0/30 |

 |
| **Izborni kolegiji - odabrati najmanje 12 ECTS bodova (10762)** |
|

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 118001 | Kraj 20. stoljeća u francuskoj prozi | 3 | 15/15/0 |
| 118195 | Lingvistički opis odabranog romanskog idioma | 3 | 0/30/0 |
| 184207 | Lingvistika za romaniste | 3 | 15/15/0 |
| 97210 | Lire Quignard (Čitanje Quignarda) | 5 | 15/15/0 |
| 184208 | Poredbena romanska lingvistika | 3 | 15/15/0 |
| 118008 | Prevođenje književnih tekstova | 3 | 0/30/0 |
| 198909 | Suvremeni frankofoni film | 4 | 15/15/0 |
| 60139 | Značajni tekstovi moderne francuske lingvistike 1 | 3 | 0/30/0 |

 |

**4. semestar**

|  |
| --- |
| **Obavezni predmeti** |
|

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 124562 | Diplomski rad na studiju Francuskog jezika i književnosti | 15 | 0/0/0 |

 |

# Kolegiji

## Belgijska književnost na francuskom jeziku 1

|  |  |
| --- | --- |
| **Naziv** | Belgijska književnost na francuskom jeziku 1 |
| **Organizacijska jedinica** | Odsjek za romanistiku - Francuski |
| **ECTS bodovi** | 3 |
| **Šifra** | 117993 |
| **Semestri izvođenja** | Zimski |
| **Nastavnici** | dr.sc. Marinko Koščec, doc. (nositelj)Nicolas Hanot |
| **Satnica** |

|  |  |
| --- | --- |
| Seminar | 30 |

 |
| **Preduvjeti** | Nema |
| **Cilj** | Kroz analizu i tumačenje književnih tekstova pružiti uvid u njihovu vezu sa svijetom umjetnosti. Prepoznati domet književne pojave koja leži u osnovi belgijske književnosti na francuskom jeziku, odnosno uskih veza što ju vežu uz slikarstvo. Istaknuti identitetski jaku obojenost te pojave. |
| **Metode podučavanja** | Predavanja, čitanje uz sudjelovanje studenata, audio-vizualni dokumenti. |
| **Metode ocjenjivanja** | Pravo na polaganje usmenog ispita imaju studenti koji su prisustvovali barem na 70% predavanja i predali sve zadane domaće zadaće. |
| **Ishodi učenja** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | kreirati vlastiti usmeni ili pisani tekst na francuskom jeziku prema zadanim elementima ili samostalno primjenjujući vokabular iz različitih područja života, kulture, znanosti i tehnologije |
| 2. | učinkovito se koristiti rječnikom u cilju proširenja vokabulara te preoblikovati i sažeti jednostavnije tekstove različitih funkcionalnih stilova tako da postignu gramatičku, stilsku i komunikacijsku prihvatljivost |
| 3. | upoznati elemente i razviti poznavanje francuske i frankofone civilizacije i kulture, te razumjeti i komentirati kulturne, društvene i povijesne obrasce i pojave u frankofonim zemljama |
| 4. | upoznati zemljopisne, povijesne i kulturne prilike Belgije |
| 5. | prepoznati veze između belgijske književnosti ne francuskom jeziku i svijeta umjetnosti, nadasve utvrditi relevantne podatke za razumijevanje prožimanja slikarstva i književnosti |
| 6. | steći sposobnost uočavanja bitnih elemenata književnog teksta i logičkoga |
| 7. | steći sposobnost logičkog tumačenja značenja književnog teksta |
| 8. | služiti se metodologijom u proučavanju dvovrsnih poruka (tekst/slika) |

 |
| **Sadržaj** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Présentation. |
| 2. | Introduction : naissance problématique d’une littérature et mythe pictural. |
| 3. | Uylenspiegel revue des ébats artistiques et littéraires. |
| 4. | De Coster, La légende d'Ulenspiegel. |
| 5. | La génération symboliste: rôle des arts dans la société. |
| 6. | Verhaeren, « Les vieux maîtres» (Les Flamandes). |
| 7. | La poésie à l’ère de la transposition littéraire, 1ère partie. |
| 8. | La poésie à l’ère de la transposition littéraire, 2ème partie. |
| 9. | Maeterlinck, Le massacre des innocents : au-delà de la transposition, 1ère partie. |
| 10. | Maeterlinck, Le massacre des innocents : au-delà de la transposition, 2ème partie. |
| 11. | Maeterlinck, Le massacre des innocents : au-delà de la transposition, 3ème partie. |
| 12. | Félicien Rops : Nubilité, deux arts - une oeuvre. En marge du dessin, le texte, 1ère partie. |
| 13. | Félicien Rops : Nubilité, deux arts - une oeuvre. En marge du dessin, le texte, 2ème partie. |
| 14. | Félicien Rops : Nubilité, deux arts - une oeuvre. En marge du dessin, le texte, 3ème partie. |
| 15. | Bilan, discussion. |

 |
|  |  |

## Belgijska književnost na francuskom jeziku 2

|  |  |
| --- | --- |
| **Naziv** | Belgijska književnost na francuskom jeziku 2 |
| **Organizacijska jedinica** | Odsjek za romanistiku - Francuski |
| **ECTS bodovi** | 3 |
| **Šifra** | 125535 |
| **Semestri izvođenja** | Ljetni |
| **Nastavnici** | dr.sc. Marinko Koščec, doc. (nositelj)Nicolas Hanot |
| **Satnica** |

|  |  |
| --- | --- |
| Seminar | 30 |

 |
| **Preduvjeti** | Nema |
| **Cilj** | Kroz analizu i tumačenje književnih tekstova pružiti uvid u njihovu vezu sa svijetom umjetnosti. Prepoznati domet književne pojave koja leži u osnovi belgijske književnosti na francuskom jeziku, odnosno uskih veza što ju vežu uz slikarstvo. Istaknuti identitetski jaku obojenost te pojave. |
| **Metode podučavanja** | predavanja, čitanje uz sudjelovanje studenata, audio-vizualni dokumenti. |
| **Metode ocjenjivanja** | Pravo na polaganje usmenog ispita imaju studenti koji su prisustvovali barem na 70% predavanja i predali sve zadane domaće zadaće. |
| **Ishodi učenja** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | kreirati vlastiti usmeni ili pisani tekst na francuskom jeziku prema zadanim elementima ili samostalno primjenjujući vokabular iz različitih područja života, kulture, znanosti i tehnologije |
| 2. | učinkovito se koristiti rječnikom u cilju proširenja vokabulara te preoblikovati i sažeti jednostavnije tekstove različitih funkcionalnih stilova tako da postignu gramatičku, stilsku i komunikacijsku prihvatljivost |
| 3. | upoznati elemente i razviti poznavanje francuske i frankofone civilizacije i kulture, te razumjeti i komentirati kulturne, društvene i povijesne obrasce i pojave u frankofonim zemljama |
| 4. | prepoznati relevantne podatke za razumijevanje belgijske književnosti i samostalno tumačiti odnose između teksta i slikrarstva u belgijskoj književnosti |
| 5. | izražavati svoje osobno mišljenje o nepoznatom tekstu iz belgijske književnosti na francuskom jeziku |

 |
| **Sadržaj** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Introduction : la Grande guerre et son influence sur la conception de l'art au XXe siècle. |
| 2. | la Grande guerre et son influence sur la conception de l'art au XXe siècle. |
| 3. | René Magritte. |
| 4. | Paul Nougé. |
| 5. | René Magritte et Paul Nougé: la poésie visible et la révolution invisible. |
| 6. | Dotremont et COBRA: des poèmes-peints. |
| 7. | Dotremont et COBRA. Matérialité du langage et logogramme. 1ere partie |
| 8. | Dotremont et COBRA. Matérialité du langage et logogramme. 2eme partie |
| 9. | Michaux, écrire, peindre de façons de voyager. Peindre pour «se déconstruire» |
| 10. | Michaux, écrire, peindre de façons de voyager. |
| 11. | Michaux, écrire. Peindre pour «se déconstruire» |
| 12. | La bande dessinée. |
| 13. | Hergé. |
| 14. | Hergé, L’affaire Tournesol |
| 15. | Bilan, discussion. |

 |
|  |  |

## Čitanje i tumačenje starofrancuskih i srednjofrancuskih tekstova

|  |  |
| --- | --- |
| **Naziv** | Čitanje i tumačenje starofrancuskih i srednjofrancuskih tekstova |
| **Organizacijska jedinica** | Odsjek za romanistiku - Francuski |
| **ECTS bodovi** | 3 |
| **Šifra** | 117994 |
| **Semestri izvođenja** | Zimski |
| **Nastavnici** | dr.sc. Maja Zorica (rođena Vukušić), doc. (nositelj)dr.sc. Nenad Ivić, red. prof. |
| **Satnica** |

|  |  |
| --- | --- |
| Seminar | 30 |

 |
| **Preduvjeti** | Nema |
| **Cilj** | stjecanje vještine jezične i kontekstualne analize srednjovjekovnih tekstova |
| **Metode podučavanja** | jezična i kulturološka analiza tekstova na izabranim primjerima; diskusije o prippremljenim analizama |
| **Metode ocjenjivanja** | usmeni ispit: dubinska jezična i kulturološka analiza prethodno dogovorenog izabranog teksta |
| **Ishodi učenja** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | aktivna kompetencija starofrancuskog i srednjofrancuskog jezika |
| 2. | xx |
| 3. | xx |

 |
| **Sadržaj** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | uvodne napomene: izbor oruđa za analizu |
| 2. | Vulgarnolatinski tekst: Glose iz Reichenaua |
| 3. | Serments de Strasbourg I |
| 4. | Serments de Strasbourg II |
| 5. | Chanson de Roland I |
| 6. | Chanson de Roland II |
| 7. | Chrétien de Troyes I |
| 8. | Chrétien de Troyes II |
| 9. | Roman de Graal: Lancelot |
| 10. | Roman de Graal: la Mort Arthur |
| 11. | Geoffroi de Villehardouin: La conquete de Constantinople |
| 12. | Fabliau |
| 13. | François Villon |
| 14. | François Rabelais: Gargantua et Pantagruel I |
| 15. | François Rabelais: Gargantua et Pantagruel II |

 |
|  |  |

## Diplomski rad na studiju Francuskog jezika i književnosti

|  |  |
| --- | --- |
| **Naziv** | Diplomski rad na studiju Francuskog jezika i književnosti |
| **Organizacijska jedinica** | Odsjek za romanistiku - Francuski |
| **ECTS bodovi** | 15 |
| **Šifra** | 124562 |
| **Semestri izvođenja** | Ljetni |
| **Nastavnici** | dr.sc. Bogdanka Pavelin Lešić, red. prof. (nositelj)dr.sc. Darja Damić Bohač, v. lekt.dr.sc. Dražen Varga, red. prof.dr.sc. Gorana Bikić-Carić, doc.dr.sc. Ivana Franić, izv. prof.dr.sc. Lidija Orešković Dvorski, doc.dr.sc. Marinko Koščec, doc.dr.sc. Marija Paprašarovski, v. lekt.dr.sc. Maja Zorica (rođena Vukušić), doc.dr.sc. Nenad Ivić, red. prof.dr.sc. Sanja Šoštarić, v. lekt. |
| **Satnica** |

|  |  |
| --- | --- |
| Seminar | 0 |

 |
| **Preduvjeti** | Nema |
| **Cilj** | Provjera znanja i kompetencije samostalnog istraživanja.Provjera stečenih znanja o francuskoj književnosti, književnoj teoriji, kritici, lingvistici, traduktologiji, didaktici.Provjera stečenih znanja i izražavanja na francuskom jeziku. Provjera svladanosti temeljnih deskriptivnih i metodoloških pojmova relevantnih za problem, s obzirom na različite razine opisa.Provjera vladanja problematiziranjem i metajezikom te provjera samostalnog izražavanja i strukturiranja teksta na francuskom jeziku. |
| **Metode podučavanja** | Određene programom studija i konzultacijama s mentorom. |
| **Metode ocjenjivanja** | Ocjenjuje se originalnost obrade problema, opseg istraživanja (bibliografija), vladanje francuskim jezikom. |
| **Ishodi učenja** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Student će moći samostalno i odgovorno izraditi stručni rad služeći se istraživačkim vještinama prenosivima na druge profesionalne kontekste. |
| 2. | Student će moći samostalno pretraživati literaturu potrebnu za daljnje učenje i nadogradnju stečenog znanja. |
| 3. | Student će moći obrazložiti izbor iz sekundarne literature kritički ju prosudivši. |
| 4. | Student će moći samostalno odrediti predmet istraživanja te preuzeti odgovornost za izvršenje zadataka te za adekvatno predstavljanje rezultata istraživanja. |
| 5. | Student će biti sposoban u dogovoru s mentorom odrediti temu diplomskog rada, samostalno istraživati primarni i sekundarni korpus, prikupiti podatke te izraditi rad u skladu s ranije usvojenim metodološkim i teorijskim znanjem, a u svrhu doprinosa razvoju struke i znanja u području iz kojega je izrađivao rad. |
| 6. | Student će biti sposoban protumačiti i sažeti raznovrsne znanstveno-stručne tekstove i iznijeti svoje kritičko mišljenje na francuskom jeziku vodeći računa o gramatičkoj, stilskoj i komunikacijskoj prihvatljivosti. |
| 7. | Student će biti sposoban isplanirati strukturu vlastitog pisanog teksta (seminarski i diplomski rad) na francuskom jeziku u kojima će student integrirati znanja i prilagoditi se akademskoj komunikacijskoj situaciji, vodeći računa o etičkoj i društvenoj odgovornosti. |
| 8. | Student će moći zastupati vlastita mišljenja o kulturnim, društvenim i povijesnim pojavama u frankofonim zemljama te ih kritičkih prosuđivati. |

 |
| **Sadržaj** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Tekst na francuskom iz zadane teme (opseg određen programom studija). |
| 2. | Određivanje teme rada pod vodstvom mentora. |
| 3. | Izrada okvirnog plana pismenog rada na francuskom jeziku. |
| 4. | Samostalno pretraživanje, kritičko prosuđivanje i analiziranje primarne literature. |
| 5. | Samostalno pretraživanje, kritičko prosuđivanje i analiziranje primarne literature. Mentorsko vodstvo u vrednovanju prikupljenog korpusa. |
| 6. | Samostalno pretraživanje, kritičko prosuđivanje i analiziranje sekundarne literature. |
| 7. | Sastavljanje koncepta rada. Mentorsko vodstvo u vrednovanju prikupljenog korpusa i koncepta rada. |
| 8. | Izrada stručnog rada na temelju znanja prikljupljenih proučavanjem primarnog i sekundarnog korpusa u skladu s metodološkim i teorijskim znanjem usvojenim na diplomskom studiju. |
| 9. | Izrada stručnog rada na temelju znanja prikljupljenih proučavanjem primarnog i sekundarnog korpusa u skladu s metodološkim i teorijskim znanjem usvojenim na diplomskom studiju. Mentorsko vodstvo u poboljšavanju i dovršavanju rada. |
| 10. | Dovršavanje izrade stručnog rada na temelju znanja prikljupljenih proučavanjem primarnog i sekundarnog korpusa u skladu s metodološkim i teorijskim znanjem usvojenim na diplomskom studiju. |
| 11. | Dovršavanje izrade stručnog rada na temelju znanja prikljupljenih proučavanjem primarnog i sekundarnog korpusa u skladu s metodološkim i teorijskim znanjem usvojenim na diplomskom studiju. Završne konzultacije s mentorom. |
| 12. | Dovršavanje izrade stručnog rada. |
| 13. | Priprema za prikazivanje i vrednovanje rezultata istraživanja na obrani diplomskog rada |
| 14. | Priprema usmene prezentacije stručnog rada. |
| 15. | Usmena prezentacija i obrana rada na francuskome jeziku pred stručnim povjerenstvom za ocjenu diplomskoga rada. |

 |
|  |  |

## Francuska fonetika 1

|  |  |
| --- | --- |
| **Naziv** | Francuska fonetika 1 |
| **Organizacijska jedinica** | Odsjek za romanistiku - Francuski |
| **ECTS bodovi** | 3 |
| **Šifra** | 78542 |
| **Semestri izvođenja** | Zimski |
| **Nastavnici** | dr.sc. Bogdanka Pavelin Lešić, red. prof. (nositelj)dr.sc. Lidija Orešković Dvorski, doc. (nositelj) |
| **Satnica** |

|  |  |
| --- | --- |
| Predavanja | 15 |
| Seminar | 15 |

 |
| **Preduvjeti** | Nema |
| **Cilj** | Naučiti stručno pristupati problematici izgovora u francuskom jeziku tj. naučiti stručnim terminima opisivati izgovorne pojave francuskog jezika s posebnim osvrtom na specifičnosti francuskog jezika u odnosu na hrvatski jezik. Razviti sposobnost selektivnog slušanja i time trajno poboljšavati kako razumijevanje izvornih frankofonskih govornika tako i vlastitu izvedbu. |
| **Metode podučavanja** | Predavanja i seminari |
| **Metode ocjenjivanja** | Pismena provjera i seminarski rad |
| **Ishodi učenja** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Studenti će moći nabrojiti i usporediti metode fonetske korekcije i opisati postupke fonetske korekcije za različite poteškoće neizvornih govornika u izgovoru. |
| 2. | Studenti će moći navesti distinktivna obilježja francuskih vokala, poluvokala i konsonanata. |
| 3. | Studenti će moći opisati i objasniti teškoće u izgovoru kroatofonih i inih neizvornih govornika u izgovoru francuskoga jezika. |
| 4. | Studenti će moći opisati izgovor francuskoga jezika upotrebom adekvatne stručne terminologije. |
| 5. | Studenti će moći raščlaniti ritmičke i intonacijske grupe, te primijeniti zakonitosti ulančavanja (enchainement et liaison) u francuskom govorenom iskazu. |
| 6. | Studenti će moći objasniti važnost pravilnog izgovora u učenju stranoga jezika. |
| 7. | Studenti će moći opisati fonološki sustav francuskoga jezika. |
| 8. | Studenti će moći objasniti jezične pogreške na razini oblika, objasniti uzrok nastanka/porijekla pogrešaka u učeničkom međujeziku te usporediti načine njihova ispravljanja. |
| 9. | Studenti će moći objasniti načela usvajanja drugoga jezika kao razvojnoga procesa. |
| 10. | Studenti će moći objasniti načine poučavanja jezičnih znanja i receptivnih i produktivnih jezičnih vještina. |

 |
| **Sadržaj** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | 1. tjedan: Temeljni pojmovi – fonetika i fonologija |
| 2. | 2. tjedan: Prozodija i njezine funkcije. Prozodijska sredstva – intonacija. Sadržaj i zvučni signali intonacijskih grupa. |
| 3. | 3. tjedan: Fonostilistički efekti varijacije intonacije na istom tekstu. |
| 4. | 4. tjedan: Pregled vokalskih razlikovnih obilježja u hrvatskom i francuskom. |
| 5. | 5. tjedan: Fonostilistički efekti varijacije tempa i intenziteta. |
| 6. | 6. tjedan: Prozodijska sredstva: akcent, ritam. Fizička obilježja i vrste akcenta u francuskom. |
| 7. | 7. tjedan: Duljina vokala u francuskom. Zatvoreni vokali. |
| 8. | 8. tjedan: Pismena provjera. |
| 9. | 9. tjedan: Funkcije akcenta u francuskom. Podjela na fonetske riječi (ritmičke grupe). Detaljnija distribucija otvorenog i zatvorenog e, vokalska harmonizacija. |
| 10. | 10. tjedan: Ritam. Detaljnija distribucija otvorenog i zatvorenog O i Ø. |
| 11. | 11. tjedan: Nazalni vokali i njihovo prepoznavanje. Uobičajene grafije pojedinih nazalnih vokala. |
| 12. | 12. tjedan: Iznimke u grafijama nazalnih vokala. |
| 13. | 13. tjedan e caduc i retraktirani e i ε u čitanju i izgovoru. Ponavljanje pravila i upoznavanje iznimaka u izgovoru / izbacivanju e caduc. |
| 14. | 14. tjedan: Enchaînement i liaison, uvjeti uporabe i funkcija. Analiza podjele na ritmičke i intonacijske grupe, te liaisona. |
| 15. | 15. tjedan: Pismena provjera. |

 |
|  |  |

## Francuska i njeni načini života u svakodnevici

|  |  |
| --- | --- |
| **Naziv** | Francuska i njeni načini života u svakodnevici |
| **Organizacijska jedinica** | Odsjek za romanistiku - Francuski |
| **ECTS bodovi** | 2 |
| **Šifra** | 133723 |
| **Semestri izvođenja** | Ljetni |
| **Nastavnici** | dr.sc. Bogdanka Pavelin Lešić, red. prof. (nositelj)dr.sc. Jean-Baptiste Bernard, lekt. |
| **Satnica** |

|  |  |
| --- | --- |
| Seminar | 15 |
| Lektorske vježbe | 15 |

 |
| **Preduvjeti** | Nema |
| **Cilj** | Osposobiti studente za kvalitetnije razumijevanje Francuske i načina života u njoj u svrhu općenito boljeg snalaženja na francuskom jeziku u Francuskoj i sa francuskim (su)govornicima; jačanje jezične i komunikacijske kompetencije studenata koji odlaze na mobilnost u Francusku; stjecanje komunikacijskih vještina na francuskom jeziku (razumijevanje i praćenje pisanih i audiovizualnih medija, vođenje bilježaka, usmeno izlaganje, izrada prikaza, seminarskog rada); olakšavanje integracije u novu sveučilišnu sredinu, u konkretnom slučaju u francusku sredinu. |
| **Metode podučavanja** | Seminari i lektorske vježbe. |
| **Metode ocjenjivanja** | Pismena i usmena provjera, i ispit. |
| **Ishodi učenja** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Studenti će moći razviti poznavanje francuske kulture i kulture frankofonih zemalja te razumjeti i komentirati kulturne, društvene i povijesne obrasce i pojave u frankofonim zemljama. |
| 2. | Studenti će moći procijeniti vlastite interese i kompetencije i odabrati odgovarajuća područja za nastavak. obrazovanja. |
| 3. | Studenti će moći prepoznati i protumačiti relevantne podatke u autentičnom francuskome dokumentu. |
| 4. | Studenti će moći usporediti i komentirati kulturne, društvene i povijesne procese i njihove manifestacije u francuskoj svakodnevici te osnovna obilježja političkog i gospodarskog života. |
| 5. | Studenti će moći proučavati, kategorizirati i komentirati na samostalan način kulturološke elemente u francuskom i frankofonom kontekstu. |
| 6. | Studenti će moći prepoznati i analizirati različite govorne registre i različite komunikacijske razine u francuskom kontekstu. |
| 7. | Studenti će moći izraziti i argumentirati svoj stav o francuskim kulturološkim i civilizacijskim elementima. |
| 8. | Studenti će moći protumačiti i sažeti smisao govorenog i pisanog diskursa pripadajući različitim funkcionalnim stilovima na francuskome jeziku. |
| 9. | Studenti će moći isplanirati i ostvariti strukturu svoga vlastitoga usmenog ili pisanog izlaganja usklađenog s komunikacijskim ciljevima. |
| 10. | Studenti će moći interpretirati, ilustrirati i primijeniti komunikacijske učinke različitih tipova iskaza. |

 |
| **Sadržaj** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | La France – Territoire et géopolitique |
| 2. | Fêtes, traditions et religions |
| 3. | La famille – Patronymes, structure et politique familiale |
| 4. | Cuisine et gastronomie – Repas, traditions culinaires, produits et chefs |
| 5. | Le système de santé et la démographie |
| 6. | Les loisirs – Sports, activités et culture |
| 7. | Les médias – Journaux, radio et télévision |
| 8. | L'argent – Fiscalité, ressources et jeux d'argent |
| 9. | L'habitat – France urbaine / rurale, crise du logement, colocation |
| 10. | Transports et déplacements |
| 11. | Les systèmes scolaire et universitaire |
| 12. | Le travail |
| 13. | La mode et les objets de luxe |
| 14. | Sciences et techniques |
| 15. | L’écologie |

 |
|  |  |

## Francuska književnost 18. stoljeća

|  |  |
| --- | --- |
| **Naziv** | Francuska književnost 18. stoljeća |
| **Organizacijska jedinica** | Odsjek za romanistiku - Francuski |
| **ECTS bodovi** | 4 |
| **Šifra** | 184206 |
| **Semestri izvođenja** | Zimski |
| **Nastavnici** | dr.sc. Marinko Koščec, doc. (nositelj) |
| **Satnica** |

|  |  |
| --- | --- |
| Predavanja | 30 |

 |
| **Preduvjeti** | Za upis kolegija je potrebno položiti kolegij Francuska književnost: povijest i periodizacija |
| **Cilj** | Promišljanje međuovisnosti povijesnog konteksta i umjetničkog izraza na primjeru romana kao reprezentativnog književnog oblika za razdoblje prosvjetiteljstva i rađanja građanskog društva, odnosno kao sjecišta estetičke, zabavne i moralističko-didaktičke dimenzije. Upoznavanje s autorima, djelima i idejama koje su obilježile epohu. Razvijanje sposobnosti čitanja na francuskom, razumijevanja autorskih intencija kao i izvanknjiževnih okolnosti nastanka djelâ, te pismenog izražavanja na odabranu temu.  |
| **Metode podučavanja** | Izravno poučavanje (predavanje) i poučavanje vođenim otkrivanjem i raspravom |
| **Metode ocjenjivanja** | Pismeni ili usmeni ispit |
| **Ishodi učenja** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | kreirati vlastiti usmeni ili pisani tekst na francuskom jeziku prema zadanim elementima ili samostalno primjenjujući vokabular iz različitih područja života, kulture, znanosti i tehnologije |
| 2. | prepoznati različite funkcionalne stilove tekstova i primijeniti njihova obilježja u okviru šireg studijskog programa preddiplomskog studija francuskog jezika i književnosti |
| 3. | uočiti bitne elemente u nepoznatom tekstu, protumačiti i sažeti smisao tekstova na francuskom jeziku koji pripadaju različitim tipovima diskursa i funkcionalnim stilovima |
| 4. | upoznati elemente i razviti poznavanje francuske i frankofone civilizacije i kulture, te razumjeti i komentirati kulturne, društvene i povijesne obrasce i pojave u frankofonim zemljama |
| 5. | identificirati i interpretirati pojmove i činjenice ključne za razdoblje prosvjetiteljstva |
| 6. | raščlanjivati, opisivati i razlikovati svjetonazor, poetiku, središnje teme i sadržaje, kao i recepcijske dosege relevantnih autora |

 |
| **Sadržaj** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Povijesni i kulturološki uvod, ideološka i estetska usmjerenja početka 18. stoljeća. Osvrt na kraj vladavine Luja XIV i razdoblje Regentstva; glavna događanja i duhovno ozračje. Intelektualni, politički i vjerski sukobi. Gospodarsko širenje i slomovi. Rokoko nasuprot klasicizmu i baroku. Stil Luja XV. Jačanje materijalizma, senzualizma i deizma/ateizma. Saloni i umijeće konverzacije. Temeljne ideje prosvjetiteljstva. |
| 2. | Književni kontekst: razdoblje fermentacije bez velikih djela; odjeci kartezijanizma, klasicizma, baroka i traženje novih puteva; spoj razonode i društvene kritike kao dominantni koncept; društvene freske, satire, upletanje filozofije u roman. Početak 18. stoljeća kao prijelomnica u razvoju modernog romana. Prilagodba književnih pretenzija, estetskih opredjeljenja i narativnih tehnika očekivanjima građanskog sloja. |
| 3. | Adaptacije baroknog i pikarskog romana te "španjolski val" u Francuskoj prvih desetljeća 18. stoljeća. Alain René Lesage kao stjegonoša takve poetike i tematike. Alternacija ozbiljnog diskurza i komike: sociološki, alegorijski, satirični, burleskni, didaktični i filozofski elementi. Pseudo-memoarsko pripovijedanje. Prema razvojnom romanu: razlika u konceptima romana Le diable boiteux i Histoire de Gil Blas de Santillane. Protagonistov konformizam, društveni i moralni uspon. Tenhnika umetnutih priča. Analiza ulomka, s naglaskom na motive i svjetonazor tipične za pikarski ili razvojni roman. |
| 4. | Antoine François Prévost i sentimentalni roman. Utjecaj biografskih čimbenika i Richardsona kao uzora. L'Histoire du Chevalier des Grieux et de Manon Lescaut, djelo koje utjelovljuje duh i ideale vremena. Tumačenje recepcijskog neuspjeha ostalih Prévostovih romana. Središnje teme Prévostova opusa u kontekstu društvenog okruženja. Manon Lescaut: između moralizma i apologije strasti; između patetike i realizma; elementi preuzeti iz književne tradicije i izvornosti; društvenokritičke i metafizičke dimenzije romana. Analiza ulomka kao uvod u razmatranje ponašanja i psiha dvaju glavnih protagonista, kao i njihove uvjetovanosti društvenim obrascima. |
| 5. | Montesquieu: pisac, enciklopedist i filozof-društveni reformator. Lettres persanes kao izvorna književna forma putopisno-filozofskog epistolarnog romana, uprizorenje zasada prosvjetiteljstva i ogledni primjer rokokoa u književnosti. |
| 6. | Lettres persanes. Izvanjski, satirični i moralistički pogled na francuski duh i običaje, tehnika dijalektičke konfrontacije: istok/zapad, stari/novi svijet, ozbiljnost/frivolnost. Raznovrsnost tonova, od dramatičnih do burlesknih. Fikcija kao izgovor za kritiku totalitarizma, praznovjerja, predrasuda i zastarjelih vrijednosti. Analiza ulomka s naglaskom na identifikaciju humorističkih i subverzivnih postupaka. |
| 7. | Voltaire u kontekstu prosvijetljenog despotizma, neo-klasicizma i uzleta Francuske. Književni počeci u svjetlu epikureizma, senzualizma, deizma i protu-pascalovskog optimizma. Postupno zamračenje uslijed povijesnih okolnosti koliko i osobnog iskustva. Voltaire filozof bez sustava, podrugljivi domoljub, skeptični progresist, cinični povjesničar, komformist, idealist, elitist, humanist, zemljoposjednik. Filozofska priča: književna forma skrojena po mjeri Voltaireova duha nakon okušavanja u svim žanrovima; poetičke komponente i svjetonazor. |
| 8. | Voltaire: Candide. Satira neumjerenog optimizma, povjerenja u Providnost i nepromjenjive vrijednosti. Osuda aristokracije, kolonijalizma, ljudske sklonosti nasilju, pohlepe, kao i pesimističke pasivnosti. Povijesni supstrat priče (ratovi, potres u Lisabonu, vjerski progoni, kažnjavanja intelektualaca). Odlike Voltaireovog pripovijedanja (jasnoća, konciznost, dinamičnost, živopisnost) i njegove mane (površnost, odsutnost psihologije, nehaj u konstrukciji). Veze s književnom tradicijom: elementi orijentalne priče, pikarskog i razvojnog romana. Središnji lik kao paradigma francuske nacije; njegovo sazrijevanje kao utjelovljenje puta razuma, distanciranja od dogmatike i krajnosti, aktivnog pristupa egzistenciji. Tumačenje uvodnog i zaključnog poglavlja, s naglaskom na duhovnoj preobrazbi protagonista. |
| 9. | Jean-Jacques Rousseau. Uvjerenja suprotstavljena intelektualnim strujanjima: osuda materijalizma i kulta tehničkog napretka, izjednačavanje civilizacije s dekadencijom, vizija izvorne dobrote primitivnog čovjeka. Rousseauovi patetični zanosi, vjerski žar, meditativnost, uzdanje u antičke moraliste kao protuteža skeptičnom, pragmatičnom duhu vremena. Rousseau pedagog i preteča socijalizma. Autorove proturječnosti: romantična ushićenja / racionalizam, prijezir prema književnosti / vlastita književna praksa, zanimanje za društveno uređenje / strah od društva, ideal transparentnosti / povlačenje u samoću i osjećaj progonjenosti. Julie ou la La Nouvelle Héloïse kao sentimentalna protuteža teorijskom radu i bijeg od oskudne stvarnosti. |
| 10. | Julie ou la La Nouvelle Héloïse. Autobiografska motivacija, kompozicija, glavne dimenzije romana. Spoj barokne širine i izobilja s klasičnom strogoćom pripovjedne linije. Težnje sinkretizmu i sintezi: sociološke, fiziološke, psihološke, moralističke, metafizičke pretenzije. Susretanja suprotstavljenih načela i svjetova u sferama kulture, vjere, obrazovanja, međuljudskih odnosa, društvene organizacije. Razmatranje središnjih motiva krhkosti sreće, nepouzdanosti osjećaja, sublimacije strasti u prijateljstvo, puta duhovnog sazrijevanja prema idealu vrline. Kontrastivna analiza dvaju ulomaka u kojima dominiraju predromantični elementi odnosno pragmatična, čak i ekonomska argumentacija. |
| 11. | Choderlos de Laclos: Les liaisons dangeureuses. Recepcijske dileme: apologija ili osuda razvrata; ljubavna priča ili zavodnički priručnik; vjerna slika libertinizma ili zlonamjerna karikatura? Supstrat autorovog osobnog iskustva i svjetonazora, dubinske intencije i ciljevi. Tradicijski izvori (Racine, Richardson, Rousseau, Dorat). Pogodnosti epistolarne konstrukcije, preciznost i virtuoznost izvedbe. Analiza ulomka: La Marquise de Merteuil, dominantna žena, gravitacijski centar, strateg i manipulator. Uživanje u osveti i nadmoći kao pokretači događanja. |
| 12. | Les liaisons dangeureuses. Likovi: dva suprotstavljena "tabora" (grabežljivci i žrtve), privlačnost "negativaca", obdarenih inteligencijom i šarmom. Analiza ulomka: Valmont, tragikomičan u iluziji vlastita vladanja situacijom, zavedeni zavodnik. Različitost (neizopačenost, čestitost, patetičnost) Mme de Tourvel, jedine pripadnice građanskog sloja. Laclosov feminizam i njegove granice (Marquise de Merteuil: emancipirana ali i egoistična žena). Moralistički zaključak romana u vidu zaslužene kazne za sve protagoniste. |
| 13. | Denis Diderot: popularizator znanosti, militantni ateist i antidogmatik. Francuska enciklopedija, središnji autorski projekt prosvjetiteljstva i priručnik modernog humanizma. Poetika Denisa Diderota: tendencije nadilaženja realizma; odbijanje apsolutnog podvrgavanja logici i koherenciji. Subverzivni i metanarativni postupci u anti-romanima Le Neveu de Rameau i Jacques le fataliste. |
| 14. | La Religieuse: sentimentalni, psihološki, realistični, antiklerikalni roman; fikcija u službi prokazivanja društvene nepravde i demonstracije devijacija uzrokovanih neprirodnim životnim okolnostima. Analiza ulomka: primjer krutosti i nehumanosti crkvenog aparata, ali i zatomljenosti autorovog ateizma u korist iskrenih vjerskih osjećaja junakinje. |
| 15. | Sinteza značajnih strujanja i stečevina u prozi tijekom 18. stoljeća. Čimbenici evolucije temeljnih koncepata i ambicija. Moderni humanizam. Književno približavanje svakodnevici. Moderno i anti-moderno. Duh epohe i njegovi odrazi u pripovjednim tehnikama i stilu. |

 |
|  |  |

## Francuska književnost 21. stoljeća

|  |  |
| --- | --- |
| **Naziv** | Francuska književnost 21. stoljeća |
| **Organizacijska jedinica** | Odsjek za romanistiku - Francuski |
| **ECTS bodovi** | 3 |
| **Šifra** | 125537 |
| **Semestri izvođenja** | Ljetni |
| **Nastavnici** | dr.sc. Marinko Koščec, doc. (nositelj) |
| **Satnica** |

|  |  |
| --- | --- |
| Predavanja | 15 |
| Seminar | 15 |

 |
| **Preduvjeti** | Nema |
| **Cilj** | Razvijanje književnoteorijske, književnoanalitičke i jezične kompetencije studenata. |
| **Metode podučavanja** | Izravno poučavanje (predavanje) i vođeno uvježbavanje i poučavanje vođenim otkrivanjem i raspravom.Analiziranje i komentiranje izabranih tekstovaStudentske prezentacije na zadanu temu |
| **Metode ocjenjivanja** | Trajno praćenje studenata, seminarski rad.  |
| **Ishodi učenja** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | demonstrirati znanja i razumijevanje francuske književnosti prvog stupnja (završeni preddiplomski studij) i, proširiti ga i produbiti, osigurati mogućnost za originalni razvoj i primjenu ideja, u istraživačkom kontekstu tema |
| 2. | kritički vrednovati i kreativno misliti u okviru rješavanja novih i složenih problema, koje je potrebno kao osnova za razvoj novog znanja i povezivanja znanja u pojedinim područjima francuske književnosti u nepredvidljivim uvjetima |
| 3. | kritično i analitično pristupati konkretnom tekstu te uspješno analizirati tekstualne i izvantekstualne činjenice potrebne za kvalitetno prevođenje tekstova |
| 4. | vrednovati visokospecijalizirana znanja u području francuske književnosti od kojih su neka na granicama poznatog, a koja mogu biti temelj za originalno razmišljanje i znanstveno istraživanje te povezivanje znanja među različitim područjima |
| 5. | identificirati kulturološke, svjetonazorske i stilske poveznice među suvremenim francuskim autorima, odnosno specifično francuska obilježja u kontekstu današnje svjetske proze |
| 6. | uspoređivati i komentirati ideološke zasade, kompozicijske i pripovjedne strategije, temeljne motive, stilske odabire te recepcijske dosege pojedinih djela |
| 7. | interaktivno tj. dijaloški izlagati, integrirajući dobivene komentare u pripremljeni materijal |

 |
| **Sadržaj** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Uvod: francuska književnost na pragu stoljeća: tragovi i smjernice. |
| 2. | Uvod: francuska književnost na pragu stoljeća: tragovi i smjernice. |
| 3. | Jean-Philippe Toussaint : La Télévision |
| 4. | Jean-Philippe Toussaint : Fuir / Faire l’amour |
| 5. | Eric Chevillard : Le vaillant petit tailleur |
| 6. | Eric Chevillard : Démolir Nisard |
| 7. | Lydie Salvayre : Portrait de l’écrivain en animal domestique |
| 8. | Philippe Delerm : La première gorgée de bierre et autres plaisirs minuscules |
| 9. | Olivier Adam : Passer l’hiver |
| 10. | Olivier Adam : A l’abri de rien |
| 11. | Michel Houellebecq : La possibilité d’une île |
| 12. | Michel Houellebecq : La carte et le territoire |
| 13. | Régis Jauffret : Univers, Univers |
| 14. | Régis Jauffret : Microfictions |
| 15. | Antoine Volodine : Des anges mineurs |

 |
|  |  |

## Francuska književnost: 17. stoljeće

|  |  |
| --- | --- |
| **Naziv** | Francuska književnost: 17. stoljeće |
| **Organizacijska jedinica** | Odsjek za romanistiku - Francuski |
| **ECTS bodovi** | 4 |
| **Šifra** | 35941 |
| **Semestri izvođenja** | Ljetni |
| **Nastavnici** | dr.sc. Marinko Koščec, doc. (nositelj)dr.sc. Nenad Ivić, red. prof. |
| **Satnica** |

|  |  |
| --- | --- |
| Predavanja | 15 |
| Seminar | 15 |

 |
| **Preduvjeti** | Za upis kolegija je potrebno položiti kolegij Francuska književnost: povijest i periodizacija |
| **Cilj** | Svrha kolegija je povećavanje jezične, književnoteorijske i književnopovijesne kompetencije studenata.Jednosemestralni kolegij namijenjen početnicima kao uvod u jedno od ključnih razdoblja francuske književnosti (barok/klasicizam). Izvodi se kombinacijom predavanja i seminara na kojima će se na izabranim tekstovima (La Rochefoucauld, Molière, La Fontaine, Racine, La Bruyère; Saint Simon) testirati analitički modeli. Podrazumijeva mogućnost čitanja tekstova na francuskom jeziku. |
| **Metode podučavanja** | predavanje; analize i diskusije o zadanim problemima tekstova |
| **Metode ocjenjivanja** | pisani rad na hrvatskom jeziku od 10 str. kojim se provjeravaju stečene vještine književnopovijesne analize kao uvjet za usmeni ispit.  |
| **Ishodi učenja** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | stjecanje kompetencije razumijevanja francuskog jezika i književnosti XVII. stoljeća |

 |
| **Sadržaj** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | dogovor i uvod u proučavanje XVII. stoljeća: barok i klasicizam |
| 2. | barok i klasicizam kao književnopovijesni problemi |
| 3. | La Rochefoucauld: Maximes; analiza teksta i kontekstualizacija |
| 4. | Descartes: cogito i subjekt |
| 5. | Louis XIII u kulturnom kontekstu |
| 6. | Richelieu i Mazarin |
| 7. | Louis XIV; dvorska kultura XVII. stoljeća; urbanité |
| 8. | La Fontaine, Fables. analiza i kontekstualizacija |
| 9. | Molière, Le bourgeois gentilhomme, analiza |
| 10. | Molière kao književnopovijesni fenomen |
| 11. | Racine: Phèdre; antičko nasljeđe i sistem strasti |
| 12. | Racine: Bajazet; vanevropski svjetovi |
| 13. | La Bruyère i društvo dvora |
| 14. | Saint-Simon, Mémoires; barok i/ili klasicizam |
| 15. | Saint Simon i sistem dvora |

 |
|  |  |

## Francuska književnost: 19. stoljeće (fikcija - autobiografija)

|  |  |
| --- | --- |
| **Naziv** | Francuska književnost: 19. stoljeće (fikcija - autobiografija) |
| **Organizacijska jedinica** | Odsjek za romanistiku - Francuski |
| **ECTS bodovi** | 2 |
| **Šifra** | 86423 |
| **Semestri izvođenja** | Ljetni |
| **Nastavnici** | dr.sc. Maja Zorica (rođena Vukušić), doc. (nositelj) |
| **Satnica** |

|  |  |
| --- | --- |
| Predavanja | 30 |

 |
| **Preduvjeti** | Za upis kolegija je potrebno položiti kolegij Francuska književnost: povijest i periodizacija |
| **Cilj** | upoznavanje s francuskom književnošću 19.stoljeća, s naglaskom na roman i autobiografsko pismo, čitanje tekstova i njihovo kritičko promišljanje |
| **Metode podučavanja** | pristup utemeljen na sadržaju, podučavanje sadržaja (lexical syllabus), uvježbavanje učenja strategija, receptivne i produktivne suvremene metode  |
| **Metode ocjenjivanja** | brojčano vrednovanje (kompetencije : čitanje, pisanje, govor, razumijevanje, komunikacija, problematizacija)  |
| **Ishodi učenja** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Nakon učenja student će moći imenovati i nabrojiti najznačajnije predstavnike francuske književnosti 19. stoljeća, opisati i definirati njihove poetike i kontekst u kojem se one rađaju. Student će moći identificirati i osnovna pitanja i probleme s kojima se susreće čitatelj, ali i kritika i povijest književnosti. Student će moći nabrojiti, identificirati osnovne periode u okviru francuske književnosti 19. stoljeća, ali i identificirati probleme pri klasifikaciji i periodizaciji djela i autora. |
| 2. | Nakon učenja student će moći sažeti, izraziti, objasniti, dati primjer i usporediti glavne predstavnike francuske književnosti 19. stoljeća i njhova djela i poetike, i kritičke pristupe njihovim djelima, kako na dijakronijskoj, tako i na sinkronijskoj razini. |
| 3. | Nakon učenja student će moći upotrijebiti stečena znanja o francuskoj književnosti 19. stoljeća, prikupiti književna djela i relevantnu literaturu u okviru pripreme za ispit, protumačiti će stečena znanja i upotrijebiti ih u svojim pisanim samostalnim radovima («fiches») koje će predstaviti na usmenom ispitu. |
| 4. | Nakon učenja student će moći analizirati, usporediti i razlikovati pojedina djela, autora i pitanja koje djela i njihova klasifikacija i periodizacija postavljaju u okviru književnosti 19. stoljeća. Student će moći izdvojiti problematična mjesta u pojedinim pristupima i komentirati ih, raščlaniti i suprotstaviti pojedine pristupe, i ustanoviti njihove sličnosti i razlike. |
| 5. | Nakon učenja student će moći zastupati određeno mišljenje u pristupu francuskoj književnosti 19. stoljeća, vrednovati različita rješenja za osnovne probleme koje postavlja i kritički ih prosuđivati, preispitati i samovrednovati rješenja koja pomažu pristupu svakom pojedinom tekstu, valorizirati teze koje proizlaze iz takvog kritičkog čitanja i zaključiti koliko je svaki pojedini pristup opravdan i/ili podesan za određeni tekst. |
| 6. | Nakon učenja student će moći skupiti i stvoriti vlastitu bibliografiju osnovnih djela, autora i teza, integrirati stečena znanja iz francuske književnosti 19. stoljeća u znanja iz povijesti književnosti i kritike, povezati ih s pročitanim djelima, prezentirati stečena znanja na samome ispitu kroz individualni pisani rad («fiches») na ispitu. |
| 7. | uočiti bitne elemente u nepoznatom tekstu, protumačiti i sažeti smisao tekstova na francuskom jeziku koji pripadaju različitim tipovima diskursa i funkcionalnim stilovima |
| 8. | prepoznati različite funkcionalne stilove tekstova i primijeniti njihova obilježja u okviru šireg studijskog programa preddiplomskog studija francuskog jezika i književnosti |
| 9. | kreirati vlastiti usmeni ili pisani tekst na francuskom jeziku prema zadanim elementima ili samostalno primjenjujući vokabular iz različitih područja života, kulture, znanosti i tehnologije |

 |
| **Sadržaj** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | ROMAN19. stoljeće, razdoblje preispitivanja - UVOD Kontekst : POVIJEST - cezura 1789. (Mona Ozouf), Mit o Napoleonu, razvoj znanosti i mit o progresu, preispitivanje pravila; MICHELET (Roland Barthes), klasicizam-romantizam (Jacques Rancière : La parole muette, Aisthesis, Scènes du régime esthétique de l’art) - tekstovi u zagradama mogući su odabiri za sekundarne tekstove.Autori : Kontekst, djela, izabrane stranice (mogući odabiri za primarne tekstove).ZADACI studenata : "fiches" : 3 romana, 1 djelo iz područja autobiografizma (autobiografija, autobiografski roman, dio dnevnika, memoara ili putopis), 2 sekundarna teksta (o pročitanim tekstovima). |
| 2. | Kontekst : ŽANROVSKI (avanturistički, gotički (« roman noir »), feljton, psihološki, povijesni, romantičarski realistički, naturalistički, simbolistički); periodizacije - od rođenja modernog romana do kraja stoljeća; paraliterarno (Verne, Dumas) |
| 3. | Rođenje modernog romana : Stendhal |
| 4. | Stendhal II / Jean-Pierre Richard : Littérature et sensation (Stendhal, Flaubert) |
| 5. | Honoré de Balzac ili ambicija totalnog romana "Ljudska komedija" (Theodor W. Adorno : « Lecture de Balzac », in : Notes sur la littérature) |
| 6. | Romantizam : Victor Hugo |
| 7. | AUTOBIOGRAFIZAM : od Chateabrianda (Mémoires d’outre-tombe) do Musseta (Confessions d’un enfant du siècle) |
| 8. | 8. AUTOBIOGRAFIZAM II : od braće Goncourt do Stendhala i Sand |
| 9. | Fantastično u književnosti : Barbey d’Aurevilley, Nerval |
| 10. | Flaubert : umjetnost i realizam |
| 11. | Flaubert II - rani Flaubert i autobiografsko (Novembre /Mémoires d’un fou) |
| 12. | Flaubert III - Bouvard et Pécuchet / Salammbô - prema Maupassant (Jean-Pierre Richard : Littérature et sensation (Stendhal, Flaubert) |
| 13. | Naturalizam – Zola |
| 14. | Roman s kraja stoljeća : Huysmans, Marcel Schwob, André Gide |
| 15. | U potrazi za novim formama |

 |
|  |  |

## Francuska književnost: 19. stoljeće (poezija - drama)

|  |  |
| --- | --- |
| **Naziv** | Francuska književnost: 19. stoljeće (poezija - drama) |
| **Organizacijska jedinica** | Odsjek za romanistiku - Francuski |
| **ECTS bodovi** | 2 |
| **Šifra** | 86424 |
| **Semestri izvođenja** | Ljetni |
| **Nastavnici** | dr.sc. Maja Zorica (rođena Vukušić), doc. (nositelj) |
| **Satnica** |

|  |  |
| --- | --- |
| Predavanja | 30 |

 |
| **Preduvjeti** | Za upis kolegija je potrebno položiti kolegij Francuska književnost: povijest i periodizacija |
| **Cilj** | upoznavanje s francuskim teatrom i poezijom 19. stoljeća, čitanje tekstova i njihovo kritičko promišljanje |
| **Metode podučavanja** | pristup utemeljen na sadržaju, podučavanje sadržaja (lexical syllabus), uvežbavanje učenja strategija, receptivne i produktivne suvremene metode |
| **Metode ocjenjivanja** | brojčano vrednovanje (kompetencije : čitanje, pisanje, govor, razumijevanje, komunikacija, problematizacija) |
| **Ishodi učenja** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Nakon učenja student će moći imenovati i nabrojiti najznačajnije predstavnike francuske književnosti 19. stoljeća, opisati i definirati njihove poetike i kontekst u kojem se one rađaju. Student će moći identificirati i osnovna pitanja i probleme s kojima se susreće čitatelj, ali i kritika i povijest književnosti. Student će moći nabrojiti, identificirati osnovne periode u okviru francuske književnosti 19. stoljeća, ali i identificirati probleme pri klasifikaciji i periodizaciji djela i autora. |
| 2. | Nakon učenja student će moći sažeti, izraziti, objasniti, dati primjer i usporediti glavne predstavnike francuske književnosti 19. stoljeća i njhova djela i poetike, i kritičke pristupe njihovim djelima, kako na dijakronijskoj, tako i na sinkronijskoj razini. |
| 3. | Nakon učenja student će moći upotrijebiti stečena znanja o francuskoj književnosti 19. stoljeća, prikupiti književna djela i relevantnu literaturu u okviru pripreme za ispit, protumačiti će stečena znanja i upotrijebiti ih u svojim pisanim samostalnim radovima («fiches») koje će predstaviti na usmenom ispitu. |
| 4. | Nakon učenja student će moći analizirati, usporediti i razlikovati pojedina djela, autora i pitanja koje djela i njihova klasifikacija i periodizacija postavljaju u okviru književnosti 19. stoljeća. Student će moći izdvojiti problematična mjesta u pojedinim pristupima i komentirati ih, raščlaniti i suprotstaviti pojedine pristupe, i ustanoviti njihove sličnosti i razlike. |
| 5. | Nakon učenja student će moći zastupati određeno mišljenje u pristupu francuskoj književnosti 19. stoljeća, vrednovati različita rješenja za osnovne probleme koje postavlja i kritički ih prosuđivati, preispitati i samovrednovati rješenja koja pomažu pristupu svakom pojedinom tekstu, valorizirati teze koje proizlaze iz takvog kritičkog čitanja i zaključiti koliko je svaki pojedini pristup opravdan i/ili podesan za određeni tekst. |
| 6. | Nakon učenja student će moći skupiti i stvoriti vlastitu bibliografiju osnovnih djela, autora i teza, integrirati stečena znanja iz francuske književnosti 19. stoljeća u znanja iz povijesti književnosti i kritike, povezati ih s pročitanim djelima, prezentirati stečena znanja na samome ispitu kroz individualni pisani rad («fiches») na ispitu. |
| 7. | uočiti bitne elemente u nepoznatom tekstu, protumačiti i sažeti smisao tekstova na francuskom jeziku koji pripadaju različitim tipovima diskursa i funkcionalnim stilovima |
| 8. | prepoznati različite funkcionalne stilove tekstova i primijeniti njihova obilježja u okviru šireg studijskog programa preddiplomskog studija francuskog jezika i književnosti |

 |
| **Sadržaj** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | POEZIJA : Uvod, 19. stoljeće. 1820.-1848. Lirska poezija (LAMARTINE, VIGNY) (Paul Bénichou : Les Mages romantiques, L'école du désenchantement) - tekstovi u zagradama mogući su odabiri (odabrane stranice) za sekundarne tekstove. AUTORI : Kontekst, djela, izabrane stranice (mogući odabiri za primarne tekstove).ZADACI STUDENATA : "fiches" : 25 pjesama, 3 drame, 2 sekundarna teksta (o pročitanim tekstovima). |
| 2. | 1848.-1900. : HUGO |
| 3. | Od lirske poezije do larpurlartizma : PARNASSE |
| 4. | "Prokleti pjesnici" : BAUDELAIRE I (Jean-Paul Sartre : Baudelaire, Georges Bataille : "Baudelaire" in "La Littérature et le mal" |
| 5. | VERLAINE |
| 6. | RIMBAUD (Laurent Nunez : "Rimbaud" in "Si je m'écorchais vif") |
| 7. | MALLARMÉ (Jean-Claude Milner : "Mallarmé au tombeau" - analiza !, "Profils perdus de Stéphane Mallarmé") |
| 8. | LAUTRÉAMONT (Maurice Blanchot, "Lautréamont" in "Lautréamont et Sade") |
| 9. | TEATAR 19. stoljeća : Uvod (institucija, zakonodavstvo, kazališni život, mise en scène) |
| 10. | KLASIČNI ŽANROVI (Od Revolucije do 1830., 1830.-1848.) : neoklasična tragedija, stagnacija komedije, Teatar i povijest |
| 11. | MELODRAMA, omraženi žanr : rođenje i stvaranje žanra, kodifikacija (klasična melodrama 1800.-1823.), razvoj žanra (1823.-1900.) : romantičarska melodrama i kriza i diversifikacija melodrame |
| 12. | ROMANTIČARSKA DRAMA : temelji (povijest, strast, revolucija formi, strani utjecaji : Njemačka, Engleska), Manifesti (Hugo : Cromwell, Vigny i Alexandre Dumas père), Prakse : HUGO; ALEXANDRE DUMAS PÈRE, VIGNY, MUSSET (drama kao tekst, komedije) |
| 13. | VODLJIV, smijeh : podrijetlo pojma i evolucija žanra do početka 19. stoljeća, vodljiv do Drugog Carstva : SCRIBE, LABICHE, FEYDEAU |
| 14. | KOMEDIJA : COMÉDIE SÉRIEUSE, scena kao ogledalo društva : podrijetlo, AUGIER, DUMAS FILS |
| 15. | NATURALISTIČKO KAZALIŠTE (romanopisci dramaturzi, kriza kazališta, "naturalistička dramaturgija"), na margini škola (BECQUE, RENARD, MIRBEAU) i SIMBOLIČKI TEATAR (Villiers d'ISLE-ADAM, MAETERLINCK, CLAUDEL) - prema 20. stoljeću |

 |
|  |  |

## Francuska književnost: 20. stoljeće (fikcija - autobiografija)

|  |  |
| --- | --- |
| **Naziv** | Francuska književnost: 20. stoljeće (fikcija - autobiografija) |
| **Organizacijska jedinica** | Odsjek za romanistiku - Francuski |
| **ECTS bodovi** | 2 |
| **Šifra** | 86421 |
| **Semestri izvođenja** | Zimski |
| **Nastavnici** | dr.sc. Maja Zorica (rođena Vukušić), doc. (nositelj) |
| **Satnica** |

|  |  |
| --- | --- |
| Predavanja | 30 |

 |
| **Preduvjeti** | Za upis kolegija je potrebno položiti kolegij Francuska književnost: povijest i periodizacija |
| **Cilj** | upoznavanje s francuskom književnošću 20.stoljeća, s naglaskom na roman i autobiografsko pismo, čitanje tekstova i njihovo kritičko promišljanje |
| **Metode podučavanja** | pristup utemeljen na sadržaju, podučavanje sadržaja (lexical syllabus), uvježbavanje učenja strategija, receptivne i produktivne suvremene metode |
| **Metode ocjenjivanja** | Brojčano vrednovanje (kompetencije : čitanje, pisanje, govor, razumijevanje, komunikacija, problematizacija)usmeni ispit - O svakom djelu student mora RUKOM napisati BILJEŠKE (« fiches »), koje je dužan donijeti na ispit, kao i popis pročitanih djela. Bez bilješki, kao i s bilješkama pisanima na računalu, student neće moći pristupiti ispitu.  |
| **Ishodi učenja** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Nakon učenja student će moći imenovati i nabrojiti najznačajnije predstavnike francuske književnosti 20. stoljeća, opisati i definirati njihove poetike i kontekst u kojem se one rađaju. Student će moći identificirati i osnovna pitanja i probleme s kojima se susreće čitatelj, ali i kritika i povijest književnosti. Student će moći nabrojiti, identificirati osnovne periode u okviru francuske književnosti 20. stoljeća, ali i identificirati probleme pri klasifikaciji i periodizaciji djela i autora. |
| 2. | Nakon učenja student će moći sažeti, izraziti, objasniti, dati primjer i usporediti glavne predstavnike francuske književnosti 20. stoljeća i njhova djela i poetike, i kritičke pristupe njihovim djelima, kako na dijakronijskoj, tako i na sinkronijskoj razini. |
| 3. | Nakon učenja student će moći upotrijebiti stečena znanja o francuskoj književnosti 20. stoljeća, prikupiti književna djela i relevantnu literaturu u okviru pripreme za ispit, protumačiti će stečena znanja i upotrijebiti ih u svojim pisanim samostalnim radovima («fiches») koje će predstaviti na usmenom ispitu. |
| 4. | Nakon učenja student će moći analizirati, usporediti i razlikovati pojedina djela, autora i pitanja koje djela i njihova klasifikacija i periodizacija postavljaju u okviru književnosti 20. stoljeća. Student će moći izdvojiti problematična mjesta u pojedinim pristupima i komentirati ih, raščlaniti i suprotstaviti pojedine pristupe, i ustanoviti njihove sličnosti i razlike. |
| 5. | Nakon učenja student će moći zastupati određeno mišljenje u pristupu francuskoj književnosti 20. stoljeća, vrednovati različita rješenja za osnovne probleme koje postavlja i kritički ih prosuđivati, preispitati i samovrednovati rješenja koja pomažu pristupu svakom pojedinom tekstu, valorizirati teze koje proizlaze iz takvog kritičkog čitanja i zaključiti koliko je svaki pojedini pristup opravdan i/ili podesan za određeni tekst. |
| 6. | Nakon učenja student će moći skupiti i stvoriti vlastitu bibliografiju osnovnih djela, autora i teza, integrirati stečena znanja iz francuske književnosti 20. stoljeća u znanja iz povijesti književnosti i kritike, povezati ih s pročitanim djelima, prezentirati stečena znanja na samome ispitu kroz individualni pisani rad («fiches») na ispitu. |
| 7. | uočiti bitne elemente u nepoznatom tekstu, protumačiti i sažeti smisao tekstova na francuskom jeziku koji pripadaju različitim tipovima diskursa i funkcionalnim stilovima |
| 8. | prepoznati različite funkcionalne stilove tekstova i primijeniti njihova obilježja u okviru šireg studijskog programa preddiplomskog studija francuskog jezika i književnosti |

 |
| **Sadržaj** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Introduction – L’ère du soupçon (Antoine Compagnon) – Conditions de la littérature au tournant des siècles ; Classique ou moderne : du symbolisme à la NRF et à l’Esprit nouveau. De la « Belle Epoque » à la Grande Guerre : Les Ecrivains de la « Belle Epoque » : Les Maîtres de l’heure (Maurice Barrès, Anatole France, Pierre Loti),Portraits de femmes (Colette) ; Le Choc des idées et des valeurs : une génération en crise idéologique (Jean Jaurès), Témoins du spirituel (Alain-Fournier, Romain Rolland) |
| 2. | De l’adieu à la littérature aux années folles, au Front populaire et à l’âge d’or du roman : André Gide, Paul Valéry, la Nouvelle Revue Francaise (NRF) |
| 3. | Marcel Proust |
| 4. | De l’avant-garde au surréalisme : Dada et le surréalisme (Manifestes, André Breton), Divergences (Antonin Artaud, Georges Bataille) |
| 5. | Le Roman de l’homme – Roman et société dans l’entre-deux-guerres (1920-1940) : Aspects de la crise politique et sociale (Jean Giraudoux), Sommes romanesques (Roger Martin du Gard, Jules Romains) |
| 6. | Le Roman en quête de morales : Les Romanciers catholiques (François Mauriac, Georges Bernanos, Marcel Jouhandeau, Julien Green), Les Valeurs héroïques (Henry de Montherlant, Antoine de Saint-Exupéry) ; |
| 7. | Nouvelles écritures romanesques (Raymond Radiguet, Jean Cocteau, Pierre-Jean Jouve), Les rustiques (Jean Giono) |
| 8. | André Malraux / Louis-Ferdinand Céline |
| 9. | Troisième partie : De Mai en Mai… 1940, 1945, 1958, 1968 : Collaboration (Pierre Drieu La Rochelle) et Résistance (Vercors), Attentisme (Paul Morand) ; Valeurs sûres de l’après-guerre – La tradition classique (Marguerite Yourcenar) |
| 10. | Albert Camus / Jean-Paul Sartre / Simone de Beauvoir - de la phénoménologie à l'existentialisme via la philosophie de l'existence, de l'engagement et la révolte à l'absurde via la morale de l'ambiguïté, du politique à l'intime masculin et féminin |
| 11. | Années 50… Hussards et chevau-légers : Romans d’analyse personnelle (Françoise Sagan), Fantaisistes, libertaires et indépendants (Boris Vian, Raymond Queneau, Julien Gracq) |
| 12. | Le Tournant linguistique : du roman au récit, de l’œuvre au texte – Le Nouveau Roman – Alain Robbe-Grillet, Claude Simon, Michel Butor, Nathalie Sarraute, Samuel Beckett |
| 13. | Quatrième partie : Modernisme et Postmodernisme : Les théories, L’Empire de l’essai ; Ecrits de femme (Marguerite Duras, Julia Kristeva, Hélène Cixous) ; Le Roman – retour au vécu : Les phénomènes de société (Annie Ernaux), Le Récit : permanence de l’écriture : Univers romanesques (Albert Cohen, Michel Tournier, J.-M. G. Le Clézio, Philippe Sollers) |
| 14. | L’écriture du jour – L’exploration des origines : le souvenir et le voyage (Patrick Modiano), Le récit de soi (Michel Leiris, Serge Doubrovsky), Jean Echenoz, Tahar Ben Jelloun ; |
| 15. | L’épuisement de la littérature et son éternel recommencement (Retour des rhétoriqueurs, de la fantaisie, du sujet, Triomphe de la littérature facile) – le tournant. |

 |
|  |  |

## Francuska književnost: 20. stoljeće (poezija i drama)

|  |  |
| --- | --- |
| **Naziv** | Francuska književnost: 20. stoljeće (poezija i drama) |
| **Organizacijska jedinica** | Odsjek za romanistiku - Francuski |
| **ECTS bodovi** | 2 |
| **Šifra** | 86422 |
| **Semestri izvođenja** | Ljetni |
| **Nastavnici** | dr.sc. Maja Zorica (rođena Vukušić), doc. (nositelj) |
| **Satnica** |

|  |  |
| --- | --- |
| Predavanja | 30 |

 |
| **Preduvjeti** | Za upis kolegija je potrebno položiti kolegij Francuska književnost: povijest i periodizacija |
| **Cilj** | upoznavanje s francuskim teatrom i poezijom 20. stoljeća, čitanje tekstova i njihovo kritičko promišljanje |
| **Metode podučavanja** | pristup utemeljen na sadržaju, podučavanje sadržaja (lexical syllabus), uvježbavanje učenja strategija, receptivne i produktivne suvremene metode |
| **Metode ocjenjivanja** | brojčano vrednovanje (kompetencije : čitanje, pisanje, govor, razumijevanje, komunikacija, problematizacija)usmeni ispit (Svaki student mora na ispit donijeti RUKOM ispisane "fiches" o pročitanim dramama i pjesmama). |
| **Ishodi učenja** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Nakon učenja student će moći zastupati određeno mišljenje u pristupu francuskoj književnosti 20. stoljeća, vrednovati različita rješenja za osnovne probleme koje postavlja i kritički ih prosuđivati, preispitati i samovrednovati rješenja koja pomažu pristupu svakom pojedinom tekstu, valorizirati teze koje proizlaze iz takvog kritičkog čitanja i zaključiti koliko je svaki pojedini pristup opravdan i/ili podesan za određeni tekst. |
| 2. | Nakon učenja student će moći skupiti i stvoriti vlastitu bibliografiju osnovnih djela, autora i teza, integrirati stečena znanja iz francuske književnosti 20. stoljeća u znanja iz povijesti književnosti i kritike, povezati ih s pročitanim djelima, prezentirati stečena znanja na samome ispitu kroz individualni pisani rad («fiches») na ispitu. |
| 3. | uočiti bitne elemente u nepoznatom tekstu, protumačiti i sažeti smisao tekstova na francuskom jeziku koji pripadaju različitim tipovima diskursa i funkcionalnim stilovima |
| 4. | prepoznati različite funkcionalne stilove tekstova i primijeniti njihova obilježja u okviru šireg studijskog programa preddiplomskog studija francuskog jezika i književnosti |
| 5. | Nakon učenja student će moći imenovati i nabrojiti najznačajnije predstavnike francuske književnosti 20. stoljeća, opisati i definirati njihove poetike i kontekst u kojem se one rađaju. Student će moći identificirati i osnovna pitanja i probleme s kojima se susreće čitatelj, ali i kritika i povijest književnosti. Student će moći nabrojiti, identificirati osnovne periode u okviru francuske književnosti 20. stoljeća, ali i identificirati probleme pri klasifikaciji i periodizaciji djela i autora. |
| 6. | Nakon učenja student će moći sažeti, izraziti, objasniti, dati primjer i usporediti glavne predstavnike francuske književnosti 20. stoljeća i njhova djela i poetike, i kritičke pristupe njihovim djelima, kako na dijakronijskoj, tako i na sinkronijskoj razini. |

 |
| **Sadržaj** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Introduction XXe siècle, l’ère du soupçon (A. Compagnon) |
| 2. | Introduction |
| 3. | Théâtre :Naissance du XXe siècle (1887-1927)Le théâtre en situation autour de 1900 : Le XIXe siècle continue, Cyrano de Bergerac ; Mutations techniques et ouvertures intellectuelles : l’avènement de la mise en scène ; Naturalisme et symbolisme (André Antoine, Aurélien Lugné-Poe, le cas Pelléas et Mélisande) ; Autour du « Vieux-Colombier » (1913–1927) (l’idée du théâtre populaire, Copeau, Le Cartel des quatre – G. Baty, Ch. Dullin, L. Jouvet, G. Pitoëff) ; Hors des chemins ou avant-gardes ? (Jarry, Apollinaire, Cocteau, Dada et le surréalisme, Artaud); Paul Claudel; |
| 4. | Le repli du théâtre sur lui-même (1927-1947)Entre continuité et rupture (M. Pagnol, J. Romains, Armand Salacrou) ; Théâtre et quête de valeurs : catholicisme et « vertu » (F. Mauriac et G. Bernanos, H. de Montherlant), Théâtre et mythe (J. Cocteau, J. Giraudoux, J. Anouilh), Théâtre et engagement (J.-P. Sartre, A. Camus) |
| 5. | Le théâtre en question (1947-1968)Eléments de continuité, Du théâtre populaire au théâtre politique (J. Vilar), Le théâtre politique et la « distanciation » brechtienne, Le nouveau théâtre : les conventions mises à mal (Beckett, Ionesco), Aux limites du nouveau théâtre (J. Genet, B. Vian, A. Adamov et A. Gatti, J. Audiberti, J. Tardieu, R. de Obaldia, J. Vauthier et R. Dubillard) ; |
| 6. | Un théâtre polyphonique (1968-1990)Continuité et évolution (le théâtre de Boulevard, le théâtre engagé, le théâtre et les institutions), Les tendances de la mise en scène (Roger Planchon, Théâtre du Soleil, Jean-Pierre Vincent, Antoine Vitez, Patrice Chéreau, Au-delà du théâtre critique ou du théâtre théâtral : « théâtre minimal » (Jacques Lassalle) et « théâtre pauvre » (Jerzy Grotowski) ou « théâtre d’images » (Bob Wilson, Jorge Lavelli)) ; Les « modernes classiques » du XXe siècle : Beckett |
| 7. | Echos de la vie théâtrale (1990-2000)Relectures de textes anciens, Michel Vinaver, Histoire, L’histoire du présent, Histoire de la mémoire, Le théâtre « en souffrance de théâtre », Ouvertures géographiques et culturelles (Le Québec, Théâtre du monde noir, Le Maghreb, La Belgique) ; |
| 8. | Poésie :Approches de la poésie du XXe siècleModernités, Cinq lectures (Guillaume Apollinaire, « Océan de terre », Paul Claudel, « Deuxième ode » (début), André Breton, « Plutôt la vie », Francis Ponge, « Le Pain », Philippe Jaccottet, « Fruits »), Perspectives (la connaissance poétique ?) |
| 9. | Histoire et théories IDu symbolisme au surréalismeL’héritage mallarméen, symboliste et rimbaldien (Signe et symbole en poésie), Trois architectes : Claudel, Valéry, Péguy), Esprit nouveau et cosmopolitisme (Vers un cosmopolitisme poétique, Jules Romains, L’unanimisme, L’essor poétique européen, Deux initiateurs : Apollinaire, Cendrars), Le choc de la Première Guerre mondiale (Tristan Tzara, L’Internationale Dada, Dada à Paris (1919–1921), Vers le surréalisme 1920–1924)Le surréalisme et ses alentours : psychanalyse; les Manifestes; engagement révolutionnaire; BretonEn marge du surréalisme : Henri Michaux |
| 10. | Histoire et théories II1940–1960 : combats, inventions, redécouvertesPoésie et ontologie ; De nouvelles exigences éthiques (Face à l’Occupant : la poésie comme « exercice spirituel », Aragon et « la rime en 1940 », René Guy Cadou, L’École de Rochefort (1941-1961), Poésie de la Résistance : « l’Honneur des Poètes », Prévert), L’invention de nouveaux langages (Le travail des revues poétiques, René Char, Francis Ponge, Loin du lyrisme et du surréalisme : Follain, Guillevic, Tortel)Continuité du surréalisme : Éluard et Aragon; Pierre Reverdy; Jules Supervielle; Saint-John Perse; Jean Tardieu;francophonie et négritude (Césaire, Senghor) |
| 11. | Histoire et théories III :1940-1960 : approfondissements, transformations, contrastes De Queneau à l'Oulipo et à Tel Quel; Vian, Roche; Bonnefoy, Jaccottet, Réda; Réalyrismes;recherches insolites; spiritualité; l'exigence poétique (Déguy)Thèmes et écritures : Des formes poétiques diverses (Un héritage de formes poétiques récentes, La persistance des formes anciennes, Vers et prose : l’éclatement des genres, Du jeu verbal à la connaissance critique ;La modernité en quête d’elle-même (De l’illisibilité au « rythme », rupture et continuité, marges et fragments) |
| 12. | Anthologie IEsprit nouveau et modernité (Guillaume Apollinaire, « L’esprit nouveau et les poètes », Blaise Cendrars, Les poètes modernes et la vie contemporaine)Débat sur l’image poétique (Pierre Reverdy, « Une création pure de l’esprit », André Breton, L’image surréaliste, image arbitraire, André Breton, L’analogie, « plaisir intellectuel », Francis Ponge, « Saisir la qualité différentielle », Yves Bonnefoy, Vaincre l’image, Michel Deguy) |
| 13. | Anthologie IIQu’est-ce que la poésie ? (Paul Valéry, La Marche et la Danse, René Char, Une éthique poétique, Paul Éluard, Poésie pour tous, Denis Roche, « La poésie est inadmissible… », Saint-John Perse, Science et poésie) |
| 14. | Conclusion I – le tournant ? |
| 15. | Conclusion II (poésie et théâtre à l'aune de l'histoire et de la théorie de la littérature du XXe siècle) |

 |
|  |  |

## Francuska književnost: povijest i periodizacija

|  |  |
| --- | --- |
| **Naziv** | Francuska književnost: povijest i periodizacija |
| **Organizacijska jedinica** | Odsjek za romanistiku - Francuski |
| **ECTS bodovi** | 4 |
| **Šifra** | 35938 |
| **Semestri izvođenja** | Zimski |
| **Nastavnici** | dr.sc. Maja Zorica (rođena Vukušić), doc. (nositelj)dr.sc. Nenad Ivić, red. prof. |
| **Satnica** |

|  |  |
| --- | --- |
| Predavanja | 30 |

 |
| **Preduvjeti** | Nema |
| **Cilj** | : Jednosemestralni kolegij, namijenjen početnicima kao uvod u korpus (od prvih tekstova do postmoderniteta), načine pisanja povijesti književnosti (pozitivistički, strukturalistički, poststukturalistički model) te teorijske postavke periodizacija francuske književnosti. Izvodi se u obliku predavanja, na kojima će se analizirati relevantni primjeri raznih perioda i teorijskih usmjerenja.  |
| **Metode podučavanja** | predavanje i diskusije na zadane teme |
| **Metode ocjenjivanja** | pisani rad na hrvatskom jeziku od 10 str. kojim se provjeravaju stečene vještine književnopovijesne analize kao uvjet za usmeni ispit.  |
| **Ishodi učenja** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Omogućavanje snalaženja u književnom, teorijskom i kritičkom korpusu francuske povijesti književnosti. |

 |
| **Sadržaj** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | dogovor i uvod u proučavanje povijesti francuske književnosti: tradicionalna periodizacija |
| 2. | periodizacija kao književnopovijesni problem: odnosi književne kritike i povijesti u 1950-2000 |
| 3. | arturijanski roman; dvorska kultura srednjovjekovlja; glavne odrednice perioda: jezici i tipovi književnosti; |
| 4. | pjesništvo (Ronsard); proza (Marguerite de Navarre); renesansa: glavne odrednice perioda |
| 5. | Michel de Montaigne: Ogledi; analiza teksta |
| 6. | Racine, Bérénice; barok i klasicizam: odrednice perioda; sistem žanrova |
| 7. | J.-J. Rousseau: Confessions XVIII. stoljeće: odrednice perioda |
| 8. | Revolucija i klasična poetika |
| 9. | XIX. stoljeće: problemi periodizacije; žanrovi |
| 10. | Nerval; Lautréamont; analiza tekstova i književnopovijesni kontekst |
| 11. | Realizam: Balzac |
| 12. | Flaubert; analiza tekstova i književnopovijesni kontekst. Modernistička poetika |
| 13. | Proust: modernitet |
| 14. | Char: problemi moderniteta |
| 15. | Quignard i postmodernitet |

 |
|  |  |

## Francuska književnost: srednjovjekovlje

|  |  |
| --- | --- |
| **Naziv** | Francuska književnost: srednjovjekovlje |
| **Organizacijska jedinica** | Odsjek za romanistiku - Francuski |
| **ECTS bodovi** | 2 |
| **Šifra** | 52462 |
| **Semestri izvođenja** | Ljetni |
| **Nastavnici** | dr.sc. Maja Zorica (rođena Vukušić), doc. (nositelj)dr.sc. Nenad Ivić, red. prof. |
| **Satnica** |

|  |  |
| --- | --- |
| Predavanja | 15 |
| Seminar | 15 |

 |
| **Preduvjeti** | Za upis kolegija je potrebno položiti kolegij Francuska književnost: povijest i periodizacija |
| **Cilj** | upoznavanje i analiza francuske srednjovjekovne književnosti i civilizacije |
| **Metode podučavanja** | predavanje, seminari, diskusije i analize tekstova |
| **Metode ocjenjivanja** | seminarski rad i usmeni ispit |
| **Ishodi učenja** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | upoznavanje s francuskom srednjovjekovnom književnošću |
| 2. | stjecanje vještina analize i čitanja starofrancuskih i srednjefrancuskih tekstova |
| 3. | upoznavanje s suvremenim tumačenjima srednjovjekovnih književnih tekstova |

 |
| **Sadržaj** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Gallia u kasnoj antici |
| 2. | les grandes migrations |
| 3. | Regnum Francorum !Gregorius Turonensis: Historiarum L. X |
| 4. | Regnum Francorum II:Charlemagne et la Renaissance carolingienne |
| 5. | Pismenost: prvi spomenici francuskog jezika |
| 6. | Pustolovni roman I: Chansons de geste: Chanson de Roland |
| 7. | Pustolovni roman II: Chrétien de Troyes |
| 8. | Pustolovni roman III: la légende arthurienne |
| 9. | La renaissance du XIIe siècle |
| 10. | Historiografija: Geoffroi de Villehardouin |
| 11. | Udvorna književnost; Roman de la Rose |
| 12. | Francois Villon |
| 13. | Opće značajke: visoka/niska kultura;bilingvizam, insularnost |
| 14. | Opće značajke: od subrimskog svijeta do Francuske |
| 15. | Kraj srednjovjekovlja i početak ranog moderniteta |

 |
|  |  |

## Francuska leksikologija i leksikografija

|  |  |
| --- | --- |
| **Naziv** | Francuska leksikologija i leksikografija |
| **Organizacijska jedinica** | Odsjek za romanistiku - Francuski |
| **ECTS bodovi** | 3 |
| **Šifra** | 142511 |
| **Semestri izvođenja** | Ljetni |
| **Nastavnici** | dr.sc. Ivana Franić, izv. prof. (nositelj)dr.sc. Sanja Šoštarić, v. lekt. |
| **Satnica** |

|  |  |
| --- | --- |
| Predavanja | 15 |
| Seminar | 15 |

 |
| **Preduvjeti** | Za upis kolegija je potrebno položiti kolegij Francuski jezik IV |
| **Cilj** | Upoznati studente s temeljnim pojmovima francuske leksikologije, mehanizmima leksičke tvorbe, organizacijom leksičke građe francuskoga jezika. Upoznati studente s teorijskim pristupima i modelima leksikografske obradbe, istaknuti značenje sustavnoga prikaza i obradbe leksičke građe s općelingvističkoga, sociolingvističkoga (normativnog), pragmatičkoga i kulturološkog stajališta. |
| **Metode podučavanja** | Izravno poučavanje Poučavanje vođenim otkrivanjem i razgovoromSamostalan rad |
| **Metode ocjenjivanja** | Rad studenata vrjednovat će se na temelju izrađenoga seminarskoga rada i pismenoga ispita.  |
| **Ishodi učenja** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | prepoznati i klasificirati specifičnosti francuskoga leksika |
| 2. | objasniti i upotrijebiti osnovnu lingvističku aparaturu na razini francuskoga leksika i primijeniti je u analizi leksičke građe francuskoga jezika |
| 3. | samostalno istražiti, kategorizirati i komentirati leksičku građu francuskoga jezika i njezine elemente te ih međusobno usporediti |
| 4. | u okviru zadanih tradicionalnih i suvremenih metoda leksikografske obradbe, samostalno prikupiti, organizirati i opisati odgovarajući broj leksičkih jedinica |
| 5. | kreirati vlastiti usmeni ili pisani tekst na francuskom jeziku prema zadanim elementima ili samostalno primjenjujući vokabular iz različitih područja života, kulture, znanosti i tehnologije |
| 6. | objasniti i primijeniti osnovnu lingvističku metodologiju i terminologiju u proučavanju jezika u sinkroniji i dijakroniji, primijeniti u analizi fonetike,fonologije, morfologije i sintakse, semantike i pragmatike francuskog jezika |
| 7. | uočiti bitne elemente u nepoznatom tekstu, protumačiti i sažeti smisao tekstova na francuskom jeziku koji pripadaju različitim tipovima diskursa ifunkcionalnim stilovima |

 |
| **Sadržaj** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Introduction. Lexicologie et lexicographie, notions de base. Bibliographie |
| 2. | Lexicologie, une science carrefour. Constitution de la discipline. |
| 3. | Le lexique dans le système de la langue. Systématicité du lexique. |
| 4. | Le problème du mot. La lexie. |
| 5. | La formation des mots. Formation savante et formation populaire. |
| 6. | Mots construits, composition, dérivation. |
| 7. | Les combinaisons de mots. Expression, collocation, locution. |
| 8. | Phraséologie. |
| 9. | Lexicographie. Sémasiologie et onomasiologie. |
| 10. | La structure d'un article de dictionnaire. |
| 11. | Typologie des dictionnaires. Nature des unités, l'ordre des unités. Métalangue des dictionnaires. |
| 12. | La définition lexicographique. |
| 13. | Lexicographie actuelle du français. Variétés et types. |
| 14. | Dictionnaire et informatique. Corpus et dictionnaires. |
| 15. | Examen final. |

 |
|  |  |

## Francuska lingvistika I

|  |  |
| --- | --- |
| **Naziv** | Francuska lingvistika I |
| **Organizacijska jedinica** | Odsjek za romanistiku - Francuski |
| **ECTS bodovi** | 4 |
| **Šifra** | 52045 |
| **Semestri izvođenja** | Zimski |
| **Nastavnici** | dr.sc. Bogdanka Pavelin Lešić, red. prof. (nositelj) |
| **Satnica** |

|  |  |
| --- | --- |
| Predavanja | 15 |
| Seminar | 15 |

 |
| **Preduvjeti** | Za upis kolegija je potrebno položiti kolegij Francuski jezik 2 |
| **Cilj** | Svladavanje temeljnih deskriptivnih i metodoloških pojmova relevantnih za lingvistički opis francuskog jezika, posebice na gramatičkoj razini. Kroz to, poticanje razumijevanja načina na koje se može razmišljati o jezičnim problemima. |
| **Metode podučavanja** | Predavanja i seminari. |
| **Metode ocjenjivanja** | Dvije pismene provjere i ispit. |
| **Ishodi učenja** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Student će moći protumačiti predmet opće i francuske lingvistike. |
| 2. | Student će moći upotrijebiti temeljne deskriptivne i metodološke pojmove relevantne za lingvistički opis francuskog jezika. |
| 3. | Student će moći razlikovati lingvistički opis francuskoga jezika od normativno-gramatičkog opisa francuskoga jezika. |
| 4. | Student će moći razlikovati jezik i govor u svjetlu moderne lingvistike. |
| 5. | Student će moći razlikovati pojam rečenice nasuprot pojmu iskaza. |
| 6. | Student će integrirati znanja o temeljnoj organizaciji jezika i osnovnim jezičnim jedinicama. |
| 7. | Student će moći obrađivati i komentirati tekstove vezane uz temu predmeta lingvistike. |
| 8. | Student će moći nabrojiti i opisati glavne značajke svake pojedine razine lingvističke analize. |
| 9. | Student će moći formulirati osnovne gramatičke jedinice. |
| 10. | Student će moći demonstrirati znanja i razumijevanje francuske lingvistike koje počiva na prvom stupnju, odnosno završenom preddiplomskom studiju francuskog jezika i književnosti, ali ga proširuje i produbljuje, te tako osigurava temelj ili mogućnost za originalni razvoj i primjenu ideja, često u istraživačkom kontekstu tema iz francuske lingvistike. |

 |
| **Sadržaj** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Uvod: Obrazloženje plana i programa rada; literatura; obveze studenata. |
| 2. | Predmet lingvistike: razlikovanje između jezika i govora u modernoj lingvistici. Ilustracija razlikovanja jezik/govor: Pojam rečenice nasuprot pojmu iskaza. |
| 3. | Obrada i komentar tekstova vezanih za temu predmeta lingvistike. |
| 4. | Temeljna organizacija jezika i osnovne jezične jedinice. Obrada i komentar Martinetovog teksta vezanog za dvostruku artikulaciju jezika. |
| 5. | Jedinice druge artikulacije jezika: Pojam fonema nasuprot pojmu glasa. Obrada i komentar teksta vezanog za jedinice druge artikulacije jezika. |
| 6. | Jedinice prve artikulacije jezika: Morfemi. Primjeri analize. Zadaća: odgovori na pitanja kojima se sažimaju teme predmeta lingvistike, temeljne organizacije jezika te jedinica prve i druge artikulacije jezika. |
| 7. | Razine lingvističke analize. |
| 8. | Jezične potvrde relevantnosti razlikovanja razina lingvističke analize te vježbe njihova prepoznavanja. |
| 9. | Pismena provjera. |
| 10. | Gramatika: Pojam gramatike, gramatičkih pravila i gramatičnosti. Obrada i komentar teksta vezanog za temu opreke između gramatike i leksika. |
| 11. | Gramatičke jedinice: Morfem, riječ, sintagma i rečenica. Riječ: lingvističke definicije riječi. |
| 12. | Obrada i komentar tekstova vezanih uz teme lingvističkih definicija riječi te razlikovanja između pojma riječi i pojma leksema. |
| 13. | Rečenica: Lingvističke definicije rečenice. |
| 14. | Pismena provjera. |
| 15. | Ocjena rada: Ocjena cjelokupnog rada studenata. |

 |
|  |  |

## Francuska lingvistika II

|  |  |
| --- | --- |
| **Naziv** | Francuska lingvistika II |
| **Organizacijska jedinica** | Odsjek za romanistiku - Francuski |
| **ECTS bodovi** | 4 |
| **Šifra** | 52050 |
| **Semestri izvođenja** | Ljetni |
| **Nastavnici** | dr.sc. Bogdanka Pavelin Lešić, red. prof. (nositelj) |
| **Satnica** |

|  |  |
| --- | --- |
| Predavanja | 15 |
| Seminar | 15 |

 |
| **Preduvjeti** | Za upis kolegija je potrebno odslušati kolegij Francuska lingvistika I |
| **Cilj** | Svladavanje temeljnih deskriptivnih i metodoloških pojmova relevantnih za lingvistički opis francuskog jezika, posebice na gramatičkoj razini. Kroz to, poticanje razumijevanja načina na koje se može razmišljati o jezičnim problemima. |
| **Metode podučavanja** | Predavanja i seminari. |
| **Metode ocjenjivanja** | Dvije pismene provjere i ispit. |
| **Ishodi učenja** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Studenti će moći razumjeti i upotrijebiti temeljne deskriptivne i metodološke pojmove relevantne za lingvistički opis francuskoga jezika. |
| 2. | Studenti će moći razumjeti i upotrijebiti temeljne deskriptivne i metodološke pojmove relevantne za specifične razine lingvističkog opisa francuskoga jezika: fonologija, morfologija, sintaksa, leksikologija, leksikografija, semantika, pragmatika. |
| 3. | Studenti će moći analizirati, komentirati, preispitati i identificirati elemente strukture francuskoga jezika kako s općelingvističkoga motrišta, tako i s motrišta specifičnog područja lingvističkog interesa. |
| 4. | Studenti će moći upotrijebiti stečena znanja i povezati i protumačiti pojedine jezične pojave i činjenice koje se tiču različitih razina jezične analize. |
| 5. | Studenti će moći sažeti, objasniti i usporediti lingvistički i normativno-gramatički opis na području morfosintakse francuskoga jezika. |
| 6. | Studenti će moći kritički prosuđivati pojedinačne pristupe u opisivanju jezičnih pojava, uzimajući posebice u obzir gramatiku smisla i izraza u odnosu na tradicionalnu gramatiku. |
| 7. | Studenti će moći prepoznati, formulirati i preispitati riječ u francuskome jeziku s fonološkog, gramatičkog, semantičkog i pragmatičkog aspekta. |
| 8. | Studenti će moći prepoznati, formulirati i preispitati rečenicu u francuskome jeziku s fonetskog, gramatičkog, semantičkog i pragmatičkog aspekta. |
| 9. | Studenti će moći raščlaniti francusku rečenicu poznavajući temeljno ustrojstvo rečenice i rečeničnih tipova u francuskome jeziku. |
| 10. | Studenti će moći samostalno obrađivati, raščlanjivati, kritički prosuđivati i komentirati lingvističke tekstove na francuskome jeziku vezane uz temu predmeta lingvistike. |

 |
| **Sadržaj** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Razine jezične analize. |
| 2. | Fonetika i fonologija - temeljni pojmovi. |
| 3. | Leksikologija i leksikografija - temeljeni pojmovi. |
| 4. | Morfologija - temeljni pojmovi. |
| 5. | Sintaksa - temeljni pojmovi. |
| 6. | Morfosintaksa - temeljni pojmovi. |
| 7. | Semantika - temeljni pojmovi. Pragmatika - temeljni pojmovi. |
| 8. | Pismena provjera. |
| 9. | Riječ u francuskome jeziku: fonološki, gramatički, semantički i pragmatički aspekti. |
| 10. | Riječ, rečenica, iskaz, diskurs. |
| 11. | Temeljno ustrojstvo rečenice i rečenični tipovi u francuskome jeziku. |
| 12. | Neposredne sastavnice rečenice. |
| 13. | Ustrojstvo glagolske sintagme u francuskome jeziku. |
| 14. | Gramatika smisla i izraza u odnosu na tradicionalnu gramatiku. |
| 15. | Pismena provjera. |

 |
|  |  |

## Francuska ortoepija I

|  |  |
| --- | --- |
| **Naziv** | Francuska ortoepija I |
| **Organizacijska jedinica** | Odsjek za romanistiku - Francuski |
| **ECTS bodovi** | 2 |
| **Šifra** | 46817 |
| **Semestri izvođenja** | Zimski |
| **Nastavnici** | dr.sc. Lidija Orešković Dvorski, doc. (nositelj)dr.sc. Bogdanka Pavelin Lešić, red. prof. (nositelj) |
| **Satnica** |

|  |  |
| --- | --- |
| Predavanja | 15 |
| Govorne vježbe | 15 |

 |
| **Preduvjeti** | Nema |
| **Cilj** | Usvajanje francuskog fonetskog sustava na perceptivnoj i artikulacijskoj razini kao organske cjeline čiji su dijelovi funkcionalno međuovisni i uvjetuju jedni druge. |
| **Metode podučavanja** | Izravno poučavanje (objašnjavanje pojmova, vođeno uvježbavanje i praćenje izvedbe, provjera razumijevanja)Govorne vježbeVježbe slušanja  |
| **Metode ocjenjivanja** | Konačna ocjena formira se na temelju sljedećih elemenata:1. dva pisana kolokvija (ili jedan završni pisani ispit)2. redovito pohađanje i aktivno sudjelovanje u nastavi 3. recitacija odabrane pjesme kojom se ocjenjuje izgovor, odnosno postignuti napredak u izgovoru |
| **Ishodi učenja** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Nakon učenja studenti će moći navesti glavne razlike između izgovora hrvatskih i francuskih vokala i nabrojiti distinktivna obilježja francuskih vokala. |
| 2. | Nakon učenja studenti će moći objasniti razliku između fonema i glasa, nabrojiti i razlikovati slogovne strukture francuskog jezika. |
| 3. | Nakon učenja studenti će moći primijeniti podjelu iskaza na slogove primjenjujući pravila o podjeli na slogove u francuskom jeziku. |
| 4. | Nakon učenja studenti će moći tečno pročitati različite vrste tekstova. |
| 5. | Nakon učenja studenti će moći prepoznati manje i veće izgovorne cjeline u francuskom jeziku: slog, fonetska riječ i intonacijska grupa i primijeniti u upitnim, uskličnim i izjavnim rečenicama pripadajuće intonacijske obrasce. |
| 6. | Nakon učenja studenti će moći dovesti u vezu pojedine vrste glasova s pojedinim grafemima. |
| 7. | Nakon učenja studenti će moći objasniti razliku između vokala, konsonanata i poluvokala. |
| 8. | u okviru raznovrsnih suvremenih gramatičkih i lingvističkih pristupa i teorija opisati i objasniti sve fonološke, fonetske, morfološke i sintaktičke kategorije u francuskom jeziku. |
| 9. | kategorizirati funkcionalne dijelove francuske rečenice i kreirati komunikacijske učinke različito oblikovanih rečenica unutar usmenog i pisanog iskaza i diskursa. |
| 10. | procijeniti vlastite interese i kompetencije i odabrati odgovarajuća područja za nastavak obrazovanja. |

 |
| **Sadržaj** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Izlaganje ciljeva i metoda rada, očekivanja na kraju semestra; definicija ortoepije u okviru fonetike. Razlika između fonetike i fonologije. Važnost fonetskog aspekta jezika. |
| 2. | Vježba razumijevanja izvornog govornika, usporedba broja vokala u hrvatskom i francuskom jeziku. Vježbe pomicanje francuske artikulacijske baze prema naprijed. |
| 3. | Fonemi i alofoni. Prvo i drugo distinktivno obilježje francuskih vokala: prednji i stražnji vokali, stupnjevi otvorenosti/zatvorenosti vokala. |
| 4. | Slog kao najmanja izgovorna jedinica. Otvoreni i zatvoreni, naglašeni i nenaglašeni slog. Vježbe za prepoznavanje slogova i rastavljanje iskaza na slogove. |
| 5. | Treće i četvrto distinktivno obilježje vokala: prednji zaobljeni vokali i nazalni vokali. Prepoznavanje nazalnih i prednjih zaobljenih vokala na primjeru jednog zvučnog teksta. |
| 6. | Uloga prozodije u govoru. Elementi prozodije: intonacija, naglasak, ritam, brzina govora, pauze. Vježbe prepoznavanja prozodijskih obilježja zvučnog teksta. |
| 7. | Slušno i artikulacijsko razlikovanje parova poluotvorenih i poluzatvorenih prednjih i stražnjih vokala. Povezanost vrsta slogova i vrsta akcenta i otvorenog i zatvorenog e. |
| 8. | Pismena provjera. Fonetska abeceda. Pravopis francuskog jezika u odnosu na hrvatski. |
| 9. | Fonetska korekcija i transkripcija teksta uz analizu grešaka. |
| 10. | Vježbe raspoznavanja e caduc. Ispadanje e caduc i posljedično restrukturiranje slogova. |
| 11. | Likvidna grupa: sastav i položaj u slogu i riječi. |
| 12. | Ispadanje e caduc; izgovor e caduc poslije završne likvidne grupe. |
| 13. | Timbar, odnosno mjesto tvorbe nazalnih vokala, auditivno prepoznavanje, grafije, izgovor. |
| 14. | Sistematske vježbe izgovora nazalnih vokala. Fonetska transkripcija teksta. |
| 15. | Ponavljanje. |

 |
|  |  |

## Francuska ortoepija II

|  |  |
| --- | --- |
| **Naziv** | Francuska ortoepija II |
| **Organizacijska jedinica** | Odsjek za romanistiku - Francuski |
| **ECTS bodovi** | 2 |
| **Šifra** | 46818 |
| **Semestri izvođenja** | Ljetni |
| **Nastavnici** | dr.sc. Lidija Orešković Dvorski, doc. (nositelj)dr.sc. Bogdanka Pavelin Lešić, red. prof. (nositelj) |
| **Satnica** |

|  |  |
| --- | --- |
| Predavanja | 15 |
| Govorne vježbe | 15 |

 |
| **Preduvjeti** | Za upis kolegija je potrebno položiti kolegij Francuska ortoepija I |
| **Cilj** | Usvojiti fonetski sustav francuskoga jezika i ortoepska pravila s posebnim obzirom na distribuciju vokala s dvostrukim timbrom, nazalne vokale, prednje zaobljene vokale, nepostojano e i njegovu funkciju, poluvokale, strukturu sloga i viših prozodijskih cjelina. Usavršiti auditivno razumijevanje teksta i sposobnost izgovora izvornih francuskih glasova |
| **Metode podučavanja** | Vježbe izgovoraVježbe slušanjaIzravno poučavanje (objašnjavanje pojmova, vođeno uvježbavanje i praćenje izvedbe, provjera razumijevanja) |
| **Metode ocjenjivanja** | 2 pismena kolokvija ili 1 pismeni ispitRecitacija (čitanje) pjesama i/ili tekstova  |
| **Ishodi učenja** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Nakon učenja studenti će moći recitirati odabranu poeziju u skladu s fonološkim i prozodijskim obilježjima francuskog jezika. |
| 2. | Nakon učenja studenti će moći objasniti funkciju muklog e. |
| 3. | Nakon učenja studenti će moći u govoru ispravno izgovarati ili izostavljati muklo e. |
| 4. | Nakon učenja studenti će moći povezati pravilan izgovor s pojedinim gramatičkim kategorijama, kao npr. konjugacija pravilnih i nepravilnih glagola, ženski rod imenica i pridjeva, tvorba priloga. |
| 5. | Nakon učenja studenti će moći objasniti ulogu naglaska u francuskom jeziku: |
| 6. | Nakon učenja studenti će moći transkribirati, koristeći fonetsku abecedu, kraće pisane i slušane tekstove: |
| 7. | Nakon učenja studenti će moći objasniti razliku između vezivanja (liaison) i ulančavanja (enchaînement) |
| 8. | Nakon učenja studenti će moći navesti vrste vezivanja u govoru (liaison). |
| 9. | u okviru raznovrsnih suvremenih gramatičkih i lingvističkih pristupa i teorija opisati i objasniti sve fonološke, fonetske, morfološke i sintaktičke kategorije u francuskom jeziku. |
| 10. | kategorizirati funkcionalne dijelove francuske rečenice i kreirati komunikacijske učinke različito oblikovanih rečenica unutar usmenog i pisanog iskaza i diskursa. |

 |
| **Sadržaj** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Fonetska korekcija – podsjećanje na razlike u artikulacijskoj bazi između francuskog i hrvatskog. Transkripcija teksta uz analizu grešaka i reviziju pravila o podjeli na slogove, vrsti slogova; prepoznavanju e caduc. |
| 2. | Distribucija otvorenog i zatvorenog e u naglašenom slogu. Analiza otvorenih i zatvorenih e u tekstu, vježbanje izgovora. |
| 3. | Distribucija otvorenog i zatvorenog e u nenaglašenom slogu. Fonetska korekcija s osobitim obzirom na stupnjeve zatvorenosti prednjih retraktiranih vokala. |
| 4. | Distribucija otvorenog i zatvorenog o u naglašenom slogu. Fonetska korekcija s težištem na stupnjevima zatvorenosti vokala. |
| 5. | Distribucija otvorenog i zatvorenog o u nenaglašenom slogu. Transkripcija i fonetska korekcija s osobitim obzirom na distribuciju otvorenog i zatvorenog o. |
| 6. | Distribucija Œ i Ø u naglašenom i nenaglašenom slogu. Transkripcija i fonetska korekcija koncentrirana na distribuciju poluotvorenih i poluzatvorenih vokala. |
| 7. | Pismena provjera.Transkripcija i fonetska korekcija teksta, s posebnim obzirom na opoziciju prednjih retraktiranih i zaobljenih vokala, računajući i e caduc. |
| 8. | Prozodijske cjeline: ritmička i intonacijska grupa, njihova sadržaj i zvučni oblik. Fonetska korekcija usmjerena na poluvokale. |
| 9. | Liaison – vrste, priroda i funkcija. Analiza liaisona u tekstu. Usporedba s fenomenima ulančavanja i preslogovljavanja. |
| 10. | Transkripcija i fonetska korekcija teksta, posebno usmjerena na nazalne vokale te razlikovanje vokalske i konsonantske nazalnosti. Glavne grafije nazalnih vokala. |
| 11. | Fonetski diktat radi uvježbavanja globalnog slušnog razumijevanja i precizne identifikacije pojedinih glasova. Vježbanje izgovora vokala uz posebnu pozornost na oblikovanje ritmičkih i intonacijskih grupa. |
| 12. | Ritam i intonacija u klasičnoj poeziji, ispadanje e caduc u recitaciji, vježbanje izgovora u recitaciji pjesme. |
| 13. | Fonetski diktat, fonetska korekcija, analiza grešaka u identifikaciji glasova, pregled ortoepskih pravila o distribuciji vokala s dva timbra. |
| 14. | Pregled međusobnog utjecaja glasova. Konsonantska asimilacija. Vokalna harmonizacija. |
| 15. | Pismeni ispit |

 |
|  |  |

## Francuske jezične vježbe 1

|  |  |
| --- | --- |
| **Naziv** | Francuske jezične vježbe 1 |
| **Organizacijska jedinica** | Odsjek za romanistiku - Francuski |
| **ECTS bodovi** | 3 |
| **Šifra** | 36650 |
| **Semestri izvođenja** | Zimski |
| **Nastavnici** | dr.sc. Marija Paprašarovski, v. lekt. (nositelj)dr.sc. Sanja Šoštarić, v. lekt. (nositelj)Nicolas Hanot |
| **Satnica** |

|  |  |
| --- | --- |
| Lektorske vježbe | 30 |

 |
| **Preduvjeti** | Nema |
| **Cilj** | Cilj je kolegija razvijanje vještina usmenog i pismenog izražavanja i razumijevanja, usvajanje vokabulara te upoznavanje s komponentama francuske i frankofone civilizacije. |
| **Metode podučavanja** | Metode: pisanja, čitanja i rada na tekstu, razgovora, usmenog izlaganja.Razvijanje kompetencija: čitanje s razumijevanjem, slušanje s razumijevanjem, usmeno i pismeno izražavanje.Individualni i grupni rad. |
| **Metode ocjenjivanja** | Trajno praćenje. Aktivno sudjelovanje na satu. |
| **Ishodi učenja** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | snaći se u svakodnevnim situacijama u cilju zadovoljavanja jednostavnih potreba konkretne naravi (osobni podaci, svakodnevni poslovi, potrebe i želje, traženje informacija) |
| 2. | formulirati hipoteze |
| 3. | komentirati informacije date u tekstualnim ili slikovnim autentičnim dokumentima |
| 4. | kritički prosuđivati i vrednovati reklamne materijale |
| 5. | uspoređivati kulturno-civilizacijske elemente frankofonih zemalja |
| 6. | izraziti i obraniti vlastito stajalište (o sterotipima, reklamama, umjetničkim djelima itd.) |
| 7. | prepoznati različite funkcionalne stilove tekstova i primijeniti njihova obilježja u okviru studijskog programa preddiplomskog studija francuskog jezika i književnosti |
| 8. | kreirati vlastiti usmeni ili pisani tekst na francuskom jeziku prema zadanim elementima ili samostalno primjenjujući vokabular iz različitih područja života, kulture, znanosti i tehnologije |
| 9. | upoznati elemente i razviti poznavanje francuske i frankofone civilizacije i kulture, te razumjeti i komentirati kulturne, društvene i povijesne obrasce i pojave u frankofonim zemljama |

 |
| **Sadržaj** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Introduction et présentation. Civilisation: les stéréotypes français. |
| 2. | Personnalités francophones (1): épeler un nom, donner des informations sur les personnes (description physique et morale, activités professionnelles, …) |
| 3. | Personnalités francophones (2): présenter et identifier un personnage ou une personnalité francophone |
| 4. | Dialogues (1): poser des questions, découvrir les expressions de la conversation et les caractéristiques du langage oral |
| 5. | Dialogues (2): formuler des hypothèses, commenter des informations données par l’image, découvrir les expressions permettant de situer dans l’espace et dans le temps |
| 6. | Pays membres de la Francophonie (1): comprendre des textes descriptifs |
| 7. | Pays membres de la Francophonie (2): décrire et comparer des lieux (paysages, traditions, coutumes…) |
| 8. | 8. Pays membres de la Francophonie (3): rédiger la présentation d’un pays |
| 9. | Contrôle sur table |
| 10. | Publicités francophones (1): nommer et présenter des produits (définir leurs caractéristiques principales), décrire et expliquer le fonctionnement et l’usage d’un objet |
| 11. | Publicités francophones (2): débattre sur la fonction de la publicité, comprendre les slogans publicitaires, établir des relations entre le texte et l’image, exprimer une opinion personnelle |
| 12. | Œuvres d’art (1): situer dans l’espace, décrire des personnages, des lieux et des objets |
| 13. | Œuvres d’art (2): exprimer ses sensations et ses impressions, émettre et justifier un jugement de valeur, rédiger un commentaire sur une image |
| 14. | Œuvres d’art (3): présenter oralement un document graphique |
| 15. | Contrôle sur table final |

 |
|  |  |

## Francuske jezične vježbe 2

|  |  |
| --- | --- |
| **Naziv** | Francuske jezične vježbe 2 |
| **Organizacijska jedinica** | Odsjek za romanistiku - Francuski |
| **ECTS bodovi** | 3 |
| **Šifra** | 36652 |
| **Semestri izvođenja** | Ljetni |
| **Nastavnici** | dr.sc. Marija Paprašarovski, v. lekt. (nositelj)dr.sc. Sanja Šoštarić, v. lekt. (nositelj)Nicolas Hanot |
| **Satnica** |

|  |  |
| --- | --- |
| Lektorske vježbe | 30 |

 |
| **Preduvjeti** | Za upis kolegija je potrebno položiti kolegij Francuske jezične vježbe 1 |
| **Cilj** | Cilj je kolegija razvijanje vještina usmenog i pismenog izražavanja i razumijevanja te usvajanje vokabulara. |
| **Metode podučavanja** | Metode: pisanja, čitanja i rada na tekstu, razgovora, usmenog izlaganja.Razvijanje kompetencija: čitanje s razumijevanjem, slušanje s razumijevanjem, usmeno i pismeno izražavanje.Individualni i grupni rad. |
| **Metode ocjenjivanja** |  Trajno praćenje. Aktivno sudjelovanje na satu. |
| **Ishodi učenja** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | povezati znanja iz komplementarnih kolegija (Francuski jezik 1 i Francuske jezične vježbe 1) |
| 2. | uspješno koristiti govorne činove (predlaganje, uvjeravanje, izražavanje želja, obećanja, tvrdnji itd.) |
| 3. | znati odrediti glavne ideje (ili ključne riječi, izraze i rečenice) nekog pisanog ili usmenog autentičnog dokumenta |
| 4. | raspravljati o zadanim temama s drugim studentima |
| 5. | prepričati neki događaj iz prošlosti |
| 6. | razlikovati i analizirati neke elemente različitih jezičnih registrara |
| 7. | izraziti i argumentirano braniti vlastito stajalište (o pjesmi, filmu, izložbi, predstavi itd.) |
| 8. | prepoznati različite funkcionalne stilove tekstova i primijeniti njihova obilježja u okviru studijskog programa preddiplomskog studija francuskog jezika i književnosti |
| 9. | kreirati vlastiti usmeni ili pisani tekst na francuskom jeziku prema zadanim elementima ili samostalno primjenjujući vokabular iz različitih područja života, kulture, znanosti i tehnologije |
| 10. | upoznati elemente i razviti poznavanje francuske i frankofone civilizacije i kulture, te razumjeti i komentirati kulturne, društvene i povijesne obrasce i pojave u frankofonim zemljama |

 |
| **Sadržaj** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Décrire des activités |
| 2. | Décrire et évaluer (un spectacle, un film, une exposition…)Saisir le sens global de plusieurs documents simples (sonores et écrits) |
| 3. | Raconter au passé |
| 4. | Décrire les circonstances qui entourent le récit |
| 5. | Parler du sens et de la moralité d’un conte particulier. Dramatiser un conte |
| 6. | Sélectionner des informations essentielles dans un document vidéo |
| 7. | Justifier le classement d’un film dans un genre particulier |
| 8. | Comprendre une critique de film |
| 9. | Prendre la parole dans le but de convaincre |
| 10. | Donner des explications sur ses opinions |
| 11. | Rapporter l’opinion de quelqu’un |
| 12. | Réagir à des arguments (les accepter ou les réfuter) |
| 13. | Rechercher des informations |
| 14. | Faire des hypothèses sur les paroles d’une chanson, le déroulement d’un film, etc. |
| 15. | Analyser la langue et le registre utilisé |

 |
|  |  |

## Francuske jezične vježbe 3

|  |  |
| --- | --- |
| **Naziv** | Francuske jezične vježbe 3 |
| **Organizacijska jedinica** | Odsjek za romanistiku - Francuski |
| **ECTS bodovi** | 3 |
| **Šifra** | 52458 |
| **Semestri izvođenja** | Zimski |
| **Nastavnici** | dr.sc. Sanja Šoštarić, v. lekt. (nositelj)dr.sc. Marija Paprašarovski, v. lekt. (nositelj)Vedrana Berlengi Kapušin, v. lekt. (nositelj)dr.sc. Jean-Baptiste Bernard, lekt. |
| **Satnica** |

|  |  |
| --- | --- |
| Lektorske vježbe | 30 |

 |
| **Preduvjeti** | Za upis kolegija je potrebno položiti kolegij Francuske jezične vježbe 2 |
| **Cilj** | Razvijanje vještina usmenog i pismenog izražavanja, usvajanje vokabulara prema tematskim cjelinama, upoznavanje s komponentama francuske civilizacije; razvijanje komunikacijskih jezičnih vještina vezano uz situacije iz svakodnevnog života. |
| **Metode podučavanja** | Izravno poučavanje (objašnjavanje pojmova, vođeno uvježbavanje struktura, pisanja čitanja te praćenje izvedbe, provjera razumijevanja)Poučavanje vođenim otkrivanjem i razgovorom (rad na autentičnim materijalima)e-učenjeSamostalno učenje |
| **Metode ocjenjivanja** | Trajno praćenje (provjera usmenog i pismenog izražavanja).Tri kolokvija.Samostalno izlaganje.  |
| **Ishodi učenja** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | kreirati vlastiti usmeni ili pisani tekst na francuskom jeziku prema zadanim elementima ili samostalno primjenjujući vokabular iz različitih područja života, kulture, znanosti i tehnologije |
| 2. | upoznati elemente i razviti poznavanje francuske i frankofone civilizacije i kulture, te razumjeti i komentirati kulturne, društvene i povijesne obrasce i pojave u frankofonim zemljama |
| 3. | prepoznati različite funkcionalne stilove tekstova i primijeniti njihova obilježja u okviru studijskog programa preddiplomskog studija francuskog jezika i književnosti |
| 4. | komentirati razne situacije iz svakodnevnog života (obitelj, nove tehnologije, tisak, mediji) |
| 5. | ustanoviti sličnosti i razlike francuske i hrvatske stvarnosti |
| 6. | osmisliti samostalna izlaganja i samostalne pisane tekstove na zadane teme |
| 7. | razviti samopouzdanje pri usmenom i pismenom izražavanju na francuskom jeziku usvajanjem novog vokabulara i uvježbavanjem jezičnih struktura |
| 8. | povezati znanja iz područja gramatike, ortoepije, književnosti… |
| 9. | sažeti i protumačiti sadržaj tekstova i drugog materijala (audio/video zapisa) na francuskom jeziku |
| 10. | prezentirati neku temu u obliku usmenog izlaganja na francuskom jeziku |

 |
| **Sadržaj** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Introduction, méthodologie de l’exposé |
| 2. | La famille, vocabulaire de la famille et des sentiments |
| 3. | Les nouvelles structures familiales |
| 4. | La colocation, vocabulaire relatif au logement |
| 5. | Devoir sur table |
| 6. | La presse écrite, vocabulaire relatif aux médias |
| 7. | La télévision et son influence |
| 8. | Le téléphone, vocabulaire relatif aux nouvelles technologies |
| 9. | Les nouvelles technologies |
| 10. | Devoir sur table |
| 11. | La photographie, description d’une œuvre picturale |
| 12. | Le cinéma, vocabulaire relatif à la photographie et au cinéma |
| 13. | Version originale ou sous-titrage ? |
| 14. | Devoir sur table |
| 15. | La chanson française |

 |
|  |  |

## Francuske jezične vježbe 4

|  |  |
| --- | --- |
| **Naziv** | Francuske jezične vježbe 4 |
| **Organizacijska jedinica** | Odsjek za romanistiku - Francuski |
| **ECTS bodovi** | 3 |
| **Šifra** | 52460 |
| **Semestri izvođenja** | Ljetni |
| **Nastavnici** | dr.sc. Marija Paprašarovski, v. lekt. (nositelj)Vedrana Berlengi Kapušin, v. lekt. (nositelj)dr.sc. Sanja Šoštarić, v. lekt. (nositelj)dr.sc. Jean-Baptiste Bernard, lekt. |
| **Satnica** |

|  |  |
| --- | --- |
| Lektorske vježbe | 30 |

 |
| **Preduvjeti** | Za upis kolegija je potrebno položiti kolegij Francuske jezične vježbe 3 |
| **Cilj** | Razvijanje vještina usmenog i pismenog izražavanja, usvajanje i primjena vokabulara prema tematskim cjelinama, upoznavanje s komponentama francuske civilizacije; razvijanje komunikacijskih jezičnih vještina vezano uz situacije iz svakodnevnog života u Francuskoj. |
| **Metode podučavanja** | Izravno poučavanje (objašnjavanje pojmova, vođeno uvježbavanje struktura, pisanja čitanja te praćenje izvedbe, provjera razumijevanja)Poučavanje vođenim otkrivanjem i razgovorom (rad na autentičnim materijalima)e-učenjeSamostalno učenje |
| **Metode ocjenjivanja** | Trajno praćenje (provjera usmenog i pismenog izražavanja).Tri kolokvija.Samostalno izlaganje.  |
| **Ishodi učenja** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | kreirati vlastiti usmeni ili pisani tekst na francuskom jeziku prema zadanim elementima ili samostalno primjenjujući vokabular iz različitih područja života, kulture, znanosti i tehnologije |
| 2. | upoznati elemente i razviti poznavanje francuske i frankofone civilizacije i kulture, te razumjeti i komentirati kulturne, društvene i povijesne obrasce i pojave u frankofonim zemljama |
| 3. | prepoznati različite funkcionalne stilove tekstova i primijeniti njihova obilježja u okviru studijskog programa preddiplomskog studija francuskog jezika i književnosti |
| 4. | osmisliti samostalna izlaganja i samostalne pisane tekstove na zadane teme |
| 5. | razviti samopouzdanje pri usmenom i pismenom izražavanju na francuskom jeziku usvajanjem novog vokabulara (osobito vezano uz EU) i uvježbavanjem jezičnih struktura |
| 6. | povezati znanja iz područja gramatike, ortoepije, književnosti… |
| 7. | izgraditi navike praćenja aktualnih zbivanja u Francuskoj i EU |
| 8. | sažeti i protumačiti sadržaj tekstova i drugog materijala (audio/video zapisa) na francuskom jeziku |
| 9. | izraziti vlastitim riječima svoj stav ili mišljenje na francuskom jeziku |
| 10. | sintetizirati bitno |

 |
| **Sadržaj** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Etudes en France, vocabulaire de la vie étudiante |
| 2. | Etudes en France, vocabulaire de l'enseignement supérieur et de la recherche |
| 3. | Le travail, vocabulaire sur le travail (B1 + B2), le CV |
| 4. | Le travail |
| 5. | Devoir sur table |
| 6. | La citoyenneté, vocabulaire lié au sujet |
| 7. | La citoyenneté, droit de vote en France |
| 8. | La justice, vocabulaire sur la police, la justice, les crimes et les faits divers, civilisation : les costumes judiciaires |
| 9. | Activités orales |
| 10. | Devoir sur table |
| 11. | L'Union européenne, vocabulaire lié au sujet. Discussion sur les élections (sujet d'actualité) |
| 12. | L'union européenne + documents d'actualité |
| 13. | La mondialisation, vocabulaire lié au sujet, vocabulaire sur la consommation et l'argent |
| 14. | Devoir sur table |
| 15. | Jeu sur les connaissances sur la France (activité orale de civilisation) |

 |
|  |  |

## Francuske korektivne fonetske vježbe I

|  |  |
| --- | --- |
| **Naziv** | Francuske korektivne fonetske vježbe I |
| **Organizacijska jedinica** | Odsjek za romanistiku - Francuski |
| **ECTS bodovi** | 1 |
| **Šifra** | 64881 |
| **Semestri izvođenja** | Zimski |
| **Nastavnici** | dr.sc. Bogdanka Pavelin Lešić, red. prof. (nositelj)Vedrana Berlengi Kapušin, v. lekt. (nositelj) |
| **Satnica** |

|  |  |
| --- | --- |
| Govorne vježbe | 15 |

 |
| **Preduvjeti** | Nema |
| **Cilj** | Postići da izgovor izvornog frankofonskog govornika bude studentima početnicima barem približno podjednako razumljiv kao kad je napisan, a da u izgovoru budu sposobni, makar uz pojačan nadzor vlastite artikulacije, pravilno izvesti sve francuske glasove u povezanom tekstu. |
| **Metode podučavanja** | Vježbe slušanja i govorenja. Kombinacija verbotonalne metode fonetske korekcije i auditivno-proprioceptivnih postupaka.  |
| **Metode ocjenjivanja** | Trajno praćenje. Uredno izvršavanje svih obveza nastavnik potvrđuje potpisom u indeks. |
| **Ishodi učenja** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Student će moći prepoznati otvoreni i zatvoreni slog u govorenome francuskome iskazu te podijeliti iskaz na slogove. |
| 2. | Student će moći prepoznati likvidne grupe i primijeniti pravilan izgovor likvidne grupe u različitim glasovnim okruženjima. |
| 3. | Student će moći izgovarati riječi francuskoga jezika prebacivanjem završnog konsonanta u slog koji počinje vokalom (enchaînement) |
| 4. | Student će moći slušno prepoznavati i izgovarati glasove francuskoga jezika, te prepoznavati i upotrebljavati njihove fonetske simbole. |
| 5. | Student će moći razumjeti izvornog govornika francuskoga jezika u usmenoj komunikaciji. |
| 6. | Student će moći prepoznavati riječi sa i bez e caduc, te izgovarati obje varijante uz restrukturiranje slogova. |
| 7. | Student će moći mijenjati nijanse timbra glasova blagom promjenom mjesta tvorbe. |
| 8. | Student će moći razlikovati vokalsku i konsonantsku nazalnost u francuskome jeziku. |
| 9. | Student će moći slušno i artikulacijski razlikovati parove pluotvorenih i poluzatvorenih vokala. |
| 10. | Student će moći u okviru raznovrsnih suvremenih gramatickih i lingvistickih pristupa i teorija opisati i objasniti sve fonološke, fonetske, morfološke i sintakticke kategorije u francuskom jeziku. |

 |
| **Sadržaj** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Izlaganje ciljeva ovog kolegija i glavnih poteškoća pri usvajanju fonetskog sustava stranog jezika; način percepcije glasova materinskog i nepoznatog jezika; uvježbavanje rada u fonolaboratoriju. |
| 2. | Vježba razumijevanja izvornog govornika, prepoznavanje riječi sa i bez e caduc, izgovor obje varijante uz restrukturiranje slogova. Širenje vokalskog prostora francuske artikulacijske baze kao okvira novog fonetskog sustava. |
| 3. | Mijenjanje nijansi timbra glasova blagom promjenom mjesta tvorbe. Vježba anteriorizacije težišta artikulacije. Ekstremno prednja realizacija glasa /i/. |
| 4. | Uvježbavanje razlike između vokalske i konsonantske nazalnosti u francuskom: uvježbavanje eksplozivnog izgovora nazalnih konsonanata na kraju sloga; uvježbavanje kratke i napete vokalske nazalizacije. |
| 5. | Povećanje napetosti artikulacije radi realizacije četiri stupnja otvorenosti vokala u francuskom: slušno i artikulacijsko razlikovanje parova poluotvorenih i poluzatvorenih vokala /e/ – /ε/ i /o/ – /د/; artikulacija dorsouvularnog /R/, najprije uz stražnje glasove, a onda u manje povoljnim položajima. |
| 6. | Vježbe izgovora prednjih zaobljenih vokala u opoziciji s prednjim retraktiranim vokalima. 1. kolokvij |
| 7. | Pravila podjele na slogove u govoru i njihova primjena, prepoznavanje otvorenog i zatvorenog sloga; vježbe identifikacije i izgovora e caduc u opoziciji s prednjim nezaobljenim parom vokala. |
| 8. | Vježbe raspoznavanja e caduc u čitanju. Prepoznavanje likvidne grupe i njezin pravilan izgovor u različitim glasovnim okruženjima. Vježbanje povezivanja riječi prebacivanjem završnog konsonanta u slog koji počinje vokalom (enchaînement). |
| 9. | Izbacivanje fakultativnog e caduc u raznim položajima, posebno u jednosložnim riječima; izgovor e caduc poslije završne likvidne grupe. Primjena fonetskog alfabeta. |
| 10. | Uvježbavanje slušnog prepoznavanja glasova, njihovih fonetskih simbola i pravilnog izgovora. |
| 11. | Izgovor zatvorenih vokala i odgovarajućih poluvokala, posebno opozicije /y/ – /w/. |
| 12. | Razlikovanje nazalnih vokala po sluhu, posebno nazalnog /a/ i /o/ te vježbanje izgovora. |
| 13. | Sistematske vježbe izgovora nazalnih vokala, prednjih zaobljenih vokala. Fonetska transkripcija teksta. |
| 14. | Vježbe izbacivanja e caduc u raznim položajima u riječi, vježbe izgovora poluzatvorenih vokala i /R/. |
| 15. | Dodatne vježbe slušnog prepoznavanja, fonetske korekcije i transkripcije teksta uz analizu grešaka. 2. kolokvij |

 |
|  |  |

## Francuske korektivne fonetske vježbe II

|  |  |
| --- | --- |
| **Naziv** | Francuske korektivne fonetske vježbe II |
| **Organizacijska jedinica** | Odsjek za romanistiku - Francuski |
| **ECTS bodovi** | 1 |
| **Šifra** | 46820 |
| **Semestri izvođenja** | Ljetni |
| **Nastavnici** | dr.sc. Bogdanka Pavelin Lešić, red. prof. (nositelj)Vedrana Berlengi Kapušin, v. lekt. (nositelj) |
| **Satnica** |

|  |  |
| --- | --- |
| Govorne vježbe | 15 |

 |
| **Preduvjeti** | Za upis kolegija je potrebno odslušati kolegij Francuske korektivne fonetske vježbe I |
| **Cilj** | Postići da izgovor izvornog frankofonskog govornika bude studentima početnicima barem približno podjednako razumljiv kao kad je napisan, a da u izgovoru budu sposobni pravilno izvesti sve francuske glasove u povezanom tekstu. |
| **Metode podučavanja** | Vježbe slušanja i govora. Kombinacija verbotonalne metode fonetske korekcije i auditivno-proprioceptivnih postupaka.  |
| **Metode ocjenjivanja** |  Trajno praćenje; uredno izvršavanje svih obaveza nastavnik potvrđuje potpisom u indeksu. |
| **Ishodi učenja** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Student će moći ostvariti vokalski prostor francuske artikulacijske baze kao okvira novog fonetskog sustava i razlikovati u artikulacijsku bazu francuskog i hrvatskoga jezika. |
| 2. | Student će moći prepoznati distribuciju otvorenog i zatvorenog e u naglašenom slogu te izvršiti raščlambu otvorenih i zatvorenih e u tekstu. |
| 3. | Student će moći govoriti na francuskome jeziku s pozornošću na stupnjeve zatvorenosti prednjih retraktiranih vokala i općenito anteriorizaciju artikulacije. |
| 4. | Student će moći prepoznati distribuciju otvorenog i zatvorenog o u naglašenom slogu. |
| 5. | Student će moći prepoznati distribuciju otvorenog i zatvorenog o u nenaglašenom slogu. |
| 6. | Student će moći prepoznati distribuciju Œ i Ø u naglašenom i nenaglašenom slogu. |
| 7. | Student će moći prepoznati i ostvariti u vlastitom izgovoru prozodijske cjeline: intonacijska grupa, njezin sadržaj i zvučni oblik. |
| 8. | Student će moći prpoznati i ostvariti ulanačavanje u francuskom usmenom iskazu: liaison et enchaînement. |
| 9. | Student će moći razlikovati vokalske i konsonantske nazalnosti vježbavanjem eksplozivnog izgovora nazalnih konsonanata na kraju sloga te kratke i napete vokalske nazalizacije. |
| 10. | Student će moći u okviru raznovrsnih suvremenih gramatickih i lingvistickih pristupa i teorija opisati i objasniti sve fonološke, fonetske, morfološke i sintakticke kategorije u francuskom jeziku. |

 |
| **Sadržaj** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Fonetska korekcija – širenje vokalskog prostora francuske artikulacijske baze kao okvira novog fonetskog sustava, podsjećanje na razlike u artikulacijskoj bazi između francuskog i hrvatskog. Transkripcija teksta uz analizu grešaka i reviziju pravila o podjeli na slogove, vrsti slogova i prepoznavanju e caduc. |
| 2. | Fonetska korekcija posebno usmjerena na distribuciju otvorenog i zatvorenog e u naglašenom slogu. Analiza otvorenih i zatvorenih e u tekstu, vježbanje anteriorizacije težišta artikulacije. Ekstremno prednja realizacija glasa /i/; povećanje napetosti artikulacije radi realizacije četiri stupnja otvorenosti vokala u francuskom. |
| 3. | Fonetska korekcija s osobitim obzirom na stupnjeve zatvorenosti prednjih retraktiranih vokala i općenito anteriorizaciju artikulacije. Prepoznavanje riječi sa i bez e caduc, izgovor obje varijante uz restrukturiranje slogova |
| 4. | Distribucija otvorenog i zatvorenog o u naglašenom slogu. Fonetska korekcija s težištem na stupnjevima zatvorenosti vokala; vježbanje dorsouvularnog /R/, najprije uz stražnje glasove, a onda u manje povoljnim položajima. |
| 5. | Distribucija otvorenog i zatvorenog o u nenaglašenom slogu. Transkripcija i fonetska korekcija s osobitim obzirom na distribuciju otvorenog i zatvorenog o; slušno i artikulacijsko razlikovanje parova poluotvorenih i poluzatvorenih vokala. |
| 6. | Distribucija Œ i Ø u naglašenom i nenaglašenom slogu. Transkripcija i fonetska korekcija koncentrirana na distribuciju poluotvorenih i poluzatvorenih vokala;vježbe izgovora prednjih zaobljenih vokala u opoziciji s prednjim retraktiranim vokalima. |
| 7. | Transkripcija i fonetska korekcija teksta, s posebnim obzirom na opoziciju prednjih retraktiranih i zaobljenih vokala, računajući i e caduc; vježbe identifikacije i izgovora e caduc u opoziciji s prednjim nezaobljenim parom vokala. |
| 8. | Prozodijske cjeline: intonacijska grupa, njezin sadržaj i zvučni oblik. Fonetska korekcija usmjerena na poluvokale. Vježbe raspoznavanja e caduc u čitanju. Prepoznavanje likvidne grupe i njezin pravilan izgovor u različitim glasovnim okruženjima. Vježbanje povezivanja riječi prebacivanjem završnog konsonanta u slog koji počinje vokalom (enchaînement). |
| 9. | Fonetska korekcija s posebnim obzirom na liaison. Analiza liaisona u tekstu. |
| 10. | Transkripcija i fonetska korekcija teksta, posebno usmjerena na nazalne vokale te razlikovanje vokalske i konsonantske nazalnosti. Uvježbavanje eksplozivnog izgovora nazalnih konsonanata na kraju sloga te kratke i napete vokalske nazalizacije. |
| 11. | Fonetski diktat radi uvježbavanja globalnog slušnog razumijevanja i precizne identifikacije pojedinih glasova. Vježbanje izgovora vokala uz posebnu pozornost na oblikovanje ritmičkih i intonacijskih grupa. |
| 12. | Pregled francuskog vokalskog sustava, razlikovnih obilježja i njihove artikulacije. |
| 13. | Ritam i intonacija u klasičnoj poeziji, ispadanje e caduc u recitaciji, vježbanje izgovora u recitaciji pjesme. |
| 14. | Fonetski diktat, fonetska korekcija, analiza grešaka u identifikaciji glasova, pregled ortoepskih pravila o distribuciji vokala s dva timbra. |
| 15. | Transkripcija, vježbanje izgovora, pregled ortoepskih pravila, definicija mjesta vokala u sustavu. |

 |
|  |  |

## Francuski jezik 1

|  |  |
| --- | --- |
| **Naziv** | Francuski jezik 1 |
| **Organizacijska jedinica** | Odsjek za romanistiku - Francuski |
| **ECTS bodovi** | 5 |
| **Šifra** | 35936 |
| **Semestri izvođenja** | Zimski |
| **Nastavnici** | dr.sc. Marija Paprašarovski, v. lekt. (nositelj)dr.sc. Sanja Šoštarić, v. lekt. (nositelj) |
| **Satnica** |

|  |  |
| --- | --- |
| Predavanja | 30 |
| Lektorske vježbe | 60 |

 |
| **Preduvjeti** | Nema |
| **Cilj** | Razvijanje jezične i komunikacijske kompetencije, usvajanje gramatičkog gradiva i uvježbavanje struktura. Uvod u analizu jednostavne rečenice, uvod u morfologiju i uporabu imenice, pridjeva, člana, zamjenice i priloga. |
| **Metode podučavanja** | Izravno poučavanje (objašnjavanje pojmova, vođeno uvježbavanje i praćenje izvedbe, provjera razumijevanja)Poučavanje vođenim otkrivanjem i razgovoromSamostalno učenje |
| **Metode ocjenjivanja** | Rad studenata ocjenjuje se na temelju tri kolokvija ili pismenog ispita (testa). Ispitu mogu pristupiti samo studenti koji su redovno pohađali nastavu.  |
| **Ishodi učenja** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | kategorizirati funkcionalne dijelove francuske rečenice i kreirati komunikacijske učinke različito oblikovanih rečenica unutar usmenog i pisanogiskaza i diskursa |
| 2. | u okviru raznovrsnih suvremenih gramatičkih i lingvističkih pristupa i teorija opisati i objasniti sve fonološke, fonetske, morfološke i sintaktičkekategorije u francuskom jeziku |
| 3. | učinkovito se koristiti rječnikom u cilju proširenja vokabulara te preoblikovati i sažeti jednostavnije tekstove različitih funkcionalnih stilova tako dapostignu gramatičku, stilsku i komunikacijsku prihvatljivost |
| 4. | uočiti bitne elemente u nepoznatom tekstu, protumačiti i sažeti smisao tekstova na francuskom jeziku koji pripadaju različitim tipovima diskursa ifunkcionalnim stilovima . |
| 5. | ispravno koristiti pojedine gramatičke oblike i jezične strukture |
| 6. | samostalno primjenjivati morfološka pravila |
| 7. | steći osnovne ortografske kompetencije |
| 8. | ukratko iznijeti i obrazložiti svoje mišljenje |
| 9. | steći osnovne ortografske kompetencije |
| 10. | prepoznati gramatičke elemente u tekstu |

 |
| **Sadržaj** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Uvod u studij francuskog jezika |
| 2. | Analyse de la phrase simple I |
| 3. | Analyse de la phrase simple II |
| 4. | Le nom: féminin |
| 5. | L’adjectif: féminin |
| 6. | Le nom: pluriel |
| 7. | L’adjectif: pluriel, accord |
| 8. | L’article défini/indéfini |
| 9. | L’article partitif, omission des articles |
| 10. | Les pronoms relatifs simples |
| 11. | Les pronoms personnels I |
| 12. | Les indéfinis I |
| 13. | Les possessifs et les démonstratifs |
| 14. | Les adverbes |
| 15. | Révision |

 |
|  |  |

## Francuski jezik 2

|  |  |
| --- | --- |
| **Naziv** | Francuski jezik 2 |
| **Organizacijska jedinica** | Odsjek za romanistiku - Francuski |
| **ECTS bodovi** | 5 |
| **Šifra** | 35939 |
| **Semestri izvođenja** | Ljetni |
| **Nastavnici** | dr.sc. Marija Paprašarovski, v. lekt. (nositelj)dr.sc. Sanja Šoštarić, v. lekt. (nositelj) |
| **Satnica** |

|  |  |
| --- | --- |
| Predavanja | 30 |
| Lektorske vježbe | 60 |

 |
| **Preduvjeti** | Za upis kolegija je potrebno položiti kolegij Francuski jezik 1 |
| **Cilj** | Razvijanje jezične i komunikacijske kompetencije, usvajanje gramatičkog gradiva i uvježbavanje struktura. Produbljivanje znanja o morfologiji imenice, pridjeva, člana, zamjenica, te o analizi jednostavne rečenice. Morfologija i uvod u uporabu glagola, pasiva te upravnog i neupravnog govora. |
| **Metode podučavanja** | Izravno poučavanje (objašnjavanje pojmova, vođeno uvježbavanje struktura, pisanja čitanja te praćenje izvedbe, provjera razumijevanja)Poučavanje vođenim otkrivanjem i razgovorom (rad na tekstu)Samostalno učenje |
| **Metode ocjenjivanja** | Rad studenata ocjenjuje se na temelju tri kolokvija ili pismenog ispita (testa), položenog diktata i usmenog ispita. Ispitu mogu pristupiti samo studenti koji su redovno pohađali nastavu.  |
| **Ishodi učenja** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | usavršiti ortografske kompetencije |
| 2. | kategorizirati funkcionalne dijelove francuske rečenice i kreirati komunikacijske učinke različito oblikovanih rečenica unutar usmenog i pisanogiskaza i diskursa |
| 3. | u okviru raznovrsnih suvremenih gramatičkih i lingvističkih pristupa i teorija opisati i objasniti sve fonološke, fonetske, morfološke i sintaktičkekategorije u francuskom jeziku |
| 4. | učinkovito se koristiti rječnikom u cilju proširenja vokabulara te preoblikovati i sažeti jednostavnije tekstove različitih funkcionalnih stilova tako dapostignu gramatičku, stilsku i komunikacijsku prihvatljivost |
| 5. | uočiti bitne elemente u nepoznatom tekstu, protumačiti i sažeti smisao tekstova na francuskom jeziku koji pripadaju različitim tipovima diskursa ifunkcionalnim stilovima |
| 6. | izdvojiti i imenovati sve funkcije riječi u jednostavnoj rečenici |
| 7. | uočiti i objasniti pravila tvorbe svih glagolskih vremena u francuskom jeziku |
| 8. | samostalno primjenjivati morfološka pravila |
| 9. | koristiti s prihvatljivom točnošću usvojene gramatičke oblike i jezične strukture |
| 10. | ukratko navesti razloge i objašnjenja za svoja mišljenja, planove i radnje |

 |
| **Sadržaj** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Les noms composés; la place de l’adjectif |
| 2. | Valeurs comparées des articles |
| 3. | Le verbe; les temps du passé I. |
| 4. | Les temps du passé II. |
| 5. | Les temps du futur |
| 6. | Le conditionnel; les phrases hypothétiques |
| 7. | Le participe; l’infinitif; l’impératif |
| 8. | Le subjonctif I. |
| 9. | Le subjonctif II. |
| 10. | La voix passive; l’analyse de la phrase simple III. |
| 11. | Le discours indirect et l’interrogation indirecte |
| 12. | Les pronoms personnels II. |
| 13. | Les indéfinis II. |
| 14. | Les pronoms relatifs composés |
| 15. | Révision |

 |
|  |  |

## Francuski jezik 6

|  |  |
| --- | --- |
| **Naziv** | Francuski jezik 6 |
| **Organizacijska jedinica** | Odsjek za romanistiku - Francuski |
| **ECTS bodovi** | 4 |
| **Šifra** | 125828 |
| **Semestri izvođenja** | Ljetni |
| **Nastavnici** | dr.sc. Marija Paprašarovski, v. lekt. (nositelj)dr.sc. Sanja Šoštarić, v. lekt. (nositelj)dr.sc. Darja Damić Bohač, v. lekt. |
| **Satnica** |

|  |  |
| --- | --- |
| Predavanja | 15 |
| Lektorske vježbe | 45 |

 |
| **Preduvjeti** | Za upis kolegija je potrebno položiti kolegij Francuski jezik V |
| **Cilj** | Ciljevi kolegija: razvijanje jezične i komunikacijske kompetencije, usvajanje gramatičkog gradiva i uvježbavanje struktura radi postizanja napredne razine poznavanja francuskog jezika. Razvijanje sposobnosti uočavanja pogrešaka i razvijanje strategija samostalnog rada na jeziku. Upoznavanje francuske i frankofone kulture i civilizacije. |
| **Metode podučavanja** | Interaktivna nastava provodi se u manjim grupama. Studenti moraju redovito pohađati nastavu (smiju imati najviše tri izostanka po semestru), moraju aktivno sudjelovati u nastavi te pratiti francuske i svjetske medije. Vježbe, osim što prate po tjednima navedena predavanja s ciljem uvježbavanja gramatičkih struktura (s posebnim osvrtom na sintaksu člana i prijedloga, kao i upotrebu glagolskih vremena i načina u zavisnim rečenicama), nadovezuju se na usvojeno gradivo koje se sistematizira i proširuje sa ciljem stjecanja jezičnih automatizama. U radu se koriste različiti pristupi uz stalne provjere i ponavljanja. Obrađuju se zahtjevniji autentični dokumenti, a uz rad na leksiku, polisemiji i distribuciji sinonima posebno se vodi računa o poteškoćama s kojima se susreću kroatofoni studenti francuskog jezika (član, prijedlozi, glagolska vremena i načini, upotreba konjunktiva, slaganje vremena, razlike u registrima…). Ukazuje se na razlike u funkcioniranju hrvatskoga i francuskoga jezika, strukturne različitosti na prvi pogled ekvivalentnih elemenata. |
| **Metode ocjenjivanja** | Tijekom semestra kontinuirano se vrednuje rad kroz pismene i usmene provjere koji obuhvaćaju obrađeno gradivo, a nakon završetka nastave studenti pristupaju pismenom i usmenom ispitu |
| **Ishodi učenja** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | U okviru suvremenih gramatičkih i lingvističkih pristupa opisati i objasniti funkcioniranje člana u francuskom jeziku te ga ispravno koristiti. |
| 2. | Opisati glagolske konstrukcije, odnosno rekciju pojedinih glagola, objasniti konstrukcije i značenja polivalentnih glagola u francuskom jeziku. |
| 3. | Opisati konstrukcije pridjevskih i imenskih dopuna. |
| 4. | FR 107 u okviru raznovrsnih suvremenih gramatickih i lingvistickih pristupa i teorija opisati i objasniti sve fonološke, fonetske, morfološke i sintakticke kategorije u francuskom jeziku |
| 5. | FR109 uočiti bitne elemente u nepoznatom tekstu, protumačiti i sažeti smisao tekstova na francuskom jeziku koji pripadaju razlicitim tipovima diskursa i funkcionalnim stilovimaFR 108 ucinkovito se koristiti rjecnikom u cilju proširenja vokabulara te preoblikovati i sažeti jednostavnije tekstove razlicitih funkcionalnih stilova tako da postignu gramaticku, stilsku i komunikacijsku prihvatljivost |
| 6. | FR 102 kreirati vlastiti usmeni ili pisani tekst na francuskom jeziku prema zadanim elementima ili samostalno primjenjujuci vokabular iz razlicitih podrucja života, kulture, znanosti i tehnologije |
| 7. | Objasniti i usporediti elemente francuske i frankofone civilizacije i kulture, obrasce i pojave. |
| 8. | FR106 procijeniti vlastite interese i kompetencije i odabrati odgovarajuća područja za nastavak obrazovanja; razviti vještine učenja nužne za nastavak studija na višoj razini (diplomski studij) |

 |
| **Sadržaj** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Adverbes |
| 2. | Article grammatical |
| 3. | Article grammatical (suite) |
| 4. | Prépositions |
| 5. | Prépositions (suite) |
| 6. | Constructions verbales, Schémas de complémentation |
| 7. | Plusieurs constructions d’un même verbe |
| 8. | Verbes polyvalents |
| 9. | Constructions adjectivales |
| 10. | Démonstratifs, possessifs – remarques contrastives |
| 11. | TEST |
| 12. | Tendances: Féminisation des mots de métiers, fonctions, grades ou titres |
| 13. | Anglicismes; Néologismes; Euphémismes et exagérations |
| 14. | Sigles, accronymes Libertés syntaxiques |
| 15. | TEST |

 |
|  |  |

## Francuski jezik 7

|  |  |
| --- | --- |
| **Naziv** | Francuski jezik 7 |
| **Organizacijska jedinica** | Odsjek za romanistiku - Francuski |
| **ECTS bodovi** | 3 |
| **Šifra** | 117518 |
| **Semestri izvođenja** | Zimski |
| **Nastavnici** | Vedrana Berlengi Kapušin, v. lekt. (nositelj)dr.sc. Darja Damić Bohač, v. lekt.dr.sc. Jean-Baptiste Bernard, lekt. |
| **Satnica** |

|  |  |
| --- | --- |
| Predavanja | 15 |
| Lektorske vježbe | 30 |

 |
| **Preduvjeti** | Nema |
| **Cilj** | Spontano, tečno i precizno izražavanje, razvijanje pragmatičke kompetencije, primjena usvojenog gramatičkog gradiva, struktura i leksika radi postizanja visoke razine poznavanja francuskog jezika. Razvijanje sposobnosti uočavanja i otklanjanja pogrešaka te razvijanje vještina samostalnog učenja.  |
| **Metode podučavanja** | Interaktivna nastava odvija se u manjim grupama. Studenti moraju redovito pohađati nastavu (smiju imati najviše tri izostanka u semestru), moraju aktivno sudjelovati u nastavi te pratiti francuske medije. |
| **Metode ocjenjivanja** | Tijekom semestra kontinuirano se vrednuje rad pismenim i usmenim provjerama. Svaki student mora održati izlaganje. Ocjena je brojčana i temelji se na trajnom praćenju. Studenti koji ne zadovolje uvjete trajnog praćenja ili nisu zadovoljni postignutom ocjenom, polažu pismeni ispit. |
| **Ishodi učenja** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | U okviru suvremenih gramatičkih i lingvističkih pristupa objasniti funkcioniranje jezičnih struktura francuskog jezika te ih ispravno koristiti. Usporediti jezične strukture francuskog jezika s hrvatskim jezičnim sustavom i objasniti terminološke razlike. |
| 2. | Učinkovito koristiti različite funkcionalne stilove. |
| 3. | Oblikovati, preoblikovati tekstove različitih razina složenosti i funkcionalnih stilova tako da postignu gramatičku, stilsku i funkcionalnu prihvatljivost. Kreativno pisati. |
| 4. | Interpretirati podatke, integrirati znanja i prilagoditi ih akademskoj komunikacijskoj situaciji.FR208 izložiti stečena znanja i iskustva |
| 5. | Iznijeti kritičko mišljenje na tečnom i točnom francuskom jeziku ,vodeći računa o gramatičkoj, stilskoj i komunikacijskoj prihvatljivosti.FR212 kritično i analitično pristupati konkretnom tekstu te uspješno analizirati tekstualne i izvantekstualne činjenice potrebne za kvalitetno prevoðenje tekstova |
| 6. | Interpretirati obrasce i pojave u francuskoj i frankofonoj civilizaciji i kulturi. |
| 7. | Procijeniti vlastite kompetencije i usredotočiti se na uklanjanje pogrešaka, razviti vještine učenja koje omogućavaju cjeloživotno učenje..FR213 objasniti jezične pogreške na razini oblika, objasniti uzrok nastanka/ porijekla pogrešaka u učeničkom međujeziku te usporediti načine njihova ispravljanja |

 |
| **Sadržaj** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | GRAMMAIRE : Les indéfinis / EXERCICES : Introduction au cours |
| 2. | GRAMMAIRE : Les indéfinis (suite) / EXERCICES : Méthodologie du commentaire de texte. |
| 3. | GRAMMAIRE : Constructions verbales – schémas de complémentation / EXERCICES : Expression et justification d’une opinion. |
| 4. | GRAMMAIRE : L`infinitif ; L`infinitif nom ; L`infinitif verbe ; Proposition infinitive / EXERCICES : Méthodologie du résumé |
| 5. | GRAMMAIRE :L`infinitif substitut du nom / L`infinitif substitut de la complétive / EXERCICES : Résumé (2) |
| 6. | GRAMMAIRE : Infinitif ou complétive / EXERCICES : Résumé et synthèse |
| 7. | GRAMMAIRE : Constructions attributives / EXERCICES : Synthèse (2) |
| 8. | GRAMMAIRE : TEST / EXERCICES : Synthèse et argumentation |
| 9. | GRAMMAIRE : Complémentation adjectivale / EXERCICES : TEST |
| 10. | GRAMMAIRE : Article / EXERCICES : Argumentation et présentation |
| 11. | GRAMMAIRE : Article (suite) / EXERCICES : Ecriture et image de soi |
| 12. | GRAMMAIRE : Complémentation nominale : compléments déterminatifs (typologie et constructions) / EXERCICES : Multiplier les approches textuelles |
| 13. | GRAMMAIRE : Complémentation nominale (suite) / EXERCICES : Réécriture, interprétation. |
| 14. | GRAMMAIRE : TEST / EXERCICES : TEST |
| 15. | Révision |

 |
|  |  |

## Francuski jezik 8

|  |  |
| --- | --- |
| **Naziv** | Francuski jezik 8 |
| **Organizacijska jedinica** | Odsjek za romanistiku - Francuski |
| **ECTS bodovi** | 3 |
| **Šifra** | 124282 |
| **Semestri izvođenja** | Ljetni |
| **Nastavnici** | Vedrana Berlengi Kapušin, v. lekt. (nositelj)dr.sc. Darja Damić Bohač, v. lekt.dr.sc. Jean-Baptiste Bernard, lekt. |
| **Satnica** |

|  |  |
| --- | --- |
| Predavanja | 15 |
| Lektorske vježbe | 30 |

 |
| **Preduvjeti** | Za upis kolegija je potrebno položiti kolegij Francuski jezik 7 |
| **Cilj** | Spontano, tečno i precizno izražavanje, korištenje jezika u profesionalne svrhe, razvijanje pragmatičke kompetencije, primjena usvojenog gramatičkog gradiva, struktura i leksika radi postizanja vrsne razine poznavanja francuskog jezika. Ovladavanje standardnim i nestandardnim upotrebama jezika, nijansiranje izražavanja, razlikovanje funkcionalnih stilova, kontrastiranje struktura francuskog i hrvatskog jezika i uočavanje interferencijskih poteškoća; preformuliranje i sažimanje složenijih specijaliziranih tekstova, Samostalna izlaganja i diskusije na teme iz aktualnog života i različitih struka. Pisanje pisama, dopisa, prikaza, kreativno pisanje. Razvijanje sposobnosti uočavanja i otklanjanja pogrešaka te razvijanje vještina samostalnog učenja i usavršavanja.  |
| **Metode podučavanja** | Interaktivna nastava odvija se u manjim grupama. Studenti moraju redovito pohađati nastavu (smiju imati najviše tri izostanka u semestru), moraju aktivno sudjelovati u nastavi te pratiti francuske medije. |
| **Metode ocjenjivanja** | Tijekom semestra kontinuirano se vrednuje rad pismenim i usmenim provjerama. Ocjena je brojčana i temelji se na trajnom praćenju i zadaćama. Studenti koji ne zadovolje uvjete trajnog praćenja ili nisu zadovoljni postignutom ocjenom, polažu pismeni ispit. |
| **Ishodi učenja** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | U okviru suvremenih gramatičkih i lingvističkih pristupa objasniti razlike u funkcioniranju francuskog i hrvatskog glagolskog sustava kao i razlike u interpretaciji koje povlače pojedini izbori vremena i načina. |
| 2. | Ispravno koristiti jezične strukture francuskog standardnog jezika, kao i nestandardne uporabe, nijansirati izričaj ovisno o funkcionalnim stilovima. |
| 3. | Oblikovati, preoblikovati, sažimati, komentirati složene znanstveno-stručne tekstove različite tematike i različitih tipologija vodeći računa o gramatičkoj, stilskoj i komunikacijskoj prihvatljivosti.FR212 kritično i analitično pristupati konkretnom tekstu te uspješno analizirati tekstualne i izvantekstualne činjenice potrebne za kvalitetno prevođenje tekstova. |
| 4. | Povezati i koristiti stečena jezična znanja i vještine u strukturiranju vlastitog teksta.prilikom komuniciranja s frankofonim stručnjacima i laicima. Kreativno pisati.FR208 izložiti stečena znanja i iskustva |
| 5. | Zastupati vlastita mišljenja na tečnom, točnom i nijansiranom francuskom ovisno o komunikacijskoj situaciji. |
| 6. | Istraživati i interpretirati elemente francuske i frankofone kulture i civilizacije. |
| 7. | FR204 integrirati znanja i pronalaziti jezične potvrde relevantnosti razlikovanja razina jezikoslovne analize sa sinkronijskog i dijakronijskog motrišta te preispitati sličnosti i razlike pri njihovom prepoznavanju |
| 8. | Uočavati interferencijske poteškoće, razviti mehanizme suzbijanja pogrešaka. Procijeniti vlastite jezične kompetencije i razviti vještine učenja koje omogućavaju cjeloživotno učenje.FR213 objasniti jezične pogreške na razini oblika i struktura, objasniti uzrok nastanka/ porijekla pogrešaka u učenickom međujeziku te usporediti načine njihova ispravljanjaFR230 primjenjivati vještine cjeloživotnoga učenja i usavršavanja |
| 9. | Konkurirati na tržištu rada |

 |
| **Sadržaj** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | GRAMMAIRE : Temps et modes ; Valeurs temporelles des modes et valeurs modales des temps / EXERCICES : Introduction |
| 2. | GRAMMAIRE : Valeurs temporelles des modes et valeurs modales des temps (suite) / EXERCICES : Description littéraire |
| 3. | GRAMMAIRE : Logique du récit : valeur des temps; Expression du passé dans le passé / EXERCICES : Description littéraire |
| 4. | GRAMMAIRE : Concordance des temps à l’indicatif / EXERCICES : Expressions idiomatiques |
| 5. | GRAMMAIRE : Concordance des temps au subjonctif / EXERCICES : Texte et slam |
| 6. | GRAMMAIRE : TEST / EXERCICES : Une chanson |
| 7. | GRAMMAIRE : Logique du discours : les articulateurs logiques / EXERCICES : Une chanson |
| 8. | GRAMMAIRE : Les degrés d’appréciations (formules d’atténuation et de renforcement) / EXERCICES : La correspondance et la correspondance électronique |
| 9. | GRAMMAIRE : Les degrés d’intensité (superlatifs, adverbes, préfixes et suffixes) / EXERCICES : La correspondance et la correspondance électronique |
| 10. | GRAMMAIRE : TEST / EXERCICES : La presse française et le numérique |
| 11. | GRAMMAIRE : L`emphase : dislocation et extraction (procédés d`insistance ou de mise en relief des GN ou des GP / EXERCICES : La communication |
| 12. | GRAMMAIRE : Dislocation et extraction (suite) / EXERCICES : Analyse d’une situation de communication |
| 13. | GRAMMAIRE : Détachement des infinitifs et des complétives / EXERCICES : TEST |
| 14. | GRAMMAIRE : TEST / EXERCICES : Extrait de film |
| 15. | GRAMMAIRE : Révision / EXERCICES : TEST |

 |
|  |  |

## Francuski jezik 9

|  |  |
| --- | --- |
| **Naziv** | Francuski jezik 9 |
| **Organizacijska jedinica** | Odsjek za romanistiku - Francuski |
| **ECTS bodovi** | 3 |
| **Šifra** | 117523 |
| **Semestri izvođenja** | Zimski |
| **Nastavnici** | Vedrana Berlengi Kapušin, v. lekt. (nositelj)dr.sc. Darja Damić Bohač, v. lekt.dr.sc. Jean-Baptiste Bernard, lekt. |
| **Satnica** |

|  |  |
| --- | --- |
| Predavanja | 15 |
| Lektorske vježbe | 30 |

 |
| **Preduvjeti** | Za upis kolegija je potrebno položiti kolegij Francuski jezik 8 |
| **Cilj** | Spontano, tečno i precizno izražavanje, korištenje jezika u profesionalne svrhe, razvijanje sociolingvističke i pragmatičke kompetencije, primjena usvojenog gramatičkog gradiva, struktura i leksika radi postizanja vrsne razine poznavanja francuskog jezika. Razvijanje sposobnosti uočavanja razlika među jezicima, interferencija među jezicima, uočavanja i otklanjanja pogrešaka. Razvijanjesposobnosti samovrednovanja i vještina samostalnog učenja i usavršavanja.  |
| **Metode podučavanja** | Interaktivna nastava odvija se u manjim grupama. Studenti moraju redovito pohađati nastavu (smiju imati najviše tri izostanka u semestru), moraju aktivno sudjelovati u nastavi te pratiti francuske medije. |
| **Metode ocjenjivanja** | Tijekom semestra kontinuirano se vrednuje rad pismenim i usmenim provjerama. Svaki student mora održati izlaganje. Ocjena je brojčana i temelji se na trajnom praćenju. Studenti koji ne zadovolje uvjete trajnog praćenja ili nisu zadovoljni postignutom ocjenom, polažu pismeni ispit. |
| **Ishodi učenja** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | U okviru suvremenih gramatičkih i lingvističkih pristupa opisati, objasniti i koristiti jezične strukture francuskog jezika ovisno o standardnim i nestandardnim uporabama jezika. |
| 2. | Procijeniti u kojem kontekstu i ovisno o kojem funkcionalnom stilu je bolje uporabiti zavisnu rečenicu ili pojedinu konstrukciju za izricanje okolnosti. |
| 3. | Učinkovito se korisititi funkcionalnim stilovima i svim oblicima komunikacije na francuskom jeziku s posebnim naglaskom na akademski stil pisanja i govorenja. Kreativno pisati. |
| 4. | Povezati i usporediti strukture u francuskom jeziku sa strukturama u hrvatskom ili drugim jezicima. |
| 5. | Zastupati svoje stavove o kulturnim, društvenim i povijesnim pojavama u frankofonim zemljama.FR208 izložiti stečena znanja i iskustva |
| 6. | Prepoznati i izvantekstualne činjenice. FR212 kritično i analitično pristupati konkretnom tekstu te uspješno analizirati tekstualne i izvantekstualne činjenice potrebne za kvalitetno prevođenje tekstova |
| 7. | Uočavati interferencijske poteškoće, razviti mehanizme suzbijanja pogrešaka. Usavršavati se zahvaljujući stečenim vještinama učenja i prepoznavanja poteškoća.FR213 objasniti jezicne pogreške na razini oblika i struktura, objasniti uzrok nastanka/ porijekla pogrešaka u ucenickom meðujeziku te usporediti nacine njihova ispravljanja |
| 8. | Konkurirati na tržištu rada |

 |
| **Sadržaj** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | GRAMMAIRE : Expression du temps / EXERCICES : Introduction au commentaire de document. |
| 2. | GRAMMAIRE : Expression du but / EXERCICES : Argumentation libre. |
| 3. | GRAMMAIRE : Expression de la cause / EXERCICES : Méthodologie de la synthèse de document. |
| 4. | GRAMMAIRE : Expression de la conséquence / EXERCICES : Synthèse (2) |
| 5. | GRAMMAIRE : Expression de la conséquence (suite) / EXERCICES : Synthèse (conclusion) |
| 6. | GRAMMAIRE : TEST / EXERCICES : Présentation et argumentation |
| 7. | GRAMMAIRE : Expression de l’opposition, de la concession / EXERCICES : Varier les points de vue et les registres |
| 8. | GRAMMAIRE : Expression de l’opposition, de la concession (suite) / EXERCICES : Registre, manipulation, interprétation |
| 9. | GRAMMAIRE : Expression de la condition, de l`hypothèse, de la supposition / EXERCICES : TEST |
| 10. | GRAMMAIRE : Expression de la condition, de l`hypothèse, de la supposition (suite) / EXERCICES : Langue standard et variantes régionales. |
| 11. | GRAMMAIRE : Expression de la comparaison / EXERCICES : Milieu social et expression. |
| 12. | GRAMMAIRE : Expression de la comparaison (suite) / EXERCICES : Multiplier les approches textuelles. |
| 13. | GRAMMAIRE : TEST / EXERCICES : Exercices de styles. |
| 14. | GRAMMAIRE : Constructions participiales et constructions infinitives / EXERCICES : Choisir son registre, maîtriser son style. |
| 15. | Revision / TEST |

 |
|  |  |

## Francuski jezik III

|  |  |
| --- | --- |
| **Naziv** | Francuski jezik III |
| **Organizacijska jedinica** | Odsjek za romanistiku - Francuski |
| **ECTS bodovi** | 4 |
| **Šifra** | 66355 |
| **Semestri izvođenja** | Zimski |
| **Nastavnici** | dr.sc. Sanja Šoštarić, v. lekt. (nositelj)dr.sc. Marija Paprašarovski, v. lekt. (nositelj)Vedrana Berlengi Kapušin, v. lekt. (nositelj) |
| **Satnica** |

|  |  |
| --- | --- |
| Predavanja | 15 |
| Lektorske vježbe | 45 |

 |
| **Preduvjeti** | Za upis kolegija je potrebno položiti kolegij Francuski jezik 2 |
| **Cilj** | Razvijanje jezične i komunikacijske kompetencije, usvajanje gramatičkog gradiva (vrste glagola, glagolska vremena indikativa), prepoznavanje i uvježbavanje gramatičkih struktura. Ponavljanje i produbljivanje znanja o uporabi imenica, pridjeva, člana, osobnih, posvojnih i pokaznih zamjenica. |
| **Metode podučavanja** | Izravno poučavanje (objašnjavanje pojmova, vođeno uvježbavanje struktura, pisanja čitanja te praćenje izvedbe, provjera razumijevanja)Poučavanje vođenim otkrivanjem i razgovorom (rad na tekstu)Samostalno učenje |
| **Metode ocjenjivanja** | Rad studenata ocjenjuje se na temelju tri kolokvija ili pismenog ispita (testa).Ispitu mogu pristupiti samo studenti koji su redovno pohađali nastavu |
| **Ishodi učenja** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | kategorizirati funkcionalne dijelove francuske rečenice i kreirati komunikacijske učinke različito oblikovanih rečenica unutar usmenog i pisanogiskaza i diskursa |
| 2. | objasniti i primijeniti osnovnu lingvističku metodologiju i terminologiju u proučavanju jezika u sinkroniji i dijakroniji, primijeniti u analizi fonetike,fonologije, morfologije i sintakse, semantike i pragmatike francuskog jezika |
| 3. | u okviru raznovrsnih suvremenih gramatičkih i lingvističkih pristupa i teorija opisati i objasniti sve fonološke, fonetske, morfološke i sintaktičkekategorije u francuskom jeziku |
| 4. | samostalno prevesti na francuski jezik složene rečenice i kraće tekstove |
| 5. | u diktiranom tekstu prepoznati i potom ispravno zapisati uvježbavane jezične strukture |
| 6. | razlikovati vrste glagola, usporediti i pronaći sličnosti i razlike s hrvatskim glagolima |
| 7. | objasniti i primjenjivati pravila uporabe glagolskih vremena indikativa u francuskom jeziku |
| 8. | ustanoviti sličnosti i razlike s uporabom glagolskih vremena u hrvatskom jeziku |
| 9. | samostalno opisivati događaje u sadašnjosti, prošlosti i budućnosti |

 |
| **Sadržaj** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | P: Introduction: les constituants de la phrase simple (révision).V: Dictée ; Révision: le nom, l'adjectif, la conjugaison. |
| 2. | P: La phrase simple: place du sujet.V: Dictée ; Place du sujet; phrase interrogative. |
| 3. | P: Le verbe: espèces de verbes (V copule, V transitifs/intransitifs). V: Dictée ; Verbe + pluriel des noms (N étrangers, accidentels; N à double forme). |
| 4. | P: Verbes impersonnels .Verbes pronominaux. V: Dictée ; Verbe + Noms à double genre. |
| 5. | P: L’accord du participe passéV: Test 1;Verbe + L’adjectif (l’accord de certains adjectifs: demi, feu, fort…). |
| 6. | P : L’accord du participe passé (suite)V : Dictée ; Verbe + La place de l’adjectif qualificatif |
| 7. | P: Les formes du verbe: voix V : Dictée ; Le passif |
| 8. | P : Les formes du verbe (suite): modes, temps, V auxiliaires.V : Dictée ; Verbe +Les pronoms personnels |
| 9. | P : L’emploi de l’indicatif: présent V : Dictée ; Verbe + les pronoms personnels (suite) |
| 10. | P : L’expression de l’avenir: futur simple, futur proche, futur antérieurV : Dictée ; Les temps du futur |
| 11. | P : Les temps du passé: imparfaitV : Test 2; L’imparfait+ L’article |
| 12. | P : Les temps du passé (suite): passé simple, passé composé, passé récentV : Dictée ; Les temps du passé + L’article (suite) |
| 13. | P : Le plus-que-parfait; le passé antérieur; le passé surcomposéV : Dictée ; Les temps du passé + Les possessifs |
| 14. | P : Les temps du passé en confrontationV : Dictée ; Les temps du passé + Les démonstratifs |
| 15. | P : Révision générale des emplois de l’indicatifV : Test 3 ; Exercices de révision |

 |
|  |  |

## Francuski jezik IV

|  |  |
| --- | --- |
| **Naziv** | Francuski jezik IV |
| **Organizacijska jedinica** | Odsjek za romanistiku - Francuski |
| **ECTS bodovi** | 4 |
| **Šifra** | 52049 |
| **Semestri izvođenja** | Ljetni |
| **Nastavnici** | dr.sc. Sanja Šoštarić, v. lekt. (nositelj)Vedrana Berlengi Kapušin, v. lekt. (nositelj)dr.sc. Marija Paprašarovski, v. lekt. (nositelj) |
| **Satnica** |

|  |  |
| --- | --- |
| Predavanja | 15 |
| Lektorske vježbe | 45 |

 |
| **Preduvjeti** | Za upis kolegija je potrebno položiti kolegij Francuski jezik III |
| **Cilj** | Daljnje razvijanje jezične i komunikacijske kompetencije, usvajanje gramatičkoga gradiva prema programu (uporaba glagolskih vremena i načina u složenim rečenicama), prepoznavanje i uvježbavanje gramatičkih struktura. Ponavljanje i produbljivanje znanja o neodređenim zamjenicama, upitnim rečenicama, prilozima načina.  |
| **Metode podučavanja** | Izravno poučavanje (objašnjavanje pojmova, vođeno uvježbavanje struktura, pisanja čitanja te praćenje izvedbe, provjera razumijevanja)Poučavanje vođenim otkrivanjem i razgovorom (rad na tekstu)Samostalno učenje |
| **Metode ocjenjivanja** | Rad studenata ocjenjuje se na temelju tri kolokvija ili pismenog ispita (testa), položenog diktata i usmenog ispita. Ispitu mogu pristupiti samo studenti koji su redovno pohađali nastavu. |
| **Ishodi učenja** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | kategorizirati funkcionalne dijelove francuske rečenice i kreirati komunikacijske učinke različito oblikovanih rečenica unutar usmenog i pisanogiskaza i diskursa |
| 2. | objasniti i primijeniti osnovnu lingvističku metodologiju i terminologiju u proučavanju jezika u sinkroniji i dijakroniji, primijeniti u analizi fonetike,fonologije, morfologije i sintakse, semantike i pragmatike francuskog jezika |
| 3. | u okviru raznovrsnih suvremenih gramatičkih i lingvističkih pristupa i teorija opisati i objasniti sve fonološke, fonetske, morfološke i sintaktičkekategorije u francuskom jeziku |
| 4. | samostalno prevesti na francuski jezik složene rečenice i kraće tekstove |
| 5. | samostalno kombinirati zavisno složene rečenice u manje cjeline |
| 6. | u diktiranom tekstu prepoznati i potom ispravno zapisati uvježbavane jezične strukture |
| 7. | razlikovati vrste složenih rečenica, usporediti i pronaći sličnosti i razlike s hrvatskom sintaksom rečenice |
| 8. | objasniti i primjenjivati pravila uporabe glagolskih načina u francuskom jeziku |
| 9. | ustanoviti sličnosti i razlike s uporabom glagolskih načina u hrvatskom jeziku |

 |
| **Sadržaj** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | P: La phrase complexe: division des propositions subordonnées.V: Dictée ; La mise en relief |
| 2. | P : Les propositions temporelles.V : Dictée ; L’expression du temps |
| 3. | P : Les propositions causales /comparatives V : Dictée ; L’expression de la comparaison; l’expression de la cause |
| 4. | P : Les propositions consécutives / finales.V : Dictée ; L’expression de la conséquence; l’expression du but. + La négation |
| 5. | P : Les propositions concessives.V : Test 1 ; L’expression de la concession (de l’opposition) + Les pronoms relatifs |
| 6. | P : Les propositions relatives.V : Dictée ; Les propositions relatives + La phrase interrogative |
| 7. | P : Les propositions complétives.V : Dictée ; L’expression de la pensée, de la volonté et des sentiments |
| 8. | P : Révision générale des emplois du subjonctif.V : Dictée ; Le subjonctif + Les indéfinis |
| 9. | P : Les propositions conditionnelles.V : L’expression de l’hypothèse et de la condition + Les indéfinis (suite) |
| 10. | P : Le discours rapporté.V : Test 2 ; Le discours (in)direct |
| 11. | P : Le participe présent; le gérondif.V : Dictée ; Le participe présent/ le gérondif +Les adverbes de manière |
| 12. | P : L’infinitif. V : Dictée ; L’infinitif + l’accord du participe passé (révision) |
| 13. | P : L’Impératif. V : Dictée ; L’impératif |
| 14. | P : Synthèse des modes et des temps.V : Dictée ; Révision générale |
| 15. | P : Les connecteurs. V : Test 3 ; Révision générale |

 |
|  |  |

## Francuski jezik V

|  |  |
| --- | --- |
| **Naziv** | Francuski jezik V |
| **Organizacijska jedinica** | Odsjek za romanistiku - Francuski |
| **ECTS bodovi** | 4 |
| **Šifra** | 52048 |
| **Semestri izvođenja** | Zimski |
| **Nastavnici** | dr.sc. Marija Paprašarovski, v. lekt. (nositelj)dr.sc. Sanja Šoštarić, v. lekt. (nositelj)dr.sc. Darja Damić Bohač, v. lekt. |
| **Satnica** |

|  |  |
| --- | --- |
| Predavanja | 15 |
| Lektorske vježbe | 45 |

 |
| **Preduvjeti** | Za upis kolegija je potrebno položiti kolegij Francuski jezik IV |
| **Cilj** | Razvijanje jezične i komunikacijske kompetencije, usvajanje leksika, gramatičkog gradiva i uvježbavanje struktura radi postizanja napredne razine poznavanja francuskog jezika.Upoznavanje francuske i frankofone kulture i civilizacije. |
| **Metode podučavanja** | Interaktivna nastava provodi se u manjim grupama. Studenti moraju redovito pohađati nastavu (smiju imati najviše tri izostanka po semestru), moraju aktivno sudjelovati u nastavi te pratiti francuske medije. Vježbe, osim što prate po tjednima navedena predavanja, nadovezuju se na usvojeno gradivo koje se sistematizira i proširuje sa ciljem stjecanja jezičnih automatizama. U radu se koriste različiti pristupi uz stalne provjere i ponavljanja. Obrađuju se raznovrsni autentični dokumenti, a uz rad na leksiku, polisemiji i distribuciji sinonima, posebno se vodi računa o poteškoćama s kojima se susreću kroatofoni studenti francuskog jezika (glagolska vremena i načini, opreka prošlih vremena, upotreba konjunktiva, slaganje vremena… ). Analiziraju se razlike u funkcioniranju hrvatskog i francuskog jezika, ukazuje se na razlike između govorenog i pisanog francuskog. |
| **Metode ocjenjivanja** | Tijekom semestra kontinuirano se vrednuje rad kroz pismene i usmene provjere, a svaki student mora održati jedno izlaganje po semestru. Ocjena je brojčana i temelji se na trajnom praćenju (povremeni kraći pismeni radovi, tri veća pismena rada tijekom semestra, samostalno duže izlaganje te tjedni prikazi vijesti iz francuskih medija). Studenti koji ne zadovolje uvjete trajnog praćenja ili nisu zadovoljni postignutom ocjenom, polažu pismeni ispit. |
| **Ishodi učenja** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | U okviru suvremenih gramatičkih i lingvističkih pristupa objasniti funkcioniranje glagolskog sustava u francuskom jeziku, uočiti i objasniti poteškoće te ispravno koristiti glagolska vremena i načine. |
| 2. | Objasniti specifičnosti impersonalnih glagola i impersonalnih preoblika te ih koristiti na odgovoarajući način.. |
| 3. | Ispravno koristiti jezične strukture standardnog francuskog jezika i objasniti razloge pogrešaka u pisanju i govorenju. |
| 4. | Uočiti bitne elemente u nepoznatom tekstu, protumačiti i sažeti smisao tekstova na francuskom jeziku koji pripadaju različitim tipovima diskursa i funkcionalnim stilovima |
| 5. | FR102 kreirati vlastiti usmeni ili pisani tekst na francuskom jeziku prema zadanim elementima ili samostalno primjenjujući vokabular iz različitih područja života, kulture, znanosti i tehnologije |
| 6. | Učinkovito se koristiti rječnikom. |
| 7. | Razumjeti i objasniti elemente francuske i frankofone civilizacije i kulture. |
| 8. | FJ106 procijeniti vlastite interese i kompetencije i odabrati odgovarajuca podrucja za nastavak obrazovanja; razviti vještine ucenja nužne za nastavak studija na višoj razini (diplomski studij) |

 |
| **Sadržaj** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Transformation passive; Verbes pronominaux, Verbes auxiliaires et semi-auxiliaires |
| 2. | Périphrases factitives |
| 3. | Périphrases factitives (suite) |
| 4. | Les temps du passé |
| 5. | Les temps du passé en confrontation |
| 6. | TEST |
| 7. | Antériorité |
| 8. | Antériorité / accomplissement |
| 9. | TEST |
| 10. | Découpage et transposition à l`écrit de la chaîne parlée |
| 11. | Subjonctif |
| 12. | Subjonctif (suite) |
| 13. | Conditionnel |
| 14. | Verbes impersonnels et transformation impersonnelle |
| 15. | TEST |

 |
|  |  |

## Francuski romantizam

|  |  |
| --- | --- |
| **Naziv** | Francuski romantizam |
| **Organizacijska jedinica** | Odsjek za romanistiku - Francuski |
| **ECTS bodovi** | 3 |
| **Šifra** | 78543 |
| **Semestri izvođenja** | Zimski |
| **Nastavnici** | dr.sc. Maja Zorica (rođena Vukušić), doc. (nositelj) |
| **Satnica** |

|  |  |
| --- | --- |
| Predavanja | 15 |
| Seminar | 15 |

 |
| **Preduvjeti** | Nema |
| **Cilj** | upoznavanje s francuskim romantizmom, čitanje tekstova (zadaće) i njihovo kritičko promišljanje (zajednička analiza 2 teksta) |
| **Metode podučavanja** | pristup utemeljen na sadržaju, podučavanje sadržaja (lexical syllabus), uvježbavanje učenja strategija, receptivne i produktivne moderne metode |
| **Metode ocjenjivanja** | brojčano vrednovanje (kompetencije : čitanje, pisanje, govor, razumijevanje, komunikacija, problematizacija)svaki put : pisana zadaća, na kraju semestra : pisanje seminara  |
| **Ishodi učenja** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Nakon učenja student će moći imenovati i nabrojiti najznačajnije predstavnike francuskog romantizma, opisati i definirati njihove poetike i kontekst u kojem se one rađaju. |
| 2. | Nakon učenja student će moći sažeti, izraziti, objasniti, dati primjer i usporediti predstavnike francuskog romantizma i njhova djela i poetike. |
| 3. | Nakon učenja student će moći upotrijebiti stečena znanja o francuskom romantizmu, prikupiti književna djela i relevantnu literaturu u okviru pripreme za ispit i upotrijebiti ih u svojim pisanim samostalnim radovima, domaćim zadaćama- trajno praćenje i završnom seminaru, koji će predstaviti na usmenom ispitu. |
| 4. | Nakon učenja student će moći analizirati, usporediti i razlikovati pojedina djela, autora i pitanja u okviru francuskog romantizma. |
| 5. | Nakon učenja student će moći preispitati i samovrednovati rješenja koja pomažu pristupu svakom pojedinom tekstu i vrednovatii teze koje proizlaze iz takvog kritičkog čitanja. |
| 6. | uočiti bitne elemente u nepoznatom tekstu, protumačiti i sažeti smisao tekstova na francuskom jeziku koji pripadaju različitim tipovima diskursa i funkcionalnim stilovima. |
| 7. | prepoznati različite funkcionalne stilove tekstova i primijeniti njihova obilježja u okviru šireg studijskog programa preddiplomskog studija francuskog jezika i književnosti. |

 |
| **Sadržaj** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Predavanje : Što je romantizam ? Moguće definicije Seminar : Alfred de Musset : Varijacije o pojmuDomaća zadaća : Pokušajte definirati pojam romantizma |
| 2. | Predavanje : Konstanta ? : "mals du siècle" (strasti, povijest, razočaranje, "ennui", nemoć, slika žene)Seminar : Goethe (Les Souffrances du jeune Werther, Faust) - Chateaubriand (René, Essai sur la littérature anglaise, kasnije uklopljen u Mémoires d'Outre-Tombe)Domaća zadaća : Pokušajte opisati koncept "mal du siècle". |
| 3. | Predavanje : Teorije prije djela (povijest i teorija) - emigracija, izvori, politika, sloboda Seminar : grupa iz Coppeta (Mme de Staël, Wilhelm Schlegel, Simonde de Sismondi, Benjamin Contant...), Stendhal : Racine et Shakespeare Domaća zadaća : Odaberite jednu od teorija i pokušajte predstaviti njene teze. |
| 4. | Predavanje : Grupe, kružoci, velike debate (Povijest i teorija II)(Nodier i Hugo, le Globe - liberali, doktrina Saint-Simona / liberali, razočaranje, larpurlartizam, misija umjetnika, pjesnik)Seminar : Victor Hugo, predgovor CromwelluSainte-Beuve, Le Tableau...Émile Deschamps, predgovor Études françaises et étrangèresThéophile Gautier, predgovor Mademoiselle de MaupinDomaća zadaća : Predstavite i opišite teze jednog od rukavaca mišljenja s predavanja. |
| 5. | Predavanje : Povijest (Povijest, Walter Scott, rađanje moderne historiografije, romantizam i povijest u Francuskoj, povijest i kazalište, povijest i poezija)Seminar : Michelet / BarthesDomaća zadaća : Pokušajte opisati koncept povijesti kroz primjere jednog od spomenutih djela. |
| 6. | Predavanje : zlatno doba kazališta (obnova, teatar van scene : Mussetove komedije, romantičarska drama i kazalište, kriza 1835.)Seminar : romantičarska dramaGautier, "La bataille d'Hernani", in : Histoire du RomantismeGuilbert de Pixérécourt, Alexandre Dumas, Alfred de MussetDomaća zadaća : Opišite jedan od elemenata romantičarskog teatra na jednom od spomenutih primjera. |
| 7. | Predavanje : Poezija, teorija i praksa : novi pogled, poezija-jezik, moderna poezija, pjesma u prozi Seminar : Sainte-Beuve : Lamartine, GautierHugo, Baudelaire, Nerval, VignyDomaća zadaća : Analizirajte jednu romantičarsku pjesmu. |
| 8. | Predavanje : Roman i pripovijedanje, Metamorfoze (revolucija 1830., "roman populaire", na marginama romana)Seminar : Balzac, StendhalHugo, SandNa granicama : pripovijetka, fantastična književnost, pripovijedanje u prvom licu, "osobni roman", putopis, izvan tradicionalnih žanrova (Chateaubriand, Nerval)Domaća zadaća : Pokušajte definirati jedno od obilježja pripovijedanja u romantizmu na jednom zadanom primjeru (na dijelu teksta s predavanja). |
| 9. | Predavanje : Kritika romantizma (Hugo, Rivière, Richard, ...)Seminar : PREDSTAVLJANJE TEKSTA i pojašnjenje odabira u kontekstu seminara. DEBATA o PRVOM odabranom tekstu (svake akademske godine se na početku godine odaberu DVA teksta, duže pripovijetke ili kraći romani, na kojima će se kasnije zajednički raditi). (Pretpostavlja se da su studenti do 9. predavanje pročitali djelo.)Domaća zadaća : Pokušajte izdvojiti, istaknuti i opisati jednu od glavnih teza jednog od tekstova. |
| 10. | Predavanje : Kritika romantizma II (suvremene teorije) Seminar : PREDSTAVLJANJE TEKSTA, pojašnjenje odabira u kontekstu seminara. DEBATA o DRUGOM odabranom tekstu.Domaća zadaća : Pokušajte izdvojiti, istaknuti i opisati jednu od glavnih teza jednog od tekstova. |
| 11. | Predavanje : Kontekst/Povijest oba odabrana teksta Seminar : UlomciDomaća zadaća : Pokušajte predstaviti jedan od elemenata konteksta. |
| 12. | Predavanje : Poetika oba odabrana teksta (sličnosti, razlike)Seminar : Ulomci, zajednička analizaDomaća zadaća : Pokušajte opisati jednu od razlika u poetici dvaju autora. |
| 13. | Predavanje : ideje, teze oba odabrana teksta (sličnosti, razlike) - "romantizam" : ljubav, smrt, žena, stereotipi i onkraj Seminar : Ulomci, zajednička analizaDomaća zadaća : Pokušajte opisati jednu od ideja jednog ili obaju tekstova ili jednu od tema odnosno stereotipa. |
| 14. | Predavanje : Umjesto zaključka Seminar : Zajednička analiza zadaća studenata (svakog ponaosob) - mogućnost predstavljanja seminara studenata |
| 15. | Predavanje : Umjesto zaključka Seminar : Zajednička analiza zadaća studenata (svakog ponaosob) - mogućnost predstavljanja seminara studenata |

 |
|  |  |

## Frankofone civilizacije 2

|  |  |
| --- | --- |
| **Naziv** | Frankofone civilizacije 2 |
| **Organizacijska jedinica** | Odsjek za romanistiku - Francuski |
| **ECTS bodovi** | 2 |
| **Šifra** | 69847 |
| **Semestri izvođenja** | Ljetni |
| **Nastavnici** | dr.sc. Marija Paprašarovski, v. lekt. (nositelj)Nicolas Hanot |
| **Satnica** |

|  |  |
| --- | --- |
| Seminar | 30 |

 |
| **Preduvjeti** | Nema |
| **Cilj** | Kroz čitanje raznovrsnih autentičnih tekstova iz frankofonog svijeta prepoznati, analizirati i tumačiti razne problematike koje prožimaju razne aspekte Frankofonije. Na satu će se raditi na novinskim člancima, dokumentarcima, radio-emisijama, slikovnim materijalima iz medija, odlomcima književnih tekstova, itd.). Istaknut će se posebnosti raznovrsnih identiteta unutar Frankofonije, oblike izražavanja kulturne raznolikosti, suvremene tokove Frankofonije. |
| **Metode podučavanja** | Predavanje, čitanje uz sudjelovanje studenata, audio-vizualni dokumenti. |
| **Metode ocjenjivanja** | Pravo na polaganje ispita imaju studenti koji su prisustvovali barem na 70% predavanja i predali sve zadane domaće zadaće.Kod polaganja ispita, potrebno je dobiti prolaznu ocjenu iz svakog segmenta (pismenog i usmenog) ispita. |
| **Ishodi učenja** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Upoznati elemente i razviti poznavanje francuske i frankofone civilizacije i kulture, te razumjeti i komentirati kulturne, društvene i povijesneobrasce i pojave u frankofonim zemljama |
| 2. | Kreirati vlastiti usmeni ili pisani tekst na francuskom jeziku prema zadanim elementima ili samostalno primjenjujući vokabular iz različitih područjaživota, kulture, znanosti i tehnologije |
| 3. | Prepozna elemente identiteta pojedinog društva unutar Frankofonije, |
| 4. | Pripremi i realizira intervju o određenoj temi. |

 |
| **Sadržaj** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Comment se dire soi-même ? Identité(s) et langue(s) dans les littératures francophones. Etude de quelques textes emblématiques |
| 2. | La Martinique et la négritude: Aimé CESAIRE, Cahier d’un retour au pays natal (fragments) et Discours sur le colonialisme (fragments) |
| 3. | La Martinique et la négritude: Aimé CESAIRE, Discours sur le colonialisme (fragments) |
| 4. | Négritude, un nouvel humanisme : Jacques ROUMAIN, Les gouverneurs de la rosée (fragments) et Bois d’ébène (poème)Afrique noire (Sénégal) |
| 5. | Négritude, un nouvel humanisme : Jacques ROUMAIN, Bois d’ébène (poème) |
| 6. | Afrique noire (Sénégal) |
| 7. | Entre deux eaux – traditionalisme musulman et rationalisme occidental |
| 8. | Cheikh Amidou KANE, L’aventure ambiguë (fragments) |
| 9. | Maghreb (Algérie) |
| 10. | Le «genre» de la conquête d'Algérie. Opposition du masculin et du féminin comme principe de compréhension d'une rencontre culturelle |
| 11. | Assia DJEBAR, L’amour, la fantasia (fragments) |
| 12. | Afrique noire (Côte d’Ivoire) |
| 13. | L'époque post-coloniale |
| 14. | Ahmadou KOUROUMA, Les soleils des indépendances |
| 15. | Conclusions |

 |
|  |  |

## Frankofone civilizacije I

|  |  |
| --- | --- |
| **Naziv** | Frankofone civilizacije I |
| **Organizacijska jedinica** | Odsjek za romanistiku - Francuski |
| **ECTS bodovi** | 2 |
| **Šifra** | 66953 |
| **Semestri izvođenja** | Zimski |
| **Nastavnici** | dr.sc. Sanja Šoštarić, v. lekt. (nositelj)Nicolas Hanot |
| **Satnica** |

|  |  |
| --- | --- |
| Predavanja | 30 |

 |
| **Preduvjeti** | Nema |
| **Cilj** | Kroz čitanje raznovrsnih autentičnih tekstova iz frankofonog svijeta prepoznati, analizirati i tumačiti razne problematike koje prožimaju razne aspekte Frankofonije. Na satu će se raditi na novinskim člancima, dokumentarcima, radio-emisijama, slikovnim materijalima iz medija, odlomcima književnih tekstova, itd.). Istaknut će se odnos između jezika i nacionalnog jezika, između Centra i Periferije, odnos prema "normi" francuskog jezika, kulturnoj raznolikosti, jezičnim politikama. |
| **Metode podučavanja** | Predavanje, čitanje uz sudjelovanje studenata, audio-vizualni dokumenti. |
| **Metode ocjenjivanja** | Pravo na polaganje ispita imaju studenti koji su prisustvovali barem na 70% predavanja i predali sve zadane domaće zadaće.Kod polaganja ispita, potrebno je dobiti prolaznu ocjenu iz svakog segmenta (pismenog i usmenog) ispita. |
| **Ishodi učenja** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Odslušani će predmet omogućiti studentu da: protumači povijesne veze između Francuske i frankofonih zemalja, |
| 2. | uoči dijagonalne veze između raznih proučavanih domena, |
| 3. | analizira zajedničke problematike Frankofonije u svijetu, |
| 4. | prepozna relevantne podatke za razumijevanje razvoja jezičnih politika, |
| 5. | uoči razlike između francuskog jezika u Francuskoj i u drugim frankofonim zemljama, |
| 6. | upozna kulturne posebnosti frankofonih zemalja, |
| 7. | analizira i tumači autentične dokumente, |
| 8. | pripremi i realizira intervju o određenoj temi. |
| 9. | samostalno sastavi sintetički i kritički prikaz informacije iz raznih izvora, |

 |
| **Sadržaj** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Francophonie(s) le mot et ses dérivés. Conception(s), identité(s), vision(s) du mondeIntroduction. Ambiguïté du terme « francophone » (langue maternelle, langue de culture, langue de communication, langue seconde,…) |
| 2. | Différentes définitions du mot « (F)francophonie » : linguistique, géopolitique, philosophique, institutionnelle. Variations du français (variantes diatopiques, diastratiques et diaphasiques) |
| 3. | Les grandes questions. Espace de la Francophonie et typologie des pays francophonesL’Organisation internationale de la Francophonie (OIF), ses objectifs, son organisation institutionnelle, ses états membres, ses étrangetés. Analyse d’une (autre) typologie, académique de la Francophonie, et mise en avant de ses limites de point de vue identitaire. |
| 4. | L’idéal « francophone » et les réticences à son égard |
| 5. | Identité francophone ou identités francophones ? |
| 6. | Géographie historique de la « francophonie ». Origines, dispersion, expansion d’une langue. Pistes pour la compréhension de la diversité des postures identitairesEvolution et imposition de la langue française en France. Rappel historique |
| 7. | L’expansion du français au XVIe s. |
| 8. | Courte histoire du français au Québec et aux Antilles |
| 9. | Le français à l’époque de l’expansion coloniale du XIXe s. |
| 10. | Petit parcours historique. Maghreb et Afrique noire |
| 11. | Comment se dire soi-même ? Identité(s) et langue(s) dans les littératures francophones. Cas des francophonies belge et suisse |
| 12. | Essai d’approximation à l’identité belge francophone à travers la littérature. Etapes :Naissance problématique de la littérature belge : inadéquation avec les théories de la nation (textes de Baudelaire et Hugo). |
| 13. | Trois piliers mythiques dont un fondamental pour les lettres celui de la « littérature picturale » (cf. Dotremont, Magritte, Hergé). Périodisation de la littérature belge (elle a au centre l’idée d’identité !) |
| 14. | Essai d’approximation à l’identité suisse francophone à travers la littérature. Nous y constatons les mêmes problèmes qu’en Belgique (fragmentation du réel – histoire, langue, dialectes, etc). |
| 15. | Trois solutions identitaires dans les postures littéraires (régionalisme : Ramuz; Internationnalisme; cosmopolitisme : Cendrars et Bouvier) |

 |
|  |  |

## Glotodidaktika

|  |  |
| --- | --- |
| **Naziv** | Glotodidaktika |
| **Organizacijska jedinica** | Odsjek za romanistiku - Francuski |
| **ECTS bodovi** | 4 |
| **Šifra** | 124283 |
| **Semestri izvođenja** | Ljetni |
| **Nastavnici** | dr.sc. Ivana Franić, izv. prof. (nositelj) |
| **Satnica** |

|  |  |
| --- | --- |
| Predavanja | 15 |
| Seminar | 15 |

 |
| **Preduvjeti** | Za upis kolegija je potrebno položiti kolegij Proces usvajanja drugog jezika |
| **Cilj** | Stjecanje uvida u temeljne postavke teorije nastave stranih jezika s dijakronijskog i sinkronijskog stajališta; razumijevanje osnovnih koncepata teorije nastave stranih jezika. |
| **Metode podučavanja** | Predavanja, seminar, usmeno izlaganje. |
| **Metode ocjenjivanja** | Usmeni ispit. |
| **Ishodi učenja** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Opisati i usporediti metode učenja i poučavanja stranih jezika kroz povijest |
| 2. | Definirati ključne pojmove na kojima se temelji suvremena nastava stranih jezika |
| 3. | Objasniti načine poučavanja jezičnih znanja i receptivnih i produktivnih jezičnih vještina |
| 4. | Objasniti načine vrednovanja i samovrednovanja učenikovih znanja i sposobnosti |
| 5. | Poznavati tehnike istraživačkoga rada u nastavi stranih jezika |

 |
| **Sadržaj** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Glotodidaktika: temeljni pojmovi i nazivi, literatura, studentske obveze |
| 2. | Glotodidaktika kao interdisciplinarna znanost |
| 3. | Pregled metoda učenja stranog jezika. Suvremeni pristup nastavi stranog jezika. |
| 4. | Koncept komunikacijske kompetencije |
| 5. | Poučavanje jezičnih vještina |
| 6. | Poučavanje gramatike |
| 7. | Jezična svjesnost |
| 8. | Samostalnost u učenju stranog jezika |
| 9. | Uporaba nastavnih sredstava i pomagala u nastavi jezika |
| 10. | Jezične pogreške i njihovo ispravljanje |
| 11. | Razredni diskurs |
| 12. | Razvijanje interkulturalne kompetencije |
| 13. | Metode istraživanja u nastavi jezika (akcijsko istraživanje, znanstveno istraživanje). |
| 14. | Metode istraživanja u nastavi jezika (akcijsko istraživanje, znanstveno istraživanje). |
| 15. | Ponavljanje |

 |
|  |  |

## Hrvatski za prevoditelje

|  |  |
| --- | --- |
| **Naziv** | Hrvatski za prevoditelje |
| **Organizacijska jedinica** | Odsjek za romanistiku - Francuski |
| **ECTS bodovi** | 4 |
| **Šifra** | 117525 |
| **Semestri izvođenja** | Ljetni |
| **Nastavnici** | dr.sc. Lidija Orešković Dvorski, doc. (nositelj)dr.sc. Tomislava Bošnjak Botica |
| **Satnica** |

|  |  |
| --- | --- |
| Predavanja | 15 |
| Lektorske vježbe | 15 |

 |
| **Preduvjeti** | Nema |
| **Cilj** | Cilj ovog kolegija je da studente na osnovi općih pravila i konkretnih primjera prodube svoje znanje o pravopisnim, gramatičkim i stilističkim obilježjima hrvatskoga jezika s posebnim osvrtom na prevoditeljske potrebe. Upućuju se na sličnosti i razlike u pravopisnim i sintaktičkim rješenjima u hrvatskome i francuskome. Na nastavi se obrađuju i pojedinačni problemi pri prevođenju na hrvatski, pogotovo oni koji se odnose na prevođenje termina te leksikaliziranih i frazeologiziranih jezičnih struktura. Cilj je omogućiti samostalnu i uspješnu prilagodbu prevedenoga teksta svim zahtjevima hrvatske standardnojezične norme, razviti osjećaj za istančanu uporabu jezičnih sredstava s obzirom na funkcionalne stilove te potaknuti studente na ispravno služenje dostupnim jezičnim priručnicima. |
| **Metode podučavanja** | Predavanje, power-point prezentacije, vježbe uz aktivno sudjelovanje studenata. |
| **Metode ocjenjivanja** | Pismeni ispit. Na formiranje završne ocjene utjecat će i uredno pohađanje kolegija te aktivnost tijekom nastave. |
| **Ishodi učenja** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Odslušani će predmet omogućiti studentu da: produbi već stečena znanja o hrvatskom jeziku ; |
| 2. | uklopi znanje hrvatskog jezika u osnovne vještine prevođenja ; |
| 3. | kritičnije i analitičnije pristupa vlastitom pisanju na hrvatskom ; |
| 4. | odgovornije pristupa postavljenim zadacima; |
| 5. | gradi osjećaj autorske odgovornosti prema vlastitome radu (izvorno napisanom tekstu ili prijevodu) ; |
| 6. | prepozna i ispravi osnovne greške u korištenju hrvatskog u sklopu prevođenja; |
| 7. | služi se rječnicima, referentnim djelima, te drugim pomagalima potrebnim za pravilno korištenje hrvatskog jezika u procesu prevođenja. |
| 8. | povezati i uklopiti teorijska znanja i vještine iz prevođenja s već stečenima |
| 9. | kritično i analitično pristupati konkretnom tekstu te uspješno analizirati tekstualne i izvantekstualne činjenice potrebne za kvalitetno prevođenje tekstova |

 |
| **Sadržaj** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | temeljni pojmovi: književni jezik, standardni jezik, narječja, dijalekti; gramatika, pravopis, pravogovor, norma i stil; jezični priručnici u službi prevoditelja |
| 2. | pravopis: veliko i malo slovo, kratice i oznake |
| 3. | riječi iz drugih jezika: pravopisna prilagodba, izgovor, sklonidba |
| 4. | sastavljeno i rastavljeno pisanje (načela tvorbe riječi), glasovne promjene, č, ć, dž, đ |
| 5. | interpunkcijski i pravopisni znakovi, bibliografske jedinice, citati, upute za pisanje i oblikovanje rada; jezični savjeti (izbor) |
| 6. | dvoglasnik ie (ije/je), glas j, pravogovor: naglasak i intonacija |
| 7. | gramatička obrada prema vrstama riječi: sklonidba imenica i pridjeva; sročnost i slaganje |
| 8. | sklonidba i uporaba zamjenica i brojeva; pravilna uporaba prijedloga i priloga |
| 9. | pregled glagolskoga sustava; glagolske valencije |
| 10. | osnove sintaktičke norme: veznici, pasiv i aktiv, red riječi, upravni i neupravni govor |
| 11. | vremenska, područna i funkcionalna raslojenost leksika; domaće i strane riječi s osobitim osvrtom na francuske posuđenice, internacionalizmi, sinonimi, homonimi; načela tvorbe riječi u hrvatskome |
| 12. | utjecaj polaznoga jezika: kalkovi, eksplicitno i implicitno u jeziku, lažni prijatelji, frazeologizirane strukture; pleonazmi; dvojezična terminologija |
| 13. | funkcionalni stilovi hrvatskoga jezika: književnoumjetnički i razgovorni uz prikladne prijevodne predloške |
| 14. | funkcionalni stilovi hrvatskoga jezika: administrativni, znanstveni i publicistički uz prikladne prijevodne predloške |
| 15. | tipologija pogrešaka u prijevodima s francuskoga; odlike dobroga prijevoda; priprema za ispit |

 |
|  |  |

## Konsekutivno prevođenje francuski-hrvatski

|  |  |
| --- | --- |
| **Naziv** | Konsekutivno prevođenje francuski-hrvatski |
| **Organizacijska jedinica** | Odsjek za romanistiku - Francuski |
| **ECTS bodovi** | 3 |
| **Šifra** | 142500 |
| **Semestri izvođenja** | Ljetni |
| **Nastavnici** | dr.sc. Bogdanka Pavelin Lešić, red. prof. (nositelj)Marta Petrak, asist. |
| **Satnica** |

|  |  |
| --- | --- |
| Seminar | 15 |
| Lektorske vježbe | 15 |

 |
| **Preduvjeti** | Nema |
| **Cilj** | Cilj je predmeta upoznati studente s konsekutivnim prevođenjem i njegovim specifičnostima spram pisanoga prevođenja. Studentima će se predstaviti tehnika konsekutivnog prevođenja, kao i tehnike pisanja bilješki koje su neophodne za vještinu konsekutivnog prevođenja. Kolegij će omogućiti studentima detaljnije upoznavanje s temama i terminologijom koje su česte na tržištu (pravo, financije, ekonomija i sl.), s posebnim naglaskom na Europsku uniju i njezine institucije. |
| **Metode podučavanja** | Seminari i radionice, vježbe. |
| **Metode ocjenjivanja** | Ocjena rada studenta temelji se na redovitom pohađanju nastave, aktivnom sudjelovanju na nastavi, kvaliteti pripreme za nastavu (priprema govora, poznavanje pojmova zadane teme) i kontrolni prijevod. |
| **Ishodi učenja** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Studenti će moći prepoznati specifičnosti konsekutivnog prevođenja. |
| 2. | Studenti će moći voditi kvalitetne bilješke prilikom slušanja govora na francuskom jeziku. |
| 3. | Studenti će na temelju bilježaka moći uspješno prevesti govor na materinski jezik (hrvatski jezik). |
| 4. | Studenti će se moći detaljno pripremiti za konkretno konsekutivno prevođenje. |
| 5. | Učinkovito se koristiti mogućnostima i suvremenim digitalnim tehnologijama te razviti njihovu primjenu u prevoditeljskoj djelatnosti. |
| 6. | Studenti će moći znanje i razumijevanje ustroja EU i međunarodnih organizacija primijeniti u kontekstu prevođenja. |
| 7. | Studenti će moći voditi komunikaciju s naručiteljem prijevoda i/ili terminografskog proizvoda te prilagoditi dokumente u svrhu vjernog prenošenja značenja za korisnike prijevoda. |
| 8. | Studenti će moći učinkovito se koristiti rječnikom u cilju proširenja vokabulara te preoblikovati i sažeti tekstove različitih razina složenosti i funkcionalnih stilova tako da postignu gramatičku, stilsku i komunikacijsku prihvatljivost. |

 |
| **Sadržaj** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Uvod u usmeno, tj. konsekutivno prevođenje. Razlike između pisanog i usmenog prevođenja. |
| 2. | Profesionalnost i etičnost u konsekutivnom prevođenju (odijevanje, nastup, neverbalna komunikacija, nepristranost i sl.). |
| 3. | Vježbe pamćenja. Vještine aktivnog slušanja i deverbalizacije (općepoznate teme). |
| 4. | Tehnika bilježenja u konsekutivnom prevođenju. |
| 5. | Razlike u pomagalima kojima se služe usmeni prevoditelji spram pismenih prevoditelja. Prevođenje studentskih govora. |
| 6. | Pripremanje strukturiranog govora za konsekutivni prijevod. Prevođenje govora na aktualne teme. |
| 7. | Šaptano prevođenje (chuchotage). Prevođenje govora na zadanu temu (EU) uz bilježenje. |
| 8. | Priprema specijaliziranog glosara. Prevođenje govora na zadanu temu (pravo, ekonomija) uz bilježenje. |
| 9. | Prevođenje a vista – vježbe parafraziranja i reformulacije u ciljnim područjima. |
| 10. | Tehnika vizualizacije. Prevođenje govora na zadanu temu uz bilježenje. |
| 11. | Prevođenje a vista – vježbe parafraziranja i reformulacije u ciljnim područjima. |
| 12. | Standardi profesije i strukovne udruge usmenih prevoditelja. Prevođenje studentskih govora. |
| 13. | Profesionalno ponašanje usmenih prevoditelja i rad s klijentima. Prevođenje studentskih govora. |
| 14. | Stanje usmenih prijevoda na hrvatskome tržištu. Prevođenje studentskih govora. |
| 15. | Opća rekapitulacija kolegija. |

 |
|  |  |

## Kraj 20. stoljeća u francuskoj prozi

|  |  |
| --- | --- |
| **Naziv** | Kraj 20. stoljeća u francuskoj prozi |
| **Organizacijska jedinica** | Odsjek za romanistiku - Francuski |
| **ECTS bodovi** | 3 |
| **Šifra** | 118001 |
| **Semestri izvođenja** | Zimski |
| **Nastavnici** | dr.sc. Marinko Koščec, doc. (nositelj) |
| **Satnica** |

|  |  |
| --- | --- |
| Predavanja | 15 |
| Seminar | 15 |

 |
| **Preduvjeti** | Nema |
| **Cilj** | Razvijanje književnoteorijske, književnoanalitičke i jezične kompetencije studenata. |
| **Metode podučavanja** | Izravno poučavanje (predavanje) i poučavanje vođenim otkrivanjem i raspravomAnaliza i komentiranje odabranih tekstovaStudentske prezentacije na zadanu temu |
| **Metode ocjenjivanja** | Trajno praćenje, seminarski rad, usmeni ispit |
| **Ishodi učenja** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | kritično i analitično pristupati konkretnom tekstu te uspješno analizirati tekstualne i izvantekstualne činjenice potrebne za kvalitetno prevođenje tekstova |
| 2. | vrednovati visokospecijalizirana znanja u području francuske književnosti od kojih su neka na granicama poznatog, a koja mogu biti temelj za originalno razmišljanje i znanstveno istraživanje te povezivanje znanja među različitim područjima |
| 3. | demonstrirati znanja i razumijevanje francuske književnosti prvog stupnja (završeni preddiplomski studij) i, proširiti ga i produbiti, osigurati mogućnost za originalni razvoj i primjenu ideja, u istraživačkom kontekstu tema |
| 4. | kritički vrednovati i kreativno misliti u okviru rješavanja novih i složenih problema, koje je potrebno kao osnova za razvoj novog znanja i povezivanja znanja u pojedinim područjima francuske književnosti u nepredvidljivim uvjetima |
| 5. | utvrđivati distinktivna obilježja rukopisa frankofonih romanopisaca zadnje tri dekade 20. stoljeća |
| 6. | uspoređivati i komentirati ideološke zasade, kompozicijske i pripovjedne strategije,temeljne motive, stilske odabire te recepcijske dosege pojedinih djela |

 |
| **Sadržaj** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Uvod: značajnije pojave i strujanja u francuskoj književnosti od pedesetih do kraja osamdesetih godina 20. stoljeća |
| 2. | J.-M. G. Le Clézio. Obilježja rukopisa, svjetonazor, teme i ključni motivi, kompozicijska načela, pripovjedne tehnike. |
| 3. | J.-M. G. Le Clézio : Le procès-verbal |
| 4. | Patrick Modiano. Obilježja rukopisa, svjetonazor, teme i ključni motivi, kompozicijska načela, pripovjedne tehnike. |
| 5. | Patrick Modiano: Rue des boutiques obscures |
| 6. | Jean Echenoz. Obilježja rukopisa, svjetonazor, teme i ključni motivi, kompozicijska načela, pripovjedne tehnike. |
| 7. | Jean Echenoz: Je m'en vais |
| 8. | Daniel Pennac. Obilježja rukopisa, svjetonazor, teme i ključni motivi, kompozicijska načela, pripovjedne tehnike. Au bonheur des ogres |
| 9. | Hervé Guibert. Obilježja rukopisa, svjetonazor, teme i ključni motivi, kompozicijska načela, pripovjedne tehnike. A l’ami qui ne m’a pas sauvé la vie |
| 10. | Lydie Salvayre. Obilježja rukopisa, svjetonazor, teme i ključni motivi, kompozicijska načela, pripovjedne tehnike. La vie commune |
| 11. | Lydie Salvayre: La compagnie des spectres |
| 12. | Novi ženski glasovi. Christine Angot, Lorette Nobécourt, Marie Desplechin. |
| 13. | Marie Darrieussecq: Truismes |
| 14. | Michel Houellebecq. Obilježja rukopisa, svjetonazor, teme i ključni motivi, kompozicijska načela, pripovjedne tehnike. Extension du domaine de la lutte |
| 15. | Michel Houellebecq: Les particules élémentaires |

 |
|  |  |

## Latinski jezik za romaniste 1 (francuski)

|  |  |
| --- | --- |
| **Naziv** | Latinski jezik za romaniste 1 (francuski) |
| **Organizacijska jedinica** | Odsjek za romanistiku - Francuski |
| **ECTS bodovi** | 2 |
| **Šifra** | 97919 |
| **Semestri izvođenja** | Zimski |
| **Nastavnici** | Jelena Poláček Gajer, lekt. (nositelj) |
| **Satnica** |

|  |  |
| --- | --- |
| Predavanja | 15 |

 |
| **Preduvjeti** | Nema |
| **Cilj** | Poznavanje i praktična primjena gramatike, vokabulara i frazeologije latinskoga jezika kao pripomoć za studij romanskih jezika s fonetskog, fonološkog, morfološkog gledišta. |
| **Metode podučavanja** | Grupni i individualni pristup; korištenje računala i projektora; tumačenje gramatičkih cjelina te primjena i uvježbavanje obrađenog gradiva na zadacima i kraćim tekstovima. |
| **Metode ocjenjivanja** | Pismeni ispit na kraju semestra (45 min). |
| **Ishodi učenja** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | ispravno pročitati latinski tekst |
| 2. | prepoznati morfološke kategorije u latinskom jeziku |
| 3. | prevesti jednostavnije latinske tekstove |
| 4. | uočiti na odabranim primjerima razlike klasičnog i vulgarnog latinskog |
| 5. | prepoznati različite funkcionalne stilove tekstova i primijeniti njihova obilježja u okviru šireg studijskog programa preddiplomskog studija francuskog jezika i književnosti. |
| 6. | učinkovito se koristiti rječnikom u cilju proširenja vokabulara te preoblikovati i sažeti jednostavnije tekstove različitih funkcionalnih stilova tako da postignu gramatičku, stilsku i komunikacijsku prihvatljivost. |
| 7. | procijeniti vlastite interese i kompetencije i odabrati odgovarajuća područja za nastavak obrazovanja. |

 |
| **Sadržaj** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | uvodni sat |
| 2. | povijesni pregled, nazočnost i značaj latinskoga jezika, pismo, glasovi, glasovne promjene, izgovor i naglasak |
| 3. | vrste riječi, gramatičke kategorije imena, tipovi deklinacija |
| 4. | imenice, prezent 1. - 4. konjugacije |
| 5. | imenice, prezent glagola ,,biti“ |
| 6. | imenice |
| 7. | pridjevi |
| 8. | komparacija pridjeva |
| 9. | tvorba i komparacija priloga |
| 10. | zamjenice |
| 11. | zamjenice |
| 12. | zamjenički pridjevi i brojevi |
| 13. | prijedlozi |
| 14. | analiza odabranog teksta |
| 15. | sinteza i priprema za ispit |

 |
|  |  |

## Latinski jezik za romaniste 2 (francuski)

|  |  |
| --- | --- |
| **Naziv** | Latinski jezik za romaniste 2 (francuski) |
| **Organizacijska jedinica** | Odsjek za romanistiku - Francuski |
| **ECTS bodovi** | 2 |
| **Šifra** | 97927 |
| **Semestri izvođenja** | Ljetni |
| **Nastavnici** | Jelena Poláček Gajer, lekt. (nositelj) |
| **Satnica** |

|  |  |
| --- | --- |
| Predavanja | 15 |

 |
| **Preduvjeti** | Za upis kolegija je potrebno položiti kolegij Latinski jezik za romaniste 1 (francuski) |
| **Cilj** | Poznavanje i praktična primjena gramatike, vokabulara i frazeologije latinskoga jezika kao pripomoć za studij romanskih jezika s fonetskog, fonološkog, morfološkog gledišta. |
| **Metode podučavanja** | Grupni i individualni pristup; korištenje računala i projektora; tumačenje gramatičkih cjelina te primjena i uvježbavanje obrađenog gradiva na zadacima i kraćim tekstovima. |
| **Metode ocjenjivanja** | Pismeni ispit na kraju semestra (45 min). |
| **Ishodi učenja** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | ispravno pročitati latinski tekst |
| 2. | prepoznati morfološke kategorije u latinskom jeziku |
| 3. | prepoznati sintaktičke kategorije u latinskom jeziku |
| 4. | prevesti jednostavnije tekstove |
| 5. | povezati neka obilježja latinskog i romanskih jezika |
| 6. | procijeniti vlastite interese i kompetencije i odabrati odgovarajuća područja za nastavak obrazovanja |
| 7. | učinkovito se koristiti rječnikom u cilju proširenja vokabulara te preoblikovati i sažeti jednostavnije tekstove različitih funkcionalnih stilova tako da postignu gramatičku, stilsku i komunikacijsku prihvatljivost |
| 8. | kreirati vlastiti usmeni ili pisani tekst prema zadanim elementima ili samostalno primjenjujući vokabular iz različitih područja života, kulture, znanosti i tehnologije |

 |
| **Sadržaj** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | uvodni sat |
| 2. | gramatičke kategorije glagola, glagolske osnove |
| 3. | prezentska osnova – indikativ |
| 4. | perfektna i participska osnova – indikativ |
| 5. | imperativ i konjunktiv |
| 6. | ostali glagolski oblici |
| 7. | consecutio temporum |
| 8. | sintaksa zavisnih rečenica |
| 9. | akuzativ s infinitivom |
| 10. | nominativ s infinitivom |
| 11. | perifrastična konjugacija aktivna |
| 12. | perifrastična konjugacija pasivna |
| 13. | ablativ apsolutni |
| 14. | sintaksa padeža |
| 15. | sinteza i priprema za ispit |

 |
|  |  |

## Lingvistička teorija Petra Guberine i njezine primjene

|  |  |
| --- | --- |
| **Naziv** | Lingvistička teorija Petra Guberine i njezine primjene |
| **Organizacijska jedinica** | Odsjek za romanistiku - Francuski |
| **ECTS bodovi** | 3 |
| **Šifra** | 90625 |
| **Semestri izvođenja** | Ljetni |
| **Nastavnici** | dr.sc. Bogdanka Pavelin Lešić, red. prof. (nositelj) |
| **Satnica** |

|  |  |
| --- | --- |
| Predavanja | 15 |
| Seminar | 15 |

 |
| **Preduvjeti** | Nema |
| **Cilj** | Cilj je upoznati studente s djelom Petra Guberine u kontekstu lingvističkih istraživanja XX. i XXI. stoljeća, naročito s obzirom na jezična istraživanja na francuskome jeziku unutar kojeg je autor bio osobito aktivan i ostavio veliki trag. Cilj je kolegija također osposobiti studente za razumijevanje osnovne terminologije Guberinine lingvistike govora i primjene njezinih principa u verbotonalnom pristupu reedukacije slušanja i govora te strukturo-globalnoj audio-vizualnoj metodologiji učenja stranih jezika. |
| **Metode podučavanja** | Predavanja i seminari. |
| **Metode ocjenjivanja** | Dvije pismene provjere i ispit. |
| **Ishodi učenja** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Student će moći u okviru raznovrsnih suvremenih lingvističkih i gramatičkih pristupa i teorija objasniti djelo Petra Guberine u kontekstu lingvističkih istraživanja XX i XXI stoljeća. |
| 2. | Student će moći protumačiti i sažeti postupke strukturo-globalne audio-vizualne metodologije učenja francuskog kao stranog jezika. |
| 3. | Student će moći protumačiti i sažeti stilistička proučavanja P. Guberine koji je svoj pristup temeljio na komparaciji stilističke vrijednosti originala i prijevoda na jezik-cilj kao jedan od temeljnih kriterija za vrednovanje prijevoda |
| 4. | Student će moći zastupati vlastita mišljenja pobliže upoznavši lingvističku znanost XX stoljeća i mogućnosti njezine konkretne primjene kroz upoznavanje djela Petra Guberine. |
| 5. | Student će moći protumačiti i sažeti doprinos hrvatske znanosti svjetskoj znanosti preko ovog autora. |
| 6. | Student će moći istražiti nove putove istraživanja jezika i jezične znanosti u skladu sa smjernicama Guberininog djela. |
| 7. | Student će moći razviti vještine učenja i istraživanja koje omogućuju cjeloživotno obrazovanje na području francuskog jezika i jezikoslovlja te sve oblike komunikacije na francuskome jeziku. |
| 8. | Student će moći učinkovito se koristiti lingvističkom literaturom u cilju proširenja znanja te preoblikovati i sažeti složene tekstove tako da postignu gramatičku, stilsku i komunikacijsku prihvatljivost. |
| 9. | Student će moći isplanirati strukturu vlastitog pisanog teksta na francuskom jeziku te objasniti i upotrijebiti potrebnu lingvističku aparaturu. |
| 10. | Student će moći zastupati vlastita mišljenja o znanstvenim temama u području jezikoslovlja francuskoga govornog područja. |

 |
| **Sadržaj** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Uvod, govoreni jezik i usmeni jezični izraz. |
| 2. | Logička i stilistička vrijednost složenih rečenica |
| 3. | Pojam parole (jezična realizacija) kod Saussurea i kod Guberine |
| 4. | Charles Bally i Petar Guberina: afektivnost u jezičnom izrazu. |
| 5. | Zvuk i pokret u jeziku. |
| 6. | Vrednote govornog jezika. |
| 7. | Pismena provjera. |
| 8. | Vanjska stvarnost – stvarnost misli – jezična stvarnost. |
| 9. | Vanjski pojavni lik u jezičnom izrazu. |
| 10. | Verbotonalna teorija (VT). |
| 11. | Verbotonalna fonetika. |
| 12. | Metodologija SGAV Stukturo-globalna audio-vizualna problematika poučavanja jezika |
| 13. | Mjesto i uloga VT fonetike u SGAV metodologiji. |
| 14. | Globalna i dinamička vizija izgovornog i govornog čina. |
| 15. | Pismena provjera. |

 |
|  |  |

## Lingvistički opis francuskog jezika

|  |  |
| --- | --- |
| **Naziv** | Lingvistički opis francuskog jezika |
| **Organizacijska jedinica** | Odsjek za romanistiku - Francuski |
| **ECTS bodovi** | 3 |
| **Šifra** | 125539 |
| **Semestri izvođenja** | Ljetni |
| **Nastavnici** | dr.sc. Dražen Varga, red. prof. (nositelj)dr.sc. Lidija Orešković Dvorski, doc. (nositelj) |
| **Satnica** |

|  |  |
| --- | --- |
| Seminar | 30 |

 |
| **Preduvjeti** | Nema |
| **Cilj** | Svladavanje načina konkretnog i kritičkog lingvističkog opisa na primjeru francuskog jezika. |
| **Metode podučavanja** | Čitanje tekstovaAnaliza i tumačenje pročitanih tekstovaUsmena izlaganja |
| **Metode ocjenjivanja** | jedna pismena provjeraseminarski rad |
| **Ishodi učenja** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Nakon učenja studenti će moći razlikovati i usporediti različite teorijske pristupe lingvističkom opisu francuskoga jezika na fonološkom, morfološkom, semantičkom i sintaktičkom planu. |
| 2. | Nakon učenja studenti će moći primijeniti odabrani teorijski pristup francuskoga jezika na elemente fonološkog, morfološkog, semantičkog i sintaktičkog plana. |
| 3. | Nakon učenja studenti će moći analizirati glavne elemente u odabranom lingvističkog tekstu, povezati ih s ranije usvojenim znanjima. |
| 4. | Nakon učenja studenti će moći kritički protumačiti glavne značajke odabranih teorijskih pristupa lingvističkom opisu francuskoga jezika. |
| 5. | kritički vrednovati i kreativno sudjelovati u rješavanju novih i složenih problema polazeći od deskriptivnih i metodoloških pojmova relevantnih za lingvistički opis francuskoga jezika povezivanjem znanja pojedinih područja lingvističke analize |
| 6. | integrirati znanja i pronalaziti jezične potvrde relevantnosti razlikovanja razina jezikoslovne analize sa sinkronijskog i dijakronijskog motrišta te preispitati sličnosti i razlike pri njihovom prepoznavanju |

 |
| **Sadržaj** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Izlaganje ciljeva i metoda rada, očekivanja na kraju semestra. Pregled osnovnih lingvističkih pojmova. |
| 2. | Sažet osvrt na povijest francuskog jezika – mjesto francuskog među romanskim jezicima, razvoj francuskog jezika kroz stoljeća. |
| 3. | Fonološki sustav francuskoga jezika, artikulacijsko-akustičke osobitosti vokala i konsonanata. Osobitosti francuskog izvora i glavni fonetski fenomeni. |
| 4. | Analiza i teorijski opis odabranih morfoloških kategorija I. |
| 5. | Analiza i teorijski opis odabranih morfoloških kategorija II. |
| 6. | Odabrane teme iz francuske sintakse I. |
| 7. | Odabrane teme iz francuske sintakse II. |
| 8. | Pismena provjera. |
| 9. | Kontakti francuskog s drugim jezicima – posuđenice iz drugih jezika u francuskom jeziku (naglasak na anglicizme). |
| 10. | Francuske posuđenice u europskim jezicima. |
| 11. | Temeljni pojmovi lingvistike teksta I: pregled jedinica koje sudjeluju u organizaciji odnosa među rečenicama u tekstu (konektori, ritmo-melodijska interpunkcija) |
| 12. | Temeljni pojmovi lingvistike teksta II. |
| 13. | Rezimiranje obrađenih cjelina. |
| 14. | Studentska izlaganja I. |
| 15. | Studentska izlaganja II. |

 |
|  |  |

## Lingvistika iskazivanja i pragmatika

|  |  |
| --- | --- |
| **Naziv** | Lingvistika iskazivanja i pragmatika |
| **Organizacijska jedinica** | Odsjek za romanistiku - Francuski |
| **ECTS bodovi** | 3 |
| **Šifra** | 142498 |
| **Semestri izvođenja** | Ljetni |
| **Nastavnici** | dr.sc. Bogdanka Pavelin Lešić, red. prof. (nositelj) |
| **Satnica** |

|  |  |
| --- | --- |
| Predavanja | 15 |
| Seminar | 15 |

 |
| **Preduvjeti** | Za upis kolegija je potrebno položiti kolegij Francuska lingvistika IIZa upis kolegija je potrebno položiti kolegij Francuski jezik IV |
| **Cilj** | Cilj kolegija jest omogućiti studentima svladavanje temeljnih deskriptivnih pojmova i metodologije lingvistike iskazivanja i pragmatike na teorijskoj i praktičnoj razini. Po završetku kolegija studenti će moći samostalno čitati tekstove iz područja lingvistike iskazivanja i pragmatike na francuskome jeziku. Naučit će temeljne vještine postavljanja metodološkog okvira istraživanja, te će moći samostalno zamjećivati fenomene iskazivanja i govorno-jezične pragmatike u svakodnevnoj komunikaciji. Stečena znanja i vještine bit će studentima polazište za osvješćivanje vlastitih komunikacijskih vještina. Studenti će kroz to usavršavati znanja vezana uz interpretaciju usmenog i pisanog diskursa na francuskome jeziku i primijeniti različite pristupe problemima jezičnog izraza s obzirom na razine lingvističke analize francuskoga jezika u svjetlu teorije iskazivanja i pragmatike. |
| **Metode podučavanja** | Predavanja i seminari: 15 + 15. |
| **Metode ocjenjivanja** | Pismeni način ocjenjivanja i vrjednovanja rada studenta tijekom nastave i na završnom ispitu. |
| **Ishodi učenja** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Student će moći prikupiti, raščlaniti, kategorizirati relevantne podatke iz područja francuske lingvistike potrebne za donošenje zaključaka vezanih uz lingvistički opis francuskoga jezika te uz bitna društvena, etička ili znanstvena pitanja. |
| 2. | Student će moći vrednovati specijalizirane činjenice, pojmove, postupke, principe i teorije unutar područja francuske lingvistike te ustanoviti sličnosti i razlike na druga područja i probleme jezične znanosti i filologije, osobito s obzirom na problematiku iskazivanja i teorije govornih činova. |
| 3. | Student će moći procijeniti vlastite interese i kompetencije te temeljem integriranih vještina učenja odabrati odgovarajuća područja za nastavak obrazovanja. |
| 4. | Student će svojim riječima moći i stručnjacima i laicima izraziti sadržaje i ideje iz francuske lingvistike u području lingvistike iskazivanja i pragmalingvistike. |
| 5. | Student će moći prepoznati i klasificirati probleme jezičnog izraza u problematici iskazivanja i pragmatike na polju francuskog jezikoslovlja i povezati ih s hrvatskim jezičnim sustavom, i ostalim jezičnim sustavima koje poznaje. |
| 6. | Student će moći objasniti i primijeniti osnovnu lingvističku metodologiju i terminologiju na različitim razinama proučavanja jezika u sinkroniji i dijakroniji te je primijeniti u analizi fonetike, fonologije, morfologije i sintakse, semantike i pragmatike francuskog jezika |
| 7. | Student će moći kategorizirati funkcionalne dijelove francuske rečenice i kreirati komunikacijske učinke različito oblikovanih rečenica unutar usmenog i pisanog iskaza i diskursa. |
| 8. | Student će moći uočiti bitne elemente u nepoznatom tekstu, protumačiti i sažeti smisao tekstova na francuskom jeziku koji pripadaju različitim tipovima diskursa i funkcionalnim stilovima |

 |
| **Sadržaj** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Uvodni sat: Obrazloženje plana i programa rada; literatura; obveze studenata. |
| 2. | Bally, Guberina, Benveniste – od lingvističke stilistike do lingvistike iskazivanja; Jakobson: funkcije jezika. |
| 3. | E. Benveniste: O prirodi zamjenica (1956), Formalni aparat iskazivanja (1970). |
| 4. | Subjektivnost na razini jezika i jezične djelatnosti, subjektivnost na razini diskursa; ego/hic/nunc: subjektivemi i deiksa. |
| 5. | Pluridimenzionalan sadržaj iskaza, iskazivanje/suiskazivanje, iskaz i kontekst, diskurs i situacija. |
| 6. | Analiza diskursa, argumentacija, inferencija. |
| 7. | Pisano ponavljanje. |
| 8. | Pragmalingvistika: reći jest učiniti, dire c'est faire. |
| 9. | Teorija govornih činova: Austin, Searle Strawson. |
| 10. | Performativnost u jeziku i diskursu |
| 11. | Načelo suradnje, teorija obraza i konverzacijske maksime (Grice). |
| 12. | O. Ducrot : Teorija polifonije u iskazivanju/enuncijaciji. |
| 13. | Pretpostavke i razgovorne implikature, implikacije, intertekstualnost i interdiskurzivnost. |
| 14. | Kohezija i koherencija diskursa. Interpretirajući subjekt (sujet interprétant). |
| 15. | Pisano ponavljanje. |

 |
|  |  |

## Lingvistika za romaniste

|  |  |
| --- | --- |
| **Naziv** | Lingvistika za romaniste |
| **Organizacijska jedinica** | Odsjek za romanistiku - Francuski |
| **ECTS bodovi** | 3 |
| **Šifra** | 184207 |
| **Semestri izvođenja** | Zimski |
| **Nastavnici** | dr.sc. Gorana Bikić-Carić, doc. (nositelj) |
| **Satnica** |

|  |  |
| --- | --- |
| Predavanja | 15 |
| Seminar | 15 |

 |
| **Preduvjeti** | Nema |
| **Cilj** | Usvajanje pojmova lingvističke analize i mogućnosti njihove primjene na konkretno opisivanje romanskih idioma. |
| **Metode podučavanja** | Predavanja (s aktivnim uključivanjem studenata), seminari, samostalni rad.  |
| **Metode ocjenjivanja** | Usmeni ispit. |
| **Ishodi učenja** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Studenti će moći primijeniti temeljne lingvističke pojmove iz fonologije, morfologije, sintakse i lekstika u uspoređivanju razvoja romanskih jezika. |
| 2. | Studenti će moći analizirati posebnosti semantičkog razvoja različitih romanskih jezika. |
| 3. | Studenti će moći primijeniti stečeno znanje u lingvističkoj analizi određenog romanskog jezika u odnosu na ostale romanske jezike. |
| 4. | Studenti će moći, na temelju poznavanja povijesti i današnje situacije u romanistici, odabrati određen pristup u kasnijem bavljenju romanistikom. |
| 5. | Studenti će moći kritički vrednovati i kreativno sudjelovati u rješavanju novih i složenih problema polazeći od deskriptivnih i metodoloških pojmova relevantnih za lingvistički opis francuskoga jezika povezivanjem znanja pojedinih područja lingvističke analize |
| 6. | Studenti će moći navesti, definirati i u stručnom diskursu primijeniti osnovne lingvističke pojmove |
| 7. | Studenti će moći kritički prosuđivati suvremenu lingvističku literaturu |
| 8. | Studenti će moći komunicirati i argumentirati svoje ideje integriranjem znanja, te se prilagoditi akademskoj komunikacijskoj situaciji, vodeći računa o etičkoj i društvenoj odgovornosti |

 |
| **Sadržaj** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Uvodni sat - opis kolegija i studentskih obaveza; Kratka povijest romanistike |
| 2. | Temeljni lingvistički pojmovi primijenjeni u romanistici (fonologija) |
| 3. | Temeljni lingvistički pojmovi primijenjeni u romanistici (morfologija) |
| 4. | Temeljni lingvistički pojmovi primijenjeni u romanistici (sintaksa) |
| 5. | Temeljni lingvistički pojmovi primijenjeni u romanistici (leksik) |
| 6. | Temeljni lingvistički pojmovi primijenjeni u romanistici (semantika) |
| 7. | Rezimiranje i provjera znanja |
| 8. | Primjena znanja u kontrastivnoj analizi određenog romanskog idioma (fonologija) |
| 9. | Primjena znanja u kontrastivnoj analizi određenog romanskog idioma (morfosintaksa) |
| 10. | Primjena znanja u kontrastivnoj analizi određenog romanskog idioma (leksik) |
| 11. | Doprinos značajnih romanista u povijesti Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu |
| 12. | Suvremeni pristupi u romanistici |
| 13. | Korpusna lingvistika u romanistici |
| 14. | Izlaganja studentskih seminarskih radova |
| 15. | Izlaganja studentskih seminarskih radova; Rezimiranje i provjera znanja |

 |
|  |  |

## Lire Quignard (Čitanje Quignarda)

|  |  |
| --- | --- |
| **Naziv** | Lire Quignard (Čitanje Quignarda) |
| **Organizacijska jedinica** | Odsjek za romanistiku - Francuski |
| **ECTS bodovi** | 5 |
| **Šifra** | 97210 |
| **Semestri izvođenja** | Zimski |
| **Nastavnici** | dr.sc. Maja Zorica (rođena Vukušić), doc. (nositelj)dr.sc. Nenad Ivić, red. prof. |
| **Satnica** |

|  |  |
| --- | --- |
| Predavanja | 15 |
| Seminar | 15 |

 |
| **Preduvjeti** | Nema |
| **Cilj** | Jednosemestralni kolegij posvećen upoznavanju s djelom suvremenog francuskog pisca Pascala Quignarda u kontekstu promjena poetike u XX. stoljeću. Roman i transformacije romana. Hibridne forme: traktat, ogled. Fragment i naracija. Književnost i druge umjetnosti: glazba, slikarstvo.  |
| **Metode podučavanja** | analize unaprijed pripremljenih odlomaka; diskusije |
| **Metode ocjenjivanja** | Redovno pohađanje i praćenje nastave te sudjelovanje na seminarima i obavljanje obveza vezanih uz kolegij: 1. pomno čitanje 100 stranica teksta; 2. seminarski rad |
| **Ishodi učenja** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | poznavanje djela Pascala Quignarda |
| 2. | analiza književnog teksta |
| 3. | poboljšanje jezične kompetencije |

 |
| **Sadržaj** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | uvod u strukturu kolegija-status quaestionis |
| 2. | esej: Ecrits de l'ephemère/Spisi efemernosti |
| 3. | esej II: Le nom au bout de la langue/Ime na vrhu jezika |
| 4. | traktat I: Rhétorique spéculative/Spekulativna retorika |
| 5. | traktat II: Petits traités/Mali traktati |
| 6. | priča: L'Enfant au visage couleur de la mort/Dijete s licem boje smrti |
| 7. | fragment I: Une gêne technique à l'égard des fragments/Tehnička nelagoda spram fragmenata |
| 8. | fragment II: Le lecteur/Čitatelj |
| 9. | roman I: Tablettes de buis d'Apronenia Avitia/Tisove tablice Apronenije Avitije |
| 10. | roman: II: Vie secrète/Tajni život |
| 11. | roman: II: Vie secrète/Tajni život; Lecons de solfège et de piano/ Satovi solfeđa i klavira |
| 12. | hibrid: esej/roman/priča/traktat/fragment: Dernier royaume/Konačna kraljevstva |
| 13. | komentar I: slika i tekst: Nuit sexuelle |
| 14. | komentar II: glazba i tekst: Haine de la musique/Mržnja spram glazbe |
| 15. | zaključci |

 |
|  |  |

## Metodika nastave francuskog jezika

|  |  |
| --- | --- |
| **Naziv** | Metodika nastave francuskog jezika |
| **Organizacijska jedinica** | Odsjek za romanistiku - Francuski |
| **ECTS bodovi** | 4 |
| **Šifra** | 117529 |
| **Semestri izvođenja** | Zimski |
| **Nastavnici** | Vedrana Berlengi Kapušin, v. lekt. (nositelj) |
| **Satnica** |

|  |  |
| --- | --- |
| Seminar | 30 |

 |
| **Preduvjeti** | Za upis kolegija je potrebno položiti kolegij Glotodidaktika |
| **Cilj** | Osposobiti studente da znanja stečena u jeziku koji će predavati i u kolegijima koje su već odslušali, te teorijske postavke glotodidaktike primijene na nastavu francuskog kao stranog jezika. |
| **Metode podučavanja** | Interaktvna nastava, seminar, samostalni rad na seminarskom zadatku, usmeno izlaganje.Studenti moraju redovito pohađati nastavu (dopuštena su najviše tri izostanka) te aktivno sudjelovati u nastavi i diskusiji. Svaki student dužan je održati samostalno usmeno izlaganje. |
| **Metode ocjenjivanja** | Tijekom semestra vrednuje se zalaganje na satu, a svaki student mora održati samostalno usmeno izlaganje seminarskog rada. Nakon završetka nastave studenti pristupaju usmenom ispitu. |
| **Ishodi učenja** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Analizirati različite praktične aspekte poučavanja francuskog jezika s obzirom na dob i razinu znanja učenika |
| 2. | Razmotriti prednosti i nedostatke različitih metoda i postupaka poučavanja jezičnih znanja i vještina |
| 3. | Definirati opće ciljeve nastavnog sata i ciljeve pojedinačnih aktivnosti |
| 4. | Izabrati prikladne nastavne materijale |
| 5. | Izabrati prikladne metode i postupke poučavanja i vrednovanja s obzirom na cilj poučavanja i vrednovanja |
| 6. | definirati kljucne pojmove na kojima se temelji suvremena nastava stranih jezika |
| 7. | objasniti jezicne pogreške na razini oblika, objasniti uzrok nastanka/ porijekla pogrešaka u ucenickom meðujeziku te usporediti nacine njihova ispravljanja |
| 8. | objasniti nacine poucavanja jezicnih znanja i receptivnih i produktivnih jezicnih vještina |
| 9. | poznavati tehnike istraživackoga rada u nastavi stranih jezika |
| 10. | primijeniti interkulturalni pristup u nastavi francuskoga kao stranoga jezika |

 |
| **Sadržaj** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Introduction à la didactique du FLE |
| 2. | Pédagogie de l'erreur |
| 3. | Évaluation |
| 4. | CECR |
| 5. | PEL |
| 6. | Documents sonores en classe de FLE |
| 7. | Vidéo en classe de FLE |
| 8. | Texte littéraire en classe de FLE |
| 9. | Activités ludiques |
| 10. | Chanson en classe de FLE |
| 11. | Activités de production orale |
| 12. | Activités de production écrite |
| 13. | Enseigner la grammaire |
| 14. | Enseigner la culture |
| 15. | Révision |

 |
|  |  |

## Metodologija čitanja i pisanja

|  |  |
| --- | --- |
| **Naziv** | Metodologija čitanja i pisanja |
| **Organizacijska jedinica** | Odsjek za romanistiku - Francuski |
| **ECTS bodovi** | 2 |
| **Šifra** | 102116 |
| **Semestri izvođenja** | Ljetni |
| **Nastavnici** | dr.sc. Marija Paprašarovski, v. lekt. (nositelj)dr.sc. Sanja Šoštarić, v. lekt. (nositelj) |
| **Satnica** |

|  |  |
| --- | --- |
| Predavanja | 15 |
| Lektorske vježbe | 15 |

 |
| **Preduvjeti** | Nema |
| **Cilj** | Cilj kolegija je upoznavanje sa strategijama čitanja različitih vrsta tekstova na francuskom jeziku te unaprjeđivanje vještine razumijevanja i pisanja tekstova. |
| **Metode podučavanja** | Metode: pisanja, čitanja i rada na tekstu, razgovora.Razvijanje kompetencija: čitanje s razumijevanjem, usmeno i pismeno izražavanje.Individualni i grupni rad. |
| **Metode ocjenjivanja** | Trajno praćenje. Vrednuju se i studentski samostalni domaći radovi, pismeni radovi na satu, aktivno sudjelovanje na satu.  |
| **Ishodi učenja** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | uočiti bitne elemente u nepoznatom tekstu |
| 2. | učinkovito se služiti rječnikom u cilju proširenja vokabulara |
| 3. | pretraživati papirnate i e-izvore |
| 4. | preoblikovati tekstove različitih razina složenosti |
| 5. | poboljšati strategiju čitanja |
| 6. | proširiti i produbiti poznavanje francuske kulture i kulture frankofonih zemalja |
| 7. | kreirati vlastiti usmeni ili pisani tekst na francuskom jeziku prema zadanim elementima ili samostalno primjenjujući vokabular iz različitih područja života, kulture, znanosti i tehnologije |
| 8. | upoznati elemente i razviti poznavanje francuske i frankofone civilizacije i kulture, te razumjeti i komentirati kulturne, društvene i povijesne obrasce i pojave u frankofonim zemljama |

 |
| **Sadržaj** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | uvod: sadržaj kolegija i studentske obaveze |
| 2. | tekst I. - vokabular i referentna građa (jednojezični i dvojezični rječnici, papirnati i e-rječnici) |
| 3. | tekst I. - ključne riječi i glavne ideje teksta; sažetak |
| 4. | tekst II. - vokabular: semantički i nesemantički odnosi (sinonimi, antonimi, homonimi, obitelji riječi) |
| 5. | funkcionalni stilovi: primjeri, vježbe |
| 6. | pisani rad |
| 7. | tekst III. - vokabular, sinonimi, antonimi, homonimi, obitelji riječi |
| 8. | tekst III. - struktura teksta |
| 9. | tekst IV. - vokabular, reformuliranje teksta |
| 10. | pisani rad |
| 11. | tekst V. - vokabular, strategije čitanja, koherencija teksta, konektori |
| 12. | tekst V. - reformuliranje, sažetak |
| 13. | tekst VI. - konektori, koherencija teksta; sinteza, sažetak |
| 14. | tekst VI. - baze podataka, znanstvena bibliografija |
| 15. | pisani rad |

 |
|  |  |

## Metodologija čitanja i pisanja za nastavnike

|  |  |
| --- | --- |
| **Naziv** | Metodologija čitanja i pisanja za nastavnike |
| **Organizacijska jedinica** | Odsjek za romanistiku - Francuski |
| **ECTS bodovi** | 2 |
| **Šifra** | 161635 |
| **Semestri izvođenja** | Ljetni |
| **Nastavnici** | dr.sc. Ivana Franić, izv. prof. (nositelj)dr.sc. Jean-Baptiste Bernard, lekt. |
| **Satnica** |

|  |  |
| --- | --- |
| Predavanja | 15 |
| Metodičke vježbe | 15 |

 |
| **Preduvjeti** | Nema |
| **Cilj** | Ovladati strategijama čitanja i pisanja tekstova na francuskom jeziku iz područja učenja i poučavanja stranih jezika; unaprijediti vještinu kreiranja vlastitih tekstova na zadanu ili odabranu temu uporabom različitih tehnika akademskog pisanja. |
| **Metode podučavanja** | Rad na tekstovima. Samostalni zadatci. Individualni i grupni rad. |
| **Metode ocjenjivanja** | Trajno praćenje. Samostalni zadatci (istraživanje, pisani rad). Aktivnost na nastavi.  |
| **Ishodi učenja** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Razumjeti i interpretirati znanstvene tekstove različitih razina složenosti |
| 2. | Unaprijediti strategije čitanja znanstvenih tekstova, osobito kritičko čitanje i analiziranje teksta |
| 3. | Ovladati osnovnim tehnikama bilježenja informacija iz relevantnih znanstvenih izvora |
| 4. | Vrjednovati prikupljene informacije iz relevantnih tiskanih (papirnatih) i digitalnih izvora |
| 5. | Izraditi kraće tekstove različitih razina složenosti, pritom argumentirajući uporabom različitih tehnika (citiranje, parafraziranje, sažimanje, upućivanje) |
| 6. | Objasniti osnovnu lingvističku metodologiju i terminologiju te je primijeniti u analizi znanstvenih tekstova na francuskom jeziku |
| 7. | Uočiti bitne elemente u nepoznatom tekstu, protumačiti i sažeti smisao tekstova na francuskom jeziku koji pripadaju različitim tipovima diskursa i funkcionalnim stilovima |
| 8. | Poznavati tehnike istraživačkoga rada u nastavi stranih jezika |
| 9. | Kritički promišljati proces učenja i poučavanja francuskog kao stranoga jezika |

 |
| **Sadržaj** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Uvodno predavanje. |
| 2. | Razumijevanje teksta. Osnovne ideje. |
| 3. | Znanstveni tekst i njegova struktura. |
| 4. | Pisani, tiskani izvori, e-izvori. |
| 5. | Rad na odabranom tekstu. |
| 6. | Pisani rad. |
| 7. | Metodologija izrade pisanoga teksta (résumé, synthèse, compte-rendu). |
| 8. | Stručno i znanstveno nazivlje II. Analiza teksta. |
| 9. | Stručno i znanstveno nazivlje II. Analiza teksta. |
| 10. | Rad na odabranom tekstu. Koherentnost i kohezija. |
| 11. | Pisani rad. |
| 12. | Rad na odabranom tekstu. Konektori. |
| 13. | Rad na odabranom tekstu. Konektori. |
| 14. | Samostalni zadatci, analiza. |
| 15. | Pisani rad. |

 |
|  |  |

## Mjerenje lingvističke i komunikacijske kompetencije

|  |  |
| --- | --- |
| **Naziv** | Mjerenje lingvističke i komunikacijske kompetencije |
| **Organizacijska jedinica** | Odsjek za romanistiku - Francuski |
| **ECTS bodovi** | 3 |
| **Šifra** | 125545 |
| **Semestri izvođenja** | Ljetni |
| **Nastavnici** | dr.sc. Ivana Franić, izv. prof. (nositelj) |
| **Satnica** |

|  |  |
| --- | --- |
| Seminar | 30 |

 |
| **Preduvjeti** | Nema |
| **Cilj** | Omogućiti studentima uvid u problematiku određenja i vrednovanja lingvističke i komunikacijske kompetencije u stranom jeziku. |
| **Metode podučavanja** | Rasprava, individualni rad |
| **Metode ocjenjivanja** | seminarski rad, usmeni ispit |
| **Ishodi učenja** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Odrediti temeljna obilježja lingvističke i komunikacijske kompetencije |
| 2. | Definirati ključne pojmove na kojima se temelji vrjednovanje u nastavi stranih jezika |
| 3. | Razumjeti i primijeniti odgovarajuća načela vrjednovanja |
| 4. | Opisati i usporediti vrste testova |
| 5. | Planirati i kritički promišljati proces vrjednovanja francuskog kao stranoga jezika |
| 6. | Izabrati prikladne metode i postupke vrednovanja s obzirom na cilj poučavanja i vrednovanja |

 |
| **Sadržaj** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Uvodno predavanje, sadržaj kolegija, studentske obveze |
| 2. | Vrjednovanje znanja |
| 3. | Određenje lingvističke kompetencije |
| 4. | Određenje komunikacijske kompetencije |
| 5. | Mjerenje lingvističke kompetencije |
| 6. | Mjerenje komunikacijske kompetenciije |
| 7. | Testiranje u nastavi stranih jezika i vrste testova |
| 8. | Testiranje u nastavi stranih jezika i vrste testova |
| 9. | Pitanje valjanosti i pouzdanosti testova |
| 10. | Standardizirano i nestandardizirano testiranje |
| 11. | Standardizirano i nestandardizirano testiranje |
| 12. | Izrada testa |
| 13. | Izrada testa |
| 14. | Ponavljanje, zaključci |
| 15. | Ponavljanje, zaključci |

 |
|  |  |

## Morfologija i poetika kratke proze

|  |  |
| --- | --- |
| **Naziv** | Morfologija i poetika kratke proze |
| **Organizacijska jedinica** | Odsjek za romanistiku - Francuski |
| **ECTS bodovi** | 3 |
| **Šifra** | 118573 |
| **Semestri izvođenja** | Zimski |
| **Nastavnici** | dr.sc. Marinko Koščec, doc. (nositelj) |
| **Satnica** |

|  |  |
| --- | --- |
| Predavanja | 15 |
| Seminar | 15 |

 |
| **Preduvjeti** | Nema |
| **Cilj** | Razvijanje književnoteorijske, književnoanalitičke i jezične kompetencije studenata. |
| **Metode podučavanja** | Izravno poučavanje (predavanje) Power point prezentacijaPoučavanje vođenim otkrivanjem i raspravom  |
| **Metode ocjenjivanja** | Trajno praćenje studenata, seminarski radovi i usmeni ispit. |
| **Ishodi učenja** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | kreirati vlastiti usmeni ili pisani tekst na francuskom jeziku prema zadanim elementima ili samostalno primjenjujući vokabular iz različitih područja života, kulture, znanosti i tehnologije |
| 2. | prepoznati različite funkcionalne stilove tekstova i primijeniti njihova obilježja u okviru šireg studijskog programa preddiplomskog studija francuskog jezika i književnosti |
| 3. | uočiti bitne elemente u nepoznatom tekstu, protumačiti i sažeti smisao tekstova na francuskom jeziku koji pripadaju različitim tipovima diskursa i funkcionalnim stilovima |
| 4. | upoznati elemente i razviti poznavanje francuske i frankofone civilizacije i kulture, te razumjeti i komentirati kulturne, društvene i povijesne obrasce i pojave u frankofonim zemljama |
| 5. | izdvojiti specifičnosti povijesnog razvoja kratke proze od srednjovjekovlja do današnjice |
| 6. | analizirati, kritički preispitivati i vrednovati pojedine kraće prozne tekstove te u njima utvrđivati noseće motive, središnje teme i sadržaje, kompozicijska načela, semantičke i ideološke obrasce |

 |
| **Sadržaj** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Opća obilježja i povijesni izvori. Kratka priča/novela/roman: razlikovanje kompozicijskih i pripovjednih načela. |
| 2. | Kratka proza u 17., 18. i 19. stoljeću. Tragovi usmene književnosti. Naturalizam. Utjecaj novinskog medija na format i sadržaj početkom 20. st. “Priče u tri reda |
| 3. | Pregled teorija i estetika žanra (Goethe, Schlegel,Tieck, Poe, Schwob, Propp, Borges, O’Connor, Godenne) |
| 4. | Kratka proza s motrišta događaja. Anegdotski tip priče. Maupassant: La mère sauvage |
| 5. | Pristup vremenskoj dimenziji u kraćoj/dužoj priči. Maupassant: Clair de lune |
| 6. | Zastupljenost i uloga mjesta i prostora u kratkom proznom tekstu. Maupassant: La nuit. Cauchemard. |
| 7. | Dvojnosti Maupassantova pripovjedačkog djela (zabavno/ozbiljno; realistično/fantastično; lucidnost/ludilo). Maupassant: Le horla |
| 8. | Dvojnosti Maupassantova pripovjedačkog djela (zabavno/ozbiljno; realistično/fantastično; lucidnost/ludilo). Maupassant: Le horla |
| 9. | Dvojnosti Maupassantova pripovjedačkog djela (zabavno/ozbiljno; realistično/fantastično; lucidnost/ludilo). Maupassant: Le horla |
| 10. | Jacques Jouet: L’autre chambre |
| 11. | Xavier Bazot: Les pluies de mousson |
| 12. | Annie Saumont: Une semaine comme les autres |
| 13. | Philippe Delerm: La première gorgée de bière |
| 14. | Claude Pujade-Renaud : Vous êtes toute seule ? |
| 15. | Régis Jauffret: Microfictions |

 |
|  |  |

## Od latinskog do francuskog

|  |  |
| --- | --- |
| **Naziv** | Od latinskog do francuskog |
| **Organizacijska jedinica** | Odsjek za romanistiku - Francuski |
| **ECTS bodovi** | 2 |
| **Šifra** | 52463 |
| **Semestri izvođenja** | Ljetni |
| **Nastavnici** | dr.sc. Maja Zorica (rođena Vukušić), doc. (nositelj)dr.sc. Nenad Ivić, red. prof. |
| **Satnica** |

|  |  |
| --- | --- |
| Predavanja | 30 |

 |
| **Preduvjeti** | Za upis kolegija je potrebno položiti kolegij Romanski jezici i vulgarni latinitet (francuski) |
| **Cilj** | Upoznavanje temeljnih elemenata razvoja francuskog jezika, posebice onih koji su bitni za shvaćanje i pravilno interpretiranje pojedinih fenomena u suvremenom francuskom jeziku; uočavanje povezanosti unutarnjih i vanjskih čimbenika razvoja. |
| **Metode podučavanja** | Izravno poučavanje (predavanje). Komentiranje primjera. |
| **Metode ocjenjivanja** | Usmeni ispit |
| **Ishodi učenja** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | usvojiti sistemska razlikovna obilježja vulgarnolatinskog,starofrancuskog i srednjefrancuskog jezika u povijesnom i kulturnomkontekstu |
| 2. | prepoznati, analizirati i kontekstualizirati jezične sistemevulgarnolatinskog, starofrancuskog i srednjefrancuskog |
| 3. | uočiti bitne elemente u nepoznatom tekstu, protumačiti i sažeti smisao tekstova na francuskom jeziku koji pripadaju različitim tipovima diskursa i funkcionalnim stilovima |
| 4. | prepoznati različite funkcionalne stilove tekstova i primijeniti njihova obilježja u okviru šireg studijskog programa preddiplomskog studija francuskog jezika i književnosti |

 |
| **Sadržaj** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | uvodne napomene: jezici i povijest |
| 2. | karakteristike latinskog jezika: morfologija; sintaksa; leksik |
| 3. | vulgarni latinitet: morfologija; sintaksa; leksik |
| 4. | jezične karakteristike Galije IV. -VII stoljeće |
| 5. | Glose iz Reichenaua: jezici u kontaktu |
| 6. | Serments de Strasbourg |
| 7. | karakteristike protofrancuskog jezika I morfologija |
| 8. | karakteristike protofrancuskog jezika II sintaksa |
| 9. | karakteristike protofrancuskog jezika III: leksik |
| 10. | starofrancuski: geografija; povijest i politika |
| 11. | karakteristike starofrancuskog jezika: morfologija |
| 12. | karakteristike starofrancuskog: sintaksa |
| 13. | karakteristike starofrancuskog: leksik |
| 14. | srednjefrancuski |
| 15. | prema modernitetu |

 |
|  |  |

## Od romantizma do simbolizma

|  |  |
| --- | --- |
| **Naziv** | Od romantizma do simbolizma |
| **Organizacijska jedinica** | Odsjek za romanistiku - Francuski |
| **ECTS bodovi** | 3 |
| **Šifra** | 81537 |
| **Semestri izvođenja** | Ljetni |
| **Nastavnici** | dr.sc. Maja Zorica (rođena Vukušić), doc. (nositelj)dr.sc. Nenad Ivić, red. prof. |
| **Satnica** |

|  |  |
| --- | --- |
| Predavanja | 15 |
| Seminar | 15 |

 |
| **Preduvjeti** | Nema |
| **Cilj** | Upoznavanje francuske književnosti 19. stoljeća s naglaskom na prijelaz s romantizma na simbolizam uz prepoznavanje i definiranje pojmova modernizma i antimodernizma, revolucije, odnosa prema povijesti i umjetnosti. |
| **Metode podučavanja** | pristup utemeljen na sadržaju, podučavanje sadržaja (lexical syllabus), uvježbavanje učenja strategija, receptivne i produktivne suvremene metode |
| **Metode ocjenjivanja** | seminarski rad, usmeni ispit  |
| **Ishodi učenja** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | 1. ovladati teorijskim i praktičnim specifičnostima analize poetskih i proznih tekstova XIX. stoljeća |
| 2. | 2. uočiti obilježja idejnih kretanja XIX. stoljeća s posebnim obzirom na Francusku revoluciju |
| 3. | 3. prepoznati različite funkcionalne stilove tekstova i primijeniti njihova obilježja u okviru šireg studijskog programa preddiplomskog studija francuskog jezika i književnosti |
| 4. | 4. primijeniti stečena znanja i vještine na druge tekstove predviđene programom |

 |
| **Sadržaj** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | 1. Uvodne napomene: modernizam / antimodernizam; odnos prema Revoluciji; Chateaubriand: nemogućnost obnove prošlosti i poimanja budućnosti |
| 2. | 2. Nerval: „dépaysement“ i geografija svijeta; osjećanje prošlosti |
| 3. | 3. Kazalište i romantičko slikarstvo: Théophile Gautier i Eugène Delacroix |
| 4. | 4. Musset: poetsko stvaranje |
| 5. | 5. Kako pisati romantičku povijest: Volney, Musset, Thierry. Umjetnost i znanost |
| 6. | 6. Romantička povijest: Michelet |
| 7. | 7. Michelet II: nacionalna povijest kao autobiografija |
| 8. | 8. Michelet III: narod i domovina (Le peuple) |
| 9. | 9. Manifesti simbolizma i teorije simbola |
| 10. | 10. Baudelaire i Benjamin: Correspondances |
| 11. | 11. Baudelaire II: pisanje „ja“: Mon cœur mis à nu |
| 12. | 12. Revolucija i revolucije: dnevnik, roman uspomene (Hugo, Tocqueville) |
| 13. | 13. XIX. stoljeće i revolucije |
| 14. | 14. Umjetnost revolucije / revolucija umjetnosti. Baudelaire: Un Voyage à Cythere; Mallarmé: Crise de vers. |
| 15. | 15. Zaključak: Flaubert: Education sentimentale. Antimoderni odgoj modernog čovjeka |

 |
|  |  |

## Poetika prevođenja

|  |  |
| --- | --- |
| **Naziv** | Poetika prevođenja |
| **Organizacijska jedinica** | Odsjek za romanistiku - Francuski |
| **ECTS bodovi** | 3 |
| **Šifra** | 125546 |
| **Semestri izvođenja** | Ljetni |
| **Nastavnici** | dr.sc. Marija Paprašarovski, v. lekt. (nositelj) |
| **Satnica** |

|  |  |
| --- | --- |
| Predavanja | 15 |
| Seminar | 15 |

 |
| **Preduvjeti** | Za upis kolegija je potrebno odslušati kolegij Traduktologija |
| **Cilj** | Senzibilizirati studente za probleme književnoga prevođenja i uputiti ih u složenost prevodilačkog procesa; upoznati studente s različitim pristupima književnom prevođenju kao i s različitim prevodilačkim poetikama;poticati na kritičko mišljenje.  |
| **Metode podučavanja** | Power Point prezentacije - Izravno poučavanje Analize prijevoda. Rasprave.  |
| **Metode ocjenjivanja** | Samostalno izlaganje.Seminarski rad. |
| **Ishodi učenja** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Istražiti povijest i teoriju književnog prevođenja kao vrst eumjetničkog izražavanja. |
| 2. | Baviti se osnovnim temama kao što su doslovno prevođenje, izvornost, prevođenje kao metafora, transformacija i ponovno stvaranje. |
| 3. | FR105 Prepoznati različite funkcionalne stilove tekstova i primijeniti njihova obilježja u okviru šireg studijskog programa preddiplomskog studijafrancuskog jezika i književnosti |
| 4. | FR02 Kreirati vlastiti usmeni ili pisani tekst na francuskom jeziku prema zadanim elementima ili samostalno primjenjujući vokabular iz različitih područjaživota, kulture, znanosti i tehnologije |
| 5. | FR09 Uočiti bitne elemente u nepoznatom tekstu, protumačiti i sažeti smisao tekstova na francuskom jeziku koji pripadaju različitim tipovima diskursa i funkcionalnim stilovima |

 |
| **Sadržaj** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Uvod u sadržaj i ciljeve kolegija. Što je poetika prevođenja? |
| 2. | Književno prevođenje kroz razdoblja. |
| 3. | Teorije prevođenja. |
| 4. | Uloga i zadaća književnog prevoditelja. |
| 5. | Teoremi u prevođenju prema promišljanju Jean-Renéa Ladmirala. Estetika prevođenja. |
| 6. | Miš ili štakor? Umberto Eco: prevođenja kao pregovaranje. |
| 7. | Iskustva prevođenja: Umberto Eco (II): kompenzirati gubitke. |
| 8. | Izlaganje studenata |
| 9. | Kultura i prevođenje: Antoine Berman. |
| 10. | A. Berman: Deformacije u prevođenju. |
| 11. | Henri Meschonnic o prevođenju. |
| 12. | Henri Meschonnic: prevođenje ritma. |
| 13. | Problem neprevedivosti. |
| 14. | Izlaganja studenata |
| 15. | Vrednovanje. zaključci. . |

 |
|  |  |

## Poredbena romanska lingvistika

|  |  |
| --- | --- |
| **Naziv** | Poredbena romanska lingvistika |
| **Organizacijska jedinica** | Odsjek za romanistiku - Francuski |
| **ECTS bodovi** | 3 |
| **Šifra** | 184208 |
| **Semestri izvođenja** | Zimski |
| **Nastavnici** | dr.sc. Gorana Bikić-Carić, doc. (nositelj) |
| **Satnica** |

|  |  |
| --- | --- |
| Predavanja | 15 |
| Seminar | 15 |

 |
| **Preduvjeti** | Nema |
| **Cilj** | Uočavanje zajedničkih obilježja romanskih idioma te obilježja po kojima se pojedini idiomi ili skupine idioma izdvajaju od ostatka Romanije, odnosno eventualno razlikuju od jezika koji pripadaju drugim jezičnim porodicama. |
| **Metode podučavanja** | Predavanja (uz aktivno uključivanje studenata), seminari, samostalan rad. |
| **Metode ocjenjivanja** | Usmeni ispit. |
| **Ishodi učenja** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Studenti će moći samostalno analizirati današnju jezičnu situaciju u Romaniji. |
| 2. | Studenti će moći primijeniti stečeno znanje u kontrastivnoj analizi odabranog romanskog jezika u odnosu na druge romanske jezike. |
| 3. | Studenti će moći analizirati specifičnosti romanske jezične porodice i usporediti ih s ostalim jezičnim porodicama (s naglaskom na hrvatski jezik). |
| 4. | Studenti će moći razviti strategije razumijevanja ostalih romanskih jezika. |
| 5. | Studenti će moći integrirati znanja i pronalaziti jezične potvrde relevantnosti razlikovanja razina jezikoslovne analize sa sinkronijskog i dijakronijskog motrišta te preispitati sličnosti i razlike pri njihovom prepoznavanju |
| 6. | Studenti će moći analizirati jezična obilježja na svim lingvističkim razinama |
| 7. | Studenti će moći identificirati specifičnosti iberoromanskih idioma, napose portugalskog, u kontekstu romanskog područja i romanske lingvistike |
| 8. | U okviru raznovrsnih suvremenih gramatičkih i lingvističkih pristupa, studenti će moći opisati i objasniti sve fonetske/fonološke, morfološke i sintaktičke kategorije u rumunjskom jeziku te ih usporediti i povezati s hrvatskim jezičnim sustavom |

 |
| **Sadržaj** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Uvodni sat - opis kolegija i studentskih obaveza; Današnja situacija u Romaniji |
| 2. | Povijesne okolnosti i razvoj romanskih idioma |
| 3. | Usporedba latinskog i razvoja fonetskih i fonoloških obilježja romanskih idioma |
| 4. | Usporedba latinskog i razvoja morfoloških obilježja romanskih idioma |
| 5. | Usporedba latinskog i razvoja sintaktičkih obilježja romanskih idioma |
| 6. | Usporedba latinskog i razvoja obilježja leksika romanskih idioma |
| 7. | Semantička razina opisa odabranih romanskih idioma |
| 8. | Rezimiranje i ponavljanje |
| 9. | Primjena stečenog znanja na fonološki opis odabranog romanskog jezika |
| 10. | Primjena stečenog znanja na morfosintaktički opis odabranog romanskog jezika |
| 11. | Primjena stečenog znanja na leksički opis odabranog romanskog jezika |
| 12. | Mogućnosti klasifikacije romanskih idioma |
| 13. | Usporedba romanskih i ostalih jezika (s naglaskom na hrvatski jezik) |
| 14. | Mogućnosti međusobnog razumijevanja govornika romanskih jezika; Izlaganje studentskih seminarskih radova |
| 15. | Izlaganje studentskih seminarskih radova |

 |
|  |  |

## Posturomimogestualnost: vidljivi dio multimodalnog iskaza

|  |  |
| --- | --- |
| **Naziv** | Posturomimogestualnost: vidljivi dio multimodalnog iskaza |
| **Organizacijska jedinica** | Odsjek za romanistiku - Francuski |
| **ECTS bodovi** | 3 |
| **Šifra** | 118575 |
| **Semestri izvođenja** | Zimski |
| **Nastavnici** | dr.sc. Bogdanka Pavelin Lešić, red. prof. (nositelj) |
| **Satnica** |

|  |  |
| --- | --- |
| Predavanja | 30 |

 |
| **Preduvjeti** | Nema |
| **Cilj** | Uvod u temeljnu teoriju i praktičnu analizu razgovornih posturomimgestualnih manifestacija u usmenoj interakciji. Sagledavanje problematike u kontekstu suvremenih lingvističkih pravaca: teorije iskazivanja (linguistique de l’énonciation), teorije jezičnih činova (pragmatique linguistique), diskurzivne lingvistike te lingvističkih istraživanja u kontekstu kognitivnih znanosti. |
| **Metode podučavanja** | Predavanja. |
| **Metode ocjenjivanja** | 2 pismene provjere i ispit. |
| **Ishodi učenja** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Student će moći protumačiti i sažeti u okviru raznovrsnih suvremenih lingvističkih pristupa i teorija problematiku komunikacije, jezične djelatnosti i jezičnoga sustava, posebice s obzirom na francuski govorno-jezični izraz. |
| 2. | Student će moći kritički vrednovati i kreativno sudjelovati u prepoznavanju i opisu uloge vizualnih manifestacija u usmenoj interakciji |
| 3. | Student će moći polazeći od sažetog teorijskog opisa uloge uzgovornih gesta u francuskom usmenom govorno-jezičnom izrazu, raščlanjivati informacije globalnoga usmenog diskursa na francuskom jeziku kako bi utvrdio dijelove cjeline, njihove međusobne odnose, prepoznao skrovita značenja, razlikovao činjenice i zaključke u nepredvidivim uvjetima komunikacije. |
| 4. | Student će moći zastupati vlastita mišljenja, komentirati, objasniti i sažeti ulogu posturomimogestualnih uzgovornih manifestacija unutar problematike govornih činova. |
| 5. | Student će moći demonstrirati znanja i razumijevanje pluridimenzionalnog sadržaja iskaza i vrednovati doprinos vizualnih aspekata u sveukupnome sadržaju multimodalnoga iskaza. |
| 6. | Student će moći protumačiti i sažeti raznovrsne znanstveno-stručne tekstove o problematici uzgovornih gesta u usmenom govorno-jezičnom izrazu te iznijeti svoje kritičko mišljenje na francuskom jeziku. |
| 7. | Student će moći samostalno istraživati i razlikovati čimbenike komunikacije licem u lice na francuskome jeziku. |
| 8. | Student će moći raščlaniti uzgovorne/ koverbalne PMG manifestacije i prilagoditi složene metode, radnje i materijale konkretnoj metodologiji izučavanja usmenoga govoro-jezičnog izraza. |
| 9. | Student će moći upravljati i voditi složenu komunikaciju, interakciju i proces suradnje na polju usmene interakcije licem u lice na francuskome jeziku u nepredvidljivim socijalnim situacijama.interakcije |
| 10. | Student će moći integrirati znanja i upravljati složenim situacijama, ilustrirati probleme iz područja usmene komunikacije na francuskome jeziku. |

 |
| **Sadržaj** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Komunikacija, jezična djelatnost i jezični sustav. |
| 2. | Uloga vizualnih manifestacija u usmenoj interakciji. |
| 3. | PMG, verbalna i neverbalna komunikacija. |
| 4. | Jezični činovi i vizualni aspekt izraza |
| 5. | Pluridimenzionalnost sadržaja iskaza. |
| 6. | Sastavnice komunikacije. |
| 7. | Pismena provjera. |
| 8. | Analiza uzgovornih PMG manifestacija. |
| 9. | Funkcionalna raščlamba koverbalnih/uzgovornih gesta. |
| 10. | Kvazilingvistička geste ili amblemi. |
| 11. | Silingvističke ili uzgovorne geste. |
| 12. | Sinkronizacijske geste. |
| 13. | Ikoničke, modalizacijske i metaforičke geste. |
| 14. | Uzgovorne geste s obzirom na razine analize iskaza. |
| 15. | Pismena provjera |

 |
|  |  |

## Praksa 1

|  |  |
| --- | --- |
| **Naziv** | Praksa 1 |
| **Organizacijska jedinica** | Odsjek za romanistiku - Francuski |
| **ECTS bodovi** | 5 |
| **Šifra** | 124285 |
| **Semestri izvođenja** | Ljetni |
| **Nastavnici** | Vedrana Berlengi Kapušin, v. lekt. (nositelj) |
| **Satnica** |

|  |  |
| --- | --- |
| Seminar | 15 |
| Lektorske vježbe | 45 |

 |
| **Preduvjeti** | Nema |
| **Cilj** | Razviti praktične aspekte nastavničke kompetencije kroz osobno iskustvo poučavanja francuskog kao stranoga jezika; povezati teorijske (stručne i profesionalne) spoznaje iz relevantnih kolegija s konkretnim primjerima nastavne prakse; razviti osjećaj profesionalnosti; razviti osjećaj profesionalne odgovornosti; razviti sposobnost za samoprocjenu nastavničke kompetencije. |
| **Metode podučavanja** | Praktikum se održava jednom tjedno po 1 sat (ukupno 15 nastavnih sati), na fakultetu, a cilj mu je osposobiti studenta za ciljano i refleksivno promatranje nastave, procjenu efekta različitih nastavnih strategija, izradu plana nastavnog sata, osvještavanje aspekata nastavničke kompetencije koje student treba posebno razvijati. Rad u praktikumu uključuje analizu dnevnika nastavne prakse, simulaciju sekvenci nastave, samoanalizu vlastite nastave, izradu nastavnih materijala, samovrednovanje pomoću portfolija. Hospitacije (15 nastavnih sati) uključuju promatranje nastave koju izvode nastavnici u školama-vježbaonicama, te drugi studenti koji školsku praksu izvode u određenoj školi. Svakom satu prethodi uvodni razgovor s osobom koja će predavati te analizu nakon promatrane nastave. Student tijekom hospitacija vodi dnevnik prema kriterijima postavljenima u praktikumu. Samostalno održavanje nastave sustavno nadgleda mentor, a o pojedinim se aspektima raspravlja na praktikumu.  |
| **Metode ocjenjivanja** | Studenti moraju redovito pohađati nastavu i sudjelovati u aktivnostima i diskusijama u praktikumu. Svaki student mora održati ogledni sat u osnovnoj školi pred mentorom i nastavnikom s Fakulteta. Nakon oglednog sata slijede analiza i diskusija. Mentor ocjenjuje studentov rad tijekom čitave prakse i završni sat.  |
| **Ishodi učenja** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Ciljano i refleksivno raspravljati o promatranoj nastavi i protumačiti učinkovitosti primjene nastavnih strategija |
| 2. | Analizirati strukturu i dinamiku tijeka nastavnog sata |
| 3. | Analizirati odabir prikladnih metoda i postupaka, te oblika rada u skladu s ciljevima nastavnoga sata |
| 4. | Analizirati odabir nastavnih materijala u skladu sa potrebama nastavnog sata |
| 5. | Samostalno kreirati nastavnu jedinicu francuskog kao stranog jezika za osnovnoškolce |
| 6. | Samostalno izvesti nastavnu jedinicu u osnovnoj školi |
| 7. | Sastaviti i analizirati svoj portfolio |
| 8. | Izvijestiti o tijeku i kvaliteti odgledanih vlastitih nastavnih sati i nastavnih sati drugih studenata te o prednostima i nedostacima korištenih postupaka i metoda |
| 9. | odrediti i formulirati opce ciljeve nastavnoga sata i ciljeve pojedinacnih aktivnosti |
| 10. | planirati i kriticki promišljati proces ucenja i poucavanja francuskog kao stranoga jezika |

 |
| **Sadržaj** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Introduction |
| 2. | Journal de bord |
| 3. | Grille d'observation |
| 4. | Plan de la leçon |
| 5. | Conduite de la classe de langue |
| 6. | Gestion de classe et planification |
| 7. | Gestion de classe et planification (suite) |
| 8. | Portfolio européen pour les enseignants en langues en formation initiale (PEPELF) |
| 9. | Portfolio européen pour les enseignants en langues en formation initiale (PEPELF) (suite) |
| 10. | Compréhension des écrits |
| 11. | Compréhension des écrits (suite) |
| 12. | Documents authentiques |
| 13. | Documents authentiques (suite) |
| 14. | Documents authentiques (suite) |
| 15. | Révision |

 |
|  |  |

## Praksa 2

|  |  |
| --- | --- |
| **Naziv** | Praksa 2 |
| **Organizacijska jedinica** | Odsjek za romanistiku - Francuski |
| **ECTS bodovi** | 5 |
| **Šifra** | 117530 |
| **Semestri izvođenja** | Zimski |
| **Nastavnici** | Vedrana Berlengi Kapušin, v. lekt. (nositelj) |
| **Satnica** |

|  |  |
| --- | --- |
| Seminar | 15 |
| Lektorske vježbe | 45 |

 |
| **Preduvjeti** | Za upis kolegija je potrebno položiti kolegij Praksa 1 |
| **Cilj** | Razviti praktične aspekte nastavničke kompetencije kroz osobno iskustvo poučavanja francuskog kao stranoga jezika; povezati teorijske (stručne i profesionalne) spoznaje iz relevantnih kolegija s konkretnim primjerima nastavne prakse; razviti osjećaj profesionalnosti; razviti osjećaj profesionalne odgovornosti; razviti sposobnost za samoprocjenu nastavničke kompetencije. |
| **Metode podučavanja** | Praktikum se održava jednom tjedno po 1 sat (ukupno 15 nastavnih sati), na fakultetu, a cilj mu je osposobiti studenta za ciljano i refleksivno promatranje nastave, procjenu efekta različitih nastavnih strategija, izradu plana nastavnog sata, osvještavanje aspekata nastavničke kompetencije koje student treba posebno razvijati. Rad u praktikumu uključuje analizu dnevnika nastavne prakse, simulaciju sekvenci nastave, samoanalizu vlastite nastave, izradu nastavnih materijala, samovrednovanje pomoću portfolija. Hospitacije (15 nastavnih sati) uključuju promatranje nastave koju izvode nastavnici u školama-vježbaonicama, te drugi studenti koji školsku praksu izvode u određenoj školi. Svakom satu prethodi uvodni razgovor s osobom koja će predavati te analizu nakon promatrane nastave. Student tijekom hospitacija vodi dnevnik prema kriterijima postavljenima u praktikumu. Samostalno održavanje nastave sustavno nadgleda mentor, a o pojedinim se aspektima raspravlja na praktikumu.  |
| **Metode ocjenjivanja** | Studenti moraju redovito pohađati nastavu i sudjelovati u aktivnostima i diskusijama u praktikumu. Svaki student mora održati ogledni sat u srednjoj školi pred mentorom i nastavnikom s Fakulteta. Nakon oglednog sata slijede analiza i diskusija. Mentor ocjenjuje studentov rad tijekom čitave prakse i završni sat. |
| **Ishodi učenja** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Analizirati strukturu i dinamiku tijeka nastavnog sat |
| 2. | Analizirati odabir nastavnih materijala u skladu sa potrebama nastavnog sata |
| 3. | Analizirati nastavnu pripremu za različite vrste nastavnih sati |
| 4. | Samostalno kreirati nastavnu jedinicu francuskog kao stranog jezika za srednjoškolce i odrasle učenike |
| 5. | Samostalno izvesti nastavnu jedinicu u srednjoj školi ili školi stranih jezika |
| 6. | Raspravljati o samostalno izvedenim nastavnim jedinicama |
| 7. | Odrediti ciljeve cjeloživotnog stručnog usavršavanja |
| 8. | Izvijestiti o tijeku i kvaliteti odgledanih vlastitih nastavnih sati i nastavnih sati drugih studenata te o prednostima i nedostacima korištenih postupaka i metoda |
| 9. | samostalno izraditi pojedine vježbe s razlicitim sadržajima i ciljevima |
| 10. | samostalno pripremiti izvorne (autenticne, nedidakticke) materijale za obradu/ rad u didaktickoj sredini |

 |
| **Sadržaj** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Introduction |
| 2. | PEPELF - discussion |
| 3. | PEPELF – discussion (suite) |
| 4. | Discipline en classe |
| 5. | Discipline en classe (suite) |
| 6. | Élaborer un test |
| 7. | Évaluation |
| 8. | Compréhension de l'oral |
| 9. | Compréhension de l'oral (suite) |
| 10. | Texte littéraire |
| 11. | Activités ludiques |
| 12. | Chanson |
| 13. | Culture |
| 14. | Culture (suite) |
| 15. | Révision |

 |
|  |  |

## Prevođenje književnih tekstova

|  |  |
| --- | --- |
| **Naziv** | Prevođenje književnih tekstova |
| **Organizacijska jedinica** | Odsjek za romanistiku - Francuski |
| **ECTS bodovi** | 3 |
| **Šifra** | 118008 |
| **Semestri izvođenja** | Zimski |
| **Nastavnici** | dr.sc. Marija Paprašarovski, v. lekt. (nositelj) |
| **Satnica** |

|  |  |
| --- | --- |
| Seminar | 30 |

 |
| **Preduvjeti** | Nema |
| **Cilj** | Upoznati studente sa specifičnostima književnog prevođenja. Na izabranim primjerima ilustrirati jezične, stilske i kulturološke poteškoće i zamke umjetničkoga prevođenja s francuskog na hrvatski jezik. Studenti će kroz praktičan rad (samostalan i grupni) po završetku kolegija poboljšati kako interpretacijske tako i jezično-stilske vještine potrebne za književno prevođenje. Glavni je cilj kolegija osposobiti studente za samostalno prevođenje, tj. pomoći im da putem vlastitog rada i detaljne analize počinjenih pogrešaka razviju sposobnost prepoznavanja različitih jezično-stilskih nijansi i različitih autorskih glasova.  |
| **Metode podučavanja** | IzlaganjePower pointAnaliza prijevodaGrupna diskusija |
| **Metode ocjenjivanja** | Pisani radovi |
| **Ishodi učenja** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | 1. Učinkovito koristiti tiskane i elektroničke (internetske) rječnike, leksikone, savjetnike i druga jezična pomagala |
| 2. | U francuskom kao i u hrvatskom razlikovati književni standard od govornog jezika i dijalekata, stilski obilježen od neutralnog diskursa, te prepoznavati idiome, kolokacije i novokovanice |
| 3. | U izvornom tekstu utvrđivati jezične (gramatičke, sintaktičke i leksičke) i kulturološke probleme te izabrati primjeren prijevodni postupak modulacije, transpozicije, dogradnje ili redukcije |
| 4. | Identificirati autorove specifične poetičke strategije i obilježja, tj. stilske i retoričke manirizme, te stvarati njihove ekvivalente u prijevodu.FR 105 Prepoznati različite funkcionalne stilove tekstova i primijeniti njihova obilježja u okviru šireg studijskog programa preddiplomskog studijafrancuskog jezika i književnosti |
| 5. | 5. U izvornom tekstu prepoznavati polisemiju, figure, ritmičke i zvučne efekte te stvarati njihove ekvivalente u prijevodu |
| 6. | Uključiti se na tržište rada kao prevoditeljski pripravnici, tj. prevoditi književne tekstove s francuskog na hrvatski uz nadzor urednika |
| 7. | Prepoznati različite funkcionalne stilove tekstova i primijeniti njihova obilježja u okviru šireg studijskog programa preddiplomskog studijafrancuskog jezika i književnosti |
| 8. | FR 108 Učinkovito se koristiti rječnikom u cilju proširenja vokabulara te preoblikovati i sažeti jednostavnije tekstove različitih funkcionalnih stilova tako dapostignu gramatičku, stilsku i komunikacijsku prihvatljivost. |

 |
| **Sadržaj** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Uvod u kolegij. Što je književno prevođenje? Što je izvornik? |
| 2. | Pristup književnom tekstu. J.-M- G. Clézio: Le Chercheur d'Or. Upoznavanje s opusom, djelom, književnim kontekstom i specifičnostima autorova izričaja. Prevođenje odabranih ulomaka, analiza i rasprava pri problematičnim mjestima. |
| 3. | J.-M- G. Clézio: Le Chercheur d'Or.. Prevođenje odabranih ulomaka, analiza i rasprava pri problematičnim mjestima.Prevođenje elemenata kulture. |
| 4. | J.-M G. Le Clézio: Le Chercheur d'Or. Prevođenje odabranih ulomaka, analiza i rasprava pri problematičnim mjestima. |
| 5. | Analiza prvog kontrolnog rada. (značenje. frazemi, pogreške, konzistentnost)Rasprava. |
| 6. | Fred Vargas, Un peu plus loin sur la droite. Upoznavanje s opusom, djelom, književnim kontekstom i specifičnostima autorova izričaja. Žanrovska književnost. karakteristike kriminalističkog romana. Prevođenje odabranih ulomaka, analiza i rasprava pri problematičnim mjestima |
| 7. | Fred Vargas, Un peu plus loin sur la droite. Prevođenje odabranih ulomaka, analiza i rasprava pri problematičnim mjestima.Prevođenje razgovornog stila i dijaloga. |
| 8. | Fred Vargas, Un peu plus loin sur la droite.Prevođenje odabranih ulomaka, analiza i rasprava pri problematičnim mjestima. |
| 9. | Analiza drugog kontrolnog rada. Rasprava. |
| 10. | Yasmina Reza. Dans la luge d'Arthur Schopenhauer. Upoznavanje s opusom, djelom, književnim kontekstom i specifičnostima autoričina izričaja. Prozni i/ili dramski tekst?Prevođenje odabranih ulomaka, analiza i rasprava pri problematičnim mjestima. |
| 11. | Yasmina Reza. Dans la luge d'Arthur Schopenhauer. Prevođenje odabranih pjesama, analiza i rasprava pri problematičnim mjestima. |
| 12. | Yasmina Reza. Dans la luge d'Arthur Schopenhauer.Prevođenje odabranih pjesama, analiza i rasprava pri problematičnim mjestima. |
| 13. | Analiza trećeg kontrolnog rada. Rasprava. |
| 14. | Nakon prijevoda: nakladnička djelatnost. |
| 15. | Vrednovanje. Zaključci. |

 |
|  |  |

## Prijevodne vježbe 1 : francuski - hrvatski

|  |  |
| --- | --- |
| **Naziv** | Prijevodne vježbe 1 : francuski - hrvatski |
| **Organizacijska jedinica** | Odsjek za romanistiku - Francuski |
| **ECTS bodovi** | 3 |
| **Šifra** | 184209 |
| **Semestri izvođenja** | Zimski |
| **Nastavnici** | dr.sc. Sanja Šoštarić, v. lekt. (nositelj) |
| **Satnica** |

|  |  |
| --- | --- |
| Seminar | 15 |
| Lektorske vježbe | 15 |

 |
| **Preduvjeti** | Nema |
| **Cilj** | Cilj je kolegija putem prevođena općejezičnih i stručnih tekstova s francuskog na hrvatski jezik razvijati prevoditeljsko umijeće studenata.  |
| **Metode podučavanja** | izravno poučavanje (objašnjavanje pojmova, vođeno uvježbavanje i praćenje izvedbe, provjera razumijevanja), poučavanje vođenim otkrivanjem i razgovorom, samostalno učenje  |
| **Metode ocjenjivanja** | Ocjena rada studenata temelji se na tri domaća rada i tri kontrolna rada. |
| **Ishodi učenja** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | pri prevođenju učinkovito i kritički koristiti tiskana i internetska jezična pomagala |
| 2. | samostalno i odgovorno izvršavati prevoditeljske zadatke |
| 3. | sastaviti kraći vlastiti glosar za prijevod stručnog teksta |
| 4. | uočiti osnovne razlike između prevođenja općejezičnog i stručnog teksta |
| 5. | analizirati jezične i izvanjezične elemente izvornog teksta |
| 6. | procijeniti različita prevoditeljska rješenja i izabrati najbolje |
| 7. | kritično i analitično pristupati konkretnom tekstu te uspješno analizirati tekstualne i izvantekstualne činjenice potrebne za kvalitetno prevođenje tekstova |
| 8. | samostalno prevesti s francuskog na hrvatski tekstove za koje su potrebna specifična znanja općeg i strukovnog jezika, odnosno s hrvatskog na francuski tekstove novinskog diskursa o općim temama |
| 9. | učinkovito se koristiti mogućnostima i suvremenim digitalnim tehnologijama te razviti njihovu primjenu u prevoditeljskoj djelatnosti |

 |
| **Sadržaj** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | uvod, područje interneta |
| 2. | studentske teme |
| 3. | studentske teme |
| 4. | autorsko pravo - temeljni pojmovi |
| 5. | autorsko pravo - intelektualno vlasništvo |
| 6. | autorsko pravo – krivotvorenje |
| 7. | kontrolni rad |
| 8. | ekologija – arhitektura |
| 9. | ekologija - poljoprivreda |
| 10. | ekologija – obnovljivi izvori energije |
| 11. | ekologija – biologija |
| 12. | ekonomija - mala i srednja poduzeća |
| 13. | kontrolni rad |
| 14. | ekonomija - turizam |
| 15. | završni kontrolni rad |

 |
|  |  |

## Prijevodne vježbe 1 : hrvatski - francuski

|  |  |
| --- | --- |
| **Naziv** | Prijevodne vježbe 1 : hrvatski - francuski |
| **Organizacijska jedinica** | Odsjek za romanistiku - Francuski |
| **ECTS bodovi** | 3 |
| **Šifra** | 184210 |
| **Semestri izvođenja** | Zimski |
| **Nastavnici** | dr.sc. Sanja Šoštarić, v. lekt. (nositelj)dr.sc. Jean-Baptiste Bernard, lekt. |
| **Satnica** |

|  |  |
| --- | --- |
| Seminar | 15 |
| Lektorske vježbe | 15 |

 |
| **Preduvjeti** | Nema |
| **Cilj** | Cilj je ovog kolegija da studenti prevode općejezične tekstove s hrvatskog na francuski jezik. Primjenjuje se dvostruki postupak, odnosno sistematizirano proučavanje pojedinačnih poteškoća nakon čega slijedi kontekstualizirano prenošenje značenja na ciljni jezik. Samostalnim prevođenjem kao i analizom vlastitih i tuđih prijevoda studenti će razvijati svoje umijeće. Kolegij će se baviti tekstovima o aktualnim temama. Cilj je ovog kolegija da studenti razviju vještine potrebne za prevođenje uz korištenje običnim pomagalima za prevođenje. |
| **Metode podučavanja** | Analiza i komentari studentskih prijevoda izabranih tekstova |
| **Metode ocjenjivanja** | Trajno praćenje studentskih usmenih aktivnosti na satu, pisane zadaće, kontrolni radovi |
| **Ishodi učenja** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | uspješno analizirati tekstualne i izvantekstualne činjenice potrebne za kvalitetno prevođenje tekstova |
| 2. | prepoznati teorijske pojmove iz prevođenja |
| 3. | primjenjivati prevodilačke spoznaje i strategije na konkretnim tekstovima |
| 4. | služiti se rječnicima, referentnim djelima, te drugim pomagalima potrebnim u procesu prevođenja |
| 5. | diskutirati i konstruktivno surađivati s drugim studentima prilikom prevođenja i analize nekog teksta |
| 6. | graditi osjećaj odgovornosti prema postavljenom zadatku. |

 |
| **Sadržaj** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Présentation. |
| 2. | Exercices en classe. |
| 3. | Substantifs verbaux. |
| 4. | Application pratique. |
| 5. | Exercices en classe. |
| 6. | Contrôle sur table. |
| 7. | Substantifs de qualité. |
| 8. | Application pratique. |
| 9. | Exercices en classe. |
| 10. | Construction: pitanje kako/kada/što, etc. |
| 11. | Application pratique. |
| 12. | Exercices en classe. |
| 13. | Exercices en classe. |
| 14. | Contrôle sur table final. |
| 15. | Contrôle de rattrapage. |

 |
|  |  |

## Prijevodne vježbe 2 (francuski - hrvatski)

|  |  |
| --- | --- |
| **Naziv** | Prijevodne vježbe 2 (francuski - hrvatski) |
| **Organizacijska jedinica** | Odsjek za romanistiku - Francuski |
| **ECTS bodovi** | 3 |
| **Šifra** | 184211 |
| **Semestri izvođenja** | Ljetni |
| **Nastavnici** | dr.sc. Marinko Koščec, doc. (nositelj) |
| **Satnica** |

|  |  |
| --- | --- |
| Seminar | 15 |
| Lektorske vježbe | 15 |

 |
| **Preduvjeti** | Za upis kolegija je potrebno položiti kolegij Prijevodne vježbe 1 : francuski - hrvatskiZa upis kolegija je potrebno položiti kolegij Traduktologija |
| **Cilj** | Razvijati prevoditeljsko umijeće studenata.putem prevođenja općejezičnih i stručnih tekstova s francuskog na hrvatski jezik |
| **Metode podučavanja** | Analiza i komentiranje prijevodnih rješenja zadanog teksta |
| **Metode ocjenjivanja** | Trajno praćenje usmenog odgovaranja, domaći pisani prijevodni radovi i prijevodni testovi na satu |
| **Ishodi učenja** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | kritično i analitično pristupati konkretnom tekstu te uspješno analizirati tekstualne i izvantekstualne činjenice potrebne za kvalitetno prevođenje tekstova |
| 2. | objasniti jezične pogreške na razini oblika, objasniti uzrok nastanka/ porijekla pogrešaka u učeničkom međujeziku te usporediti načine njihova ispravljanja |
| 3. | polazeći od teorijskog opisa fonetskog sustava, artikulacijske baze francuskog u usporedbi s hrvatskim, te vizualnog aspekta govorenog iskaza, moći raščlaniti globalni usmeni diskurs, prepoznati skrivena značenja, razlikovati činjenice i zaključke |
| 4. | primijeniti suvremene informacijske i komunikacijske tehnologije u pripremi i provedbi prezentacija |
| 5. | primjenjivati vještine cjeloživotnoga učenja i usavršavanja |
| 6. | samostalno prevesti s francuskog na hrvatski tekstove za koje su potrebna specifična znanja općeg i strukovnog jezika, odnosno s hrvatskog na francuski tekstove novinskog diskursa o općim temama |
| 7. | učinkovito se koristiti mogućnostima i suvremenim digitalnim tehnologijama te razviti njihovu primjenu u prevoditeljskoj djelatnosti |

 |
| **Sadržaj** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Analiza i komentar pripremljenog prijevoda zadanog teksta. Usmeno odgovaranje. |
| 2. | Analiza i komentar pripremljenog prijevoda zadanog teksta. Usmeno odgovaranje. |
| 3. | Analiza i komentar pripremljenog prijevoda zadanog teksta. Usmeno odgovaranje. |
| 4. | Analiza pisanog prijevodnog rada |
| 5. | Prevođenje zadanog teksta na satu |
| 6. | Analiza i komentar pripremljenog prijevoda zadanog teksta. Usmeno odgovaranje. |
| 7. | Analiza i komentar pripremljenog prijevoda zadanog teksta. Usmeno odgovaranje. |
| 8. | Analiza i komentar pripremljenog prijevoda zadanog teksta. Usmeno odgovaranje. |
| 9. | Analiza i komentar pripremljenog prijevoda zadanog teksta. Usmeno odgovaranje. |
| 10. | Analiza i komentar pripremljenog prijevoda zadanog teksta. Usmeno odgovaranje. |
| 11. | Analiza i komentar pripremljenog prijevoda zadanog teksta. Usmeno odgovaranje. |
| 12. | Analiza i komentar pripremljenog prijevoda zadanog teksta. Usmeno odgovaranje. |
| 13. | Analiza i komentar pripremljenog prijevoda zadanog teksta. Usmeno odgovaranje. |
| 14. | Analiza pisanog prijevodnog rada |
| 15. | Prevođenje zadanog teksta na satu |

 |
|  |  |

## Prijevodne vježbe 2 (hrvatski-francuski)

|  |  |
| --- | --- |
| **Naziv** | Prijevodne vježbe 2 (hrvatski-francuski) |
| **Organizacijska jedinica** | Odsjek za romanistiku - Francuski |
| **ECTS bodovi** | 3 |
| **Šifra** | 184212 |
| **Semestri izvođenja** | Ljetni |
| **Nastavnici** | dr.sc. Marinko Koščec, doc. (nositelj)dr.sc. Jean-Baptiste Bernard, lekt.Miriam Miculinić |
| **Satnica** |

|  |  |
| --- | --- |
| Seminar | 15 |
| Lektorske vježbe | 15 |

 |
| **Preduvjeti** | Za upis kolegija je potrebno položiti kolegij Prijevodne vježbe 1 : hrvatski - francuskiZa upis kolegija je potrebno položiti kolegij Traduktologija |
| **Cilj** | Cilj je ovog kolegija da studenti prevode općejezične tekstove s hrvatskog na francuski jezik. Primjenjuje se dvostruki postupak, odnosno sistematizirano proučavanje pojedinačnih poteškoća nakon čega slijedi kontekstualizirano prenošenje značenja na ciljni jezik. Samostalnim prevođenjem kao i analizom vlastitih i tuđih prijevoda studenti će razvijati svoje umijeće. Kolegij će se baviti tekstovima o aktualnim temama. Cilj je ovog kolegija da studenti razviju vještine potrebne za prevođenje uz korištenje običnim pomagalima za prevođenje. |
| **Metode podučavanja** | Analiza i komentiranje prijevodnih rješenja zadanog teksta |
| **Metode ocjenjivanja** | Trajno praćenje usmenog odgovaranja, domaći pisani prijevodni radovi i prijevodni testovi na satu  |
| **Ishodi učenja** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | kritično i analitično pristupati konkretnom tekstu te uspješno analizirati tekstualne i izvantekstualne činjenice potrebne za kvalitetno prevođenje tekstova |
| 2. | samostalno prevesti s francuskog na hrvatski tekstove za koje su potrebna specifična znanja općeg i strukovnog jezika, odnosno s hrvatskog na francuski tekstove novinskog diskursa o općim temama |
| 3. | voditi komunikaciju s naručiteljem prijevoda i/ili terminografskog proizvoda te prilagoditi dokumente u svrhu vjernog prenošenja značenja za korisnike prijevoda i/ili terminografskih proizvoda |
| 4. | znanje i razumijevanje ustroja EU i međunarodnih organizacija primijeniti u kontekstu prevođenja |
| 5. | osmisliti sustav i tehnike dograđivanja i produbljivanja vlastitih terminoloških znanja u različitim područjima |
| 6. | uključiti se na tržište rada kao prevoditeljski pripravnici, tj. prevoditi raznorodne tekstove s francuskog na hrvatski uz nadzor mentora/urednika |

 |
| **Sadržaj** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Présentation. |
| 2. | Exercices en classe. |
| 3. | Construction: makar. |
| 4. | Application pratique. |
| 5. | Exercices en classe. |
| 6. | Contrôle sur table. |
| 7. | Construction: kamoli. |
| 8. | Application pratique. |
| 9. | Exercices en classe. |
| 10. | Terminologie: droit du travail. |
| 11. | Application pratique. |
| 12. | Exercices en classe. |
| 13. | Terminologie: contrefaçons. |
| 14. | Contrôle sur table final. |
| 15. | Contrôle de rattrapage. |

 |
|  |  |

## Prijevodne vježbe 3 : francuski - hrvatski

|  |  |
| --- | --- |
| **Naziv** | Prijevodne vježbe 3 : francuski - hrvatski |
| **Organizacijska jedinica** | Odsjek za romanistiku - Francuski |
| **ECTS bodovi** | 3 |
| **Šifra** | 184213 |
| **Semestri izvođenja** | Zimski |
| **Nastavnici** | dr.sc. Marinko Koščec, doc. (nositelj) |
| **Satnica** |

|  |  |
| --- | --- |
| Seminar | 15 |
| Lektorske vježbe | 15 |

 |
| **Preduvjeti** | Za upis kolegija je potrebno položiti kolegij Prijevodne vježbe 2 (francuski - hrvatski)Za upis kolegija je potrebno položiti kolegij Prijevodne vježbe 2 (hrvatski-francuski) |
| **Cilj** | Razvijati prevoditeljsko umijeće studenata.putem prevođenja općejezičnih i stručnih tekstova s francuskog na hrvatski jezik  |
| **Metode podučavanja** | Analiza i komentiranje prijevodnih rješenja zadanog teksta |
| **Metode ocjenjivanja** | Trajno praćenje usmenog odgovaranja, domaći pisani prijevodni radovi i prijevodni testovi na satu |
| **Ishodi učenja** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | kritično i analitično pristupati konkretnom tekstu te uspješno analizirati tekstualne i izvantekstualne činjenice potrebne za kvalitetno prevođenje tekstova |
| 2. | samostalno prevesti s francuskog na hrvatski tekstove za koje su potrebna specifična znanja općeg i strukovnog jezika, odnosno s hrvatskog na francuski tekstove novinskog diskursa o općim temama |
| 3. | voditi komunikaciju s naručiteljem prijevoda i/ili terminografskog proizvoda te prilagoditi dokumente u svrhu vjernog prenošenja značenja za korisnike prijevoda i/ili terminografskih proizvoda |
| 4. | znanje i razumijevanje ustroja EU i međunarodnih organizacija primijeniti u kontekstu prevođenja |
| 5. | U izvornom tekstu utvrđivati jezične (gramatičke, sintaktičke i leksičke) i kulturološke probleme te izabrati primjeren prijevodni postupak modulacije, transpozicije, dogradnje ili redukcije |
| 6. | Osmisliti sustav i tehnike dograđivanja i produbljivanja vlastitih terminoloških znanja u različitim područjima |
| 7. | Uključiti se na tržište rada kao prevoditeljski pripravnici, tj. prevoditi raznorodne tekstove s francuskog na hrvatski uz nadzor mentora/urednika |

 |
| **Sadržaj** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Analiza i komentar pripremljenog prijevoda zadanog teksta. Usmeno odgovaranje. |
| 2. | Analiza i komentar pripremljenog prijevoda zadanog teksta. Usmeno odgovaranje. |
| 3. | Analiza i komentar pripremljenog prijevoda zadanog teksta. Usmeno odgovaranje. |
| 4. | Analiza pisanog prijevodnog rada |
| 5. | Prevođenje zadanog teksta na satu |
| 6. | Analiza i komentar pripremljenog prijevoda zadanog teksta. Usmeno odgovaranje. |
| 7. | Analiza i komentar pripremljenog prijevoda zadanog teksta. Usmeno odgovaranje. |
| 8. | Analiza i komentar pripremljenog prijevoda zadanog teksta. Usmeno odgovaranje. |
| 9. | Analiza i komentar pripremljenog prijevoda zadanog teksta. Usmeno odgovaranje. |
| 10. | Analiza i komentar pripremljenog prijevoda zadanog teksta. Usmeno odgovaranje. |
| 11. | Analiza i komentar pripremljenog prijevoda zadanog teksta. Usmeno odgovaranje. |
| 12. | Analiza i komentar pripremljenog prijevoda zadanog teksta. Usmeno odgovaranje. |
| 13. | Analiza i komentar pripremljenog prijevoda zadanog teksta. Usmeno odgovaranje. |
| 14. | Analiza pisanog prijevodnog rada |
| 15. | Prevođenje zadanog teksta na satu |

 |
|  |  |

## Prijevodne vježbe 3 : hrvatski - francuski

|  |  |
| --- | --- |
| **Naziv** | Prijevodne vježbe 3 : hrvatski - francuski |
| **Organizacijska jedinica** | Odsjek za romanistiku - Francuski |
| **ECTS bodovi** | 3 |
| **Šifra** | 184214 |
| **Semestri izvođenja** | Zimski |
| **Nastavnici** | dr.sc. Marinko Koščec, doc. (nositelj)dr.sc. Jean-Baptiste Bernard, lekt.Miriam Miculinić |
| **Satnica** |

|  |  |
| --- | --- |
| Seminar | 15 |
| Lektorske vježbe | 15 |

 |
| **Preduvjeti** | Za upis kolegija je potrebno položiti kolegij Prijevodne vježbe 2 (francuski - hrvatski)Za upis kolegija je potrebno položiti kolegij Prijevodne vježbe 2 (hrvatski-francuski) |
| **Cilj** | Cilj je ovog kolegija da studenti prevode općejezične tekstove s hrvatskog na francuski jezik. Primjenjuje se pristup terminologiji i frazeologiji izabranih područja. Samostalnim prevođenjem kao i analizom vlastitih i tuđih prijevoda studenti će razvijati svoje umijeće. Kolegij će se baviti tekstovima o aktualnim temama. Cilj je ovog kolegija da studenti razviju vještine potrebne za prevođenje uz korištenje običnim pomagalima za prevođenje. |
| **Metode podučavanja** | Analiza i komentiranje studentskih prijevoda odabranih tekstova |
| **Metode ocjenjivanja** | Trajno praćenje usmenog odgovaranja, domaći pisani prijevodni radovi i prijevodni testovi na satu  |
| **Ishodi učenja** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | poveže teorijska znanja iz prevođenja s već stečenim znanjima; |
| 2. | uklopi vještine prevođenja u već stečene vještine; |
| 3. | kritično i analitično pristupa konkretnom tekstu; |
| 4. | uspješno diskutira o pojedinim temama; |
| 5. | uspješno surađuje s drugim studentima; |
| 6. | samostalno izvršava svoje zadatke; |
| 7. | odgovorno pristupa postavljenim zadacima. |

 |
| **Sadržaj** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Présentation. |
| 2. | Terminologie/phraséologie: mobilité des personnes, contexte français. |
| 3. | Terminologie/phraséologie: mobilité des personnes, contexte croate. |
| 4. | Contrôle sur table |
| 5. | Terminologie/phraséologie: politique énergétique. |
| 6. | Terminologie/phraséologie: politique énergétique. |
| 7. | Contrôle sur table. |
| 8. | Terminologie/phraséologie: droit du travail, retraites, contexte français. |
| 9. | Terminologie/phraséologie: droit du travail, retraites, contexte croate. |
| 10. | Contrôle sur table. |
| 11. | Terminologie/phraséologie: politique culturelle. |
| 12. | Terminologie/phraséologie: politique culturelle. |
| 13. | Langage publicitaire. |
| 14. | Contrôle sur table final. |
| 15. | Contrôle de rattrapage. |

 |
|  |  |

## Proces usvajanja drugog jezika

|  |  |
| --- | --- |
| **Naziv** | Proces usvajanja drugog jezika |
| **Organizacijska jedinica** | Odsjek za romanistiku - Francuski |
| **ECTS bodovi** | 4 |
| **Šifra** | 117622 |
| **Semestri izvođenja** | Zimski |
| **Nastavnici** | dr.sc. Ivana Franić, izv. prof. (nositelj) |
| **Satnica** |

|  |  |
| --- | --- |
| Predavanja | 30 |

 |
| **Preduvjeti** | Nema |
| **Cilj** | Omogućiti studentima stjecanje uvida u temeljne aspekte procesa usvajanja drugog jezika. |
| **Metode podučavanja** | Izravno poučavanje. Poučavanje raspravom i otkrivanjem. Individualni zadatci. |
| **Metode ocjenjivanja** | Usmeno izlaganje, seminarski rad, usmeni ispit |
| **Ishodi učenja** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Objasniti načela usvajanja drugoga jezika kao razvojnoga procesa |
| 2. | Objasniti temeljne postavke ključnih teorija i hipoteza o učenju i usvajanju jezika |
| 3. | Prepoznati i objasniti utjecaj različitih čimbenika na proces učenja i usvajanja jezika na temelju spoznaja dosadašnjih istraživanja |
| 4. | Protumačiti i sažeti raznovrsne znanstveno-stručne tekstove i iznijeti svoje kritičko mišljenje na francuskom jeziku vodeći računa o gramatičkoj, stilskoj i komunikacijskoj prihvatljivosti. |
| 5. | Ovladati stručnim nazivljem u području usvajanja jezika |

 |
| **Sadržaj** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Uvod, sadržaj kolegija, obveze studenata, vrjednovanje |
| 2. | Teorije usvajanja drugog jezika |
| 3. | Teorije usvajanja drugog jezika |
| 4. | Uloga inputa i interakcije u usvajanju drugog jezika |
| 5. | Međujezik |
| 6. | Utjecaj prvog jezika na proces usvajanja drugog |
| 7. | Dvojezičnost, razvoj dvojezičnosti |
| 8. | Faktor dobi u usvajanju jezika |
| 9. | Subjektivni faktori i individualne razlike u usvajanju drugog jezika |
| 10. | Subjektivni faktori i individualne razlike u usvajanju drugog jezika |
| 11. | Uloga društvenog konteksta u usvajanju jezika |
| 12. | Kognitivna znanost i usvajanje drugog jezika |
| 13. | Kognitivna znanost i usvajanje drugog jezika |
| 14. | Metode istraživanja procesa usvajanja drugog jezika |
| 15. | Zaključci, ponavljanje |

 |
|  |  |

## Prostor romana

|  |  |
| --- | --- |
| **Naziv** | Prostor romana |
| **Organizacijska jedinica** | Odsjek za romanistiku - Francuski |
| **ECTS bodovi** | 3 |
| **Šifra** | 52468 |
| **Semestri izvođenja** | Ljetni |
| **Nastavnici** | dr.sc. Marinko Koščec, doc. (nositelj) |
| **Satnica** |

|  |  |
| --- | --- |
| Predavanja | 15 |
| Seminar | 15 |

 |
| **Preduvjeti** | Za upis kolegija je potrebno položiti kolegij Francuska književnost: povijest i periodizacija |
| **Cilj** | Razvijanje književnoteorijske, književnoanalitičke i jezične kompetencije studenata. |
| **Metode podučavanja** | Izravno poučavanje (predavanje) i vođeno uvježbavanje i poučavanje vođenim otkrivanjem i raspravomPower point prezentacijaAnaliza i komentiranje odabranih tekstovaSeminarski rad |
| **Metode ocjenjivanja** | Trajno praćenje, seminarski rad, usmeni ispit. |
| **Ishodi učenja** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | kreirati vlastiti usmeni ili pisani tekst na francuskom jeziku prema zadanim elementima ili samostalno primjenjujući vokabular iz različitih područja života, kulture, znanosti i tehnologije |
| 2. | prepoznati različite funkcionalne stilove tekstova i primijeniti njihova obilježja u okviru šireg studijskog programa preddiplomskog studija francuskog jezika i književnosti |
| 3. | uočiti bitne elemente u nepoznatom tekstu, protumačiti i sažeti smisao tekstova na francuskom jeziku koji pripadaju različitim tipovima diskursa i funkcionalnim stilovima |
| 4. | upoznati elemente i razviti poznavanje francuske i frankofone civilizacije i kulture, te razumjeti i komentirati kulturne, društvene i povijesne obrasce i pojave u frankofonim zemljama |
| 5. | uspoređivati i komentirati ideološke zasade, kompozicijske i pripovjedne strategije,temeljne motive, stilske odabire te recepcijske dosege pojedinih romana |
| 6. | ustanoviti bitne poveznice pojedinih romana s društvenim i književnim kontekstom, kao i intelektualnom baštinom |

 |
| **Sadržaj** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Uvod: panoramski prikaz proznih tendencija u francuskoj književnosti 20. stoljeća |
| 2. | Céline : Voyage au bout de la nuit. Društveno okruženje, ideološka dimenzija i recepcija djela, temeljni motivi. Autorova poetika; analiza izražajnih sredstava. Studija protagonista. |
| 3. | Céline : Voyage au bout de la nuit. Društveno okruženje, ideološka dimenzija i recepcija djela, temeljni motivi. Autorova poetika; analiza izražajnih sredstava. Studija protagonista. |
| 4. | Céline : Voyage au bout de la nuit. Društveno okruženje, ideološka dimenzija i recepcija djela, temeljni motivi. Autorova poetika; analiza izražajnih sredstava. Studija protagonista. |
| 5. | Georges Perec : Les choses. Roman i potrošačko društvo. Anti-psihološki pristup. Postupci i utjecaj "novog romana" i strukturalizma. |
| 6. | Michel Tournier : Vendredi ou les Limbes du Pacifique. Filozofski, mitološki, metafizički roman; višeslojnost teksta, palimpsest i "zloupotreba" predloška. Tradicijski supstrati, subverzija i demonizacija. Raskrižje estetičkog, alegorijskog, političkog, erotskog. |
| 7. | Michel Tournier : Vendredi ou les Limbes du Pacifique. Filozofski, mitološki, metafizički roman; višeslojnost teksta, palimpsest i "zloupotreba" predloška. Tradicijski supstrati, subverzija i demonizacija. Raskrižje estetičkog, alegorijskog, političkog, erotskog. |
| 8. | Patrick Modiano. Rue des boutiques obscures i Les boulevards de ceinture. Analiza pripovjedačkog glasa, ključnih motiva, atmosfere, jezičnih sredstava. Tematske opsesije, kompozicijski postupci, specifičnosti pripovjednog pogleda, tipske situacije, manirizmi |
| 9. | Patrick Modiano. Rue des boutiques obscures i Les boulevards de ceinture. Analiza pripovjedačkog glasa, ključnih motiva, atmosfere, jezičnih sredstava. Tematske opsesije, kompozicijski postupci, specifičnosti pripovjednog pogleda, tipske situacije, manirizmi |
| 10. | Jean Echenoz. Opus; obilježja rukopisa. Žanrovski obrasci, njihova dekonstrukcija i parodiranje. Eliptičnost, distanciranost, metanarativnost, „dvostruka intoniranost“ teksta |
| 11. | Jean Echenoz. Opus; obilježja rukopisa. Žanrovski obrasci, njihova dekonstrukcija i parodiranje. Eliptičnost, distanciranost, metanarativnost, „dvostruka intoniranost“ teksta |
| 12. | Lydie Salvayre: La Vie intime, La compagnie des spectres. Angažirana, subverzivna proza. Studija pripovjednog glasa i tipičnih protagonista. |
| 13. | Lydie Salvayre: La Vie intime, La compagnie des spectres. Angažirana, subverzivna proza. Studija pripovjednog glasa i tipičnih protagonista. |
| 14. | Michel Houellebecq: djelo i kontekst |
| 15. | Michel Houellebecq: djelo i kontekst |

 |
|  |  |

## Razredni diskurs

|  |  |
| --- | --- |
| **Naziv** | Razredni diskurs |
| **Organizacijska jedinica** | Odsjek za romanistiku - Francuski |
| **ECTS bodovi** | 3 |
| **Šifra** | 118009 |
| **Semestri izvođenja** | Zimski |
| **Nastavnici** | dr.sc. Ivana Franić, izv. prof. (nositelj) |
| **Satnica** |

|  |  |
| --- | --- |
| Seminar | 30 |

 |
| **Preduvjeti** | Nema |
| **Cilj** | Omogućiti studentima detaljni uvid u specifičnosti didaktičke situacije na satovima stranog jezika s obzirom na komunikacijski pristup nastavi jezika. |
| **Metode podučavanja** | Rasprava, individualno istraživanje |
| **Metode ocjenjivanja** | Seminarski rad, usmeni ispit |
| **Ishodi učenja** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | prepoznati i objasniti temeljna obilježja komunikacije u razrednoj sredini |
| 2. | definirati ključne pojmove na kojima se temelji razredni diskurs |
| 3. | poznavati tehnike istraživačkoga rada u nastavi stranih jezika |
| 4. | opisati i usporediti nastavnikovu i učenikovu ulogu u razrednom dijalogu |
| 5. | razumjeti i primijeniti odgovarajuće metajezične aktivnosti u didaktičkoj sredini |

 |
| **Sadržaj** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Uvodno predavanje, sadržaj kolegija, studentske obveze |
| 2. | Temeljna obilježja komunikacije |
| 3. | Prikaz razredne situacije kao specifične komunikacijske sredine |
| 4. | Interakcija kao bitno obilježje komunikacije u razrednoj sredini |
| 5. | Razredna sredina i razredni dijalog |
| 6. | Proučavanje i analiza razrednog dijaloga – dijakronijski prikaz |
| 7. | Analiza razrednog govora na osnovi transkripata komunikacije na stranim jezicima u didaktičkoj sredini |
| 8. | Analiza razrednog govora na osnovi transkripata komunikacije na stranim jezicima u didaktičkoj sredini |
| 9. | Analiza nastavnikove i učenikove uloge u suvremenoj nastavi jezika |
| 10. | Analiza nastavnikove i učenikove uloge u suvremenoj nastavi jezika |
| 11. | Prikaz i tipologija metajezičnih aktivnosti u didaktičkoj sredini |
| 12. | Prikaz i tipologija metajezičnih aktivnosti u didaktičkoj sredini |
| 13. | Istraživanje razrednoga diskursa |
| 14. | Ponavljanje, zaključci |
| 15. | Ponavljanje, zaključci |

 |
|  |  |

## Romanski jezici i vulgarni latinitet (francuski)

|  |  |
| --- | --- |
| **Naziv** | Romanski jezici i vulgarni latinitet (francuski) |
| **Organizacijska jedinica** | Odsjek za romanistiku - Francuski |
| **ECTS bodovi** | 2 |
| **Šifra** | 66954 |
| **Semestri izvođenja** | Zimski |
| **Nastavnici** | dr.sc. Dražen Varga, red. prof. (nositelj) |
| **Satnica** |

|  |  |
| --- | --- |
| Predavanja | 30 |

 |
| **Preduvjeti** | Za upis kolegija je potrebno položiti kolegij Francuska lingvistika IIZa upis kolegija je potrebno položiti kolegij Latinski jezik za romaniste 2 (francuski) |
| **Cilj** | Upoznavanje jezične i izvanjezične realnosti Romanije, osnovnih jezičnih elemenata zajedničkih romanskim jezicima te onih koji su temelj njihove diverzifikacije; shvaćanje razvoja romanskih idioma. |
| **Metode podučavanja** | Izravno poučavanje (predavanje). Komentiranje primjera. |
| **Metode ocjenjivanja** | Usmeni ispit. |
| **Ishodi učenja** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | razumjeti i objasniti povijesni tijek širenja latinskog jezika |
| 2. | razumjeti i objasniti izvore i metode spoznavanja ustrojstva vulgarnog latiniteta |
| 3. | objasniti lingvistička obilježja vulgarnog latinskog |
| 4. | analizirati odnos elemenata suvremenih romanskih idioma i ishodišnih latinskih ekvivalenata |
| 5. | kritički dovesti u odnos razvoj romanskih idioma i njegov ishod s izvanjezičnom stvarnosti Romanije |
| 6. | objasniti i primijeniti osnovnu lingvističku metodologiju i terminologiju na različitim razinama proučavanja jezika u sinkroniji i dijakroniji te je primijeniti u analizi fonetike, fonologije, morfologije i sintakse, semantike i pragmatike francuskog jezika |
| 7. | navesti i objasniti najvažnije pojmove iz romanske lingvistike s naglaskom na francuski jezik |

 |
| **Sadržaj** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Najstarije potvrde pojedinih romanskih pisanih (standardnih/književnih) jezika port. i galj., španj. I astur., katal. Okcit. i gask., franc., frankoprov., retorom (grižunski, tirolski, furl.), tal., sard., istrrorom., dalm. (s velj.), rum. (sa 4 pov. narječja i mold.). Sekundarni oblici: židovskošpanjolski; sabiri (kontaktni jezici) i kreolski jezici (na franc., port. i španj. osnovi). Prikaz romanskih jezika na karti Europe. |
| 2. | Imena romanskih jezika, posebno ona koja nastavljaju lat. lingua latina/latine (Latium), lingua romana/romane (Roma), lingua romanica/romanice (Romania). Imena romanskih jezika iz drugih izvora (Italia, Gallia, Hispania, Francia, Provincia, Forum Iulii, itd.); Ime Romania u starom vijeku (sudbina imena Romanía na prostoru Istočnoga Carstva), obnova imena Romania i ime Romania u romanistici. |
| 3. | Artikulacija Romanije i klasifikacija (/klasifikacije) romanskih jezika. Jirečekova crta. Istočna i zapadna Romanija + Sardinija. Muljačićeva dinamička klasifikacija romanskih jezika. |
| 4. | Podrijetlo i razvoj romanskih jezika, latinski i pojam vulgarnoga latinskoga (Vulgärlatein). Sporovi oko vulgarnoga latinskoga i rješenja. Latinski u krugu srodnih jezika (indoeuropska porodica, italska skupina indoeur. Jezika). Latinski i jezici stare Italije (neindoeuropski i latinskomu srodni indoeuropski indoeuropski). Dvojezičnost. |
| 5. | Pojam adstrata, supstrata i superstrata (da bi se nešto u lingvistici označilo nazivima supstrat i superstrat, redovito se mora prestti rabiti kao samostalan idiom; adstrati su redovito supostojeći jezici u istom razdoblju, na istom ili susjednom teritoriju. |
| 6. | Kronologija rimskih osvajanja (relevantna za romanske jezike). Peridizacija povijesti latinskoga jezika (arhaično, pretklasično, klasično, postklasično i kasnolatinsko/niskolatinsko razdoblje; srednjovjekovnolatinski i znanstveni latinski). Klasični latinski i vulgarni latinski. Vulgarniolatinski i romanski. |
| 7. | Moguće definicije vulgarnoga latinskoga. Razdoblja u razvoju vulgarnoga latinskoga. Izvori za poznavanje vulgarnoga latinskoga. Pisani izvori (klasifikacija) i rekonstrukcija (izravni i posredni izvori). |
| 8. | Značajke vulgarnoga latinskoga u: fonetici (akcent; vokali, suglasnici), morfologija (imenske riječi i glagoli; prilozi, prijedlozi i veznici). |
| 9. | Imenica u vulgarnolatinskom i u romanskim jezicima (redukcija padeža). Nastanak člana kao ključna pojava. |
| 10. | Pridjev u vulgarnom latinskom i u romanskim jezicima (komparacija). |
| 11. | Zamjenice (posebice lične) i zamjenički pridjevi (pokazni, posvojni, neodređeni) u vulgarnolatinskom i u romanskim jezicima. Stupanj obveznosti ličnih zamjenica (u nominativu) uz lične oblike glagola. |
| 12. | Brojevi. Prilozi. Prijedlozi.Veznici. |
| 13. | Glagol. Kategorije u kl. lat. i kategorije u vulg. lat. Razvoj suatava od vulg. lat. do romanskih jezika. |
| 14. | Osnovne značajke sintakse (sintakse rečenice) u vulg. lat. i razvoj u romanskim jezicima. |
| 15. | Leksik (rječnik) romanskih jezika u odnosu na latinski leksik. Nastanak razlika. Izvori inovacija: interni razvoj i posuđivanje. |

 |
|  |  |

## Semantički seminar 1

|  |  |
| --- | --- |
| **Naziv** | Semantički seminar 1 |
| **Organizacijska jedinica** | Odsjek za romanistiku - Francuski |
| **ECTS bodovi** | 2 |
| **Šifra** | 86386 |
| **Semestri izvođenja** | Zimski |
| **Nastavnici** | dr.sc. Ivana Franić, izv. prof. (nositelj)Marta Petrak, asist. |
| **Satnica** |

|  |  |
| --- | --- |
| Seminar | 30 |

 |
| **Preduvjeti** | Za upis kolegija je potrebno položiti kolegij Francuska lingvistika II |
| **Cilj** | Svladavanje temeljnih deskriptivnih i metodoloških pojmova relevantnih za semantički opis francuskog leksika i, kroz to, ovladavanje temeljnim pojmovima leksičke semantike |
| **Metode podučavanja** | SeminariVježbe uz primjenu predstavljenog gradiva na zadacima analitičkog tipaDiskusija |
| **Metode ocjenjivanja** | Pisani ispit (2 kolokvija) |
| **Ishodi učenja** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Objasniti i primijeniti osnovnu leksikološku metodologiju i terminologiju na različitim razinama proučavanja jezika u sinkroniji i dijakroniji te je primijeniti u analizi leksičke semantike francuskog jezika. |
| 2. | U okviru suvremenih lingvističkih pristupa i teorija opisati i objasniti najvažnije leksikološke i semantičke kategorije u francuskom jeziku. |
| 3. | Učinkovito se koristiti rječnicima, glosarima i ostalim jezičnim priručnicima u cilju rada s jezikom i proširenja vokabulara. |
| 4. | Razviti vještine učenja vezane za leksik i semantiku francuskog jezika nužne za nastavak studija na višoj razini (diplomski studij). |
| 5. | učinkovito se koristiti rječnikom u cilju proširenja vokabulara te preoblikovati i sažeti jednostavnije tekstove različitih funkcionalnih stilova tako da postignu gramatičku, stilsku i komunikacijsku prihvatljivost |
| 6. | objasniti i primijeniti osnovnu lingvističku metodologiju i terminologiju na različitim razinama proučavanja jezika u sinkroniji i dijakroniji te je primijeniti u analizi semantike francuskog jezika |

 |
| **Sadržaj** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Uvodni sat. Plan rada, literatura, studentske obveze. Područje znanstvenog proučavanja : leksikologija, leksička semantika. Ponavljanje osnovnih lingvističkih pojmova (fonem, morfem, itd.). |
| 2. | Jezični znak prema De Saussureu. Karakteristike jezičnog znaka (arbitrarnost itd). |
| 3. | Leksik. Leksičke jedinice. Vrste leksičkih jedinica (mot-forme, lexie, lexeme, vocable). |
| 4. | Vrste značenja leksičkih jedinica. Leksičko i gramatičko značenje. Denotacija i konotacija. |
| 5. | Semantičko i leksičko polje. Prototip. Komponencijalna analiza. |
| 6. | Prvi kolokvij. Uvod u značenjske odnose unutar leksika. |
| 7. | Sinonimija. |
| 8. | Hiperonimija i hiponimija. |
| 9. | Polisemija. Izvori polisemije. |
| 10. | Antonimija. |
| 11. | Metafora i metonimija. |
| 12. | Homonimija. Homofonija. Homografija. |
| 13. | Promjena značenja riječi. Tipovi i uzroci promjene značenja riječi. |
| 14. | Jezični, društveno-povijesni i psihološki uzroci promjene značenja riječi. |
| 15. | Završna rekapitulacija kolegija. Završni (drugi) kolokvij. |

 |
|  |  |

## Semantički seminar 2

|  |  |
| --- | --- |
| **Naziv** | Semantički seminar 2 |
| **Organizacijska jedinica** | Odsjek za romanistiku - Francuski |
| **ECTS bodovi** | 2 |
| **Šifra** | 86387 |
| **Semestri izvođenja** | Ljetni |
| **Nastavnici** | dr.sc. Ivana Franić, izv. prof. (nositelj)dr.sc. Gorana Bikić-Carić, doc. |
| **Satnica** |

|  |  |
| --- | --- |
| Seminar | 30 |

 |
| **Preduvjeti** | Za upis kolegija je potrebno položiti kolegij Francuska lingvistika II |
| **Cilj** | Svladavanje temeljnih deskriptivnih i metodoloških pojmova relevantnih za semantički opis francuske rečenice i, kroz to, usavršavanje znanja vezanog uz interpretaciju francuske rečenice te poticanje razumijevanja načina na koje se može razmišljati o jezičnim problemima. |
| **Metode podučavanja** | Seminari, aktivno sudjelovanje studenata na satu. |
| **Metode ocjenjivanja** | Pismeni ispit.  |
| **Ishodi učenja** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Objasniti i primijeniti osnovnu sintaktičku metodologiju i terminologiju na različitim razinama proučavanja jezika u sinkroniji i dijakroniji te je primijeniti u analizi rečenice francuskog jezika. |
| 2. | U okviru raznovrsnih suvremenih lingvističkih pristupa i teorija opisati i objasniti najvažnije sintaktičke kategorije u francuskom jeziku. |
| 3. | Razviti vještine učenja vezane za sintaksu i semantiku francuskog jezika nužne za nastavak studija na višoj razini (diplomski studij). |
| 4. | Objasniti i primijeniti osnovnu lingvističku metodologiju i terminologiju na različitim razinama proučavanja jezika u sinkroniji i dijakroniji te je primijeniti u analizi fonetike, fonologije, morfologije i sintakse, semantike i pragmatike francuskog jezika |

 |
| **Sadržaj** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Uvodni sat: Obrazloženje plana i programa rada; literatura; obveze studenata. |
| 2. | Razine lingvističke analize. Potvrda postojanja i međusobne neovisnosti različitih razina polazeći od fenomena dvoznačnosti rečenica. Analiza odgovarajućih primjera. |
| 3. | Predmet semantike i njezine discipline (leksička i rečenična semantika, sintaktička semantika i pragmatička semantika). Obrada odgovarajućeg teksta. |
| 4. | Leksička i rečenična semantika: Argumenti u prilog potrebi njihova razlikovanja te analiza odgovarajućih primjera. |
| 5. | Sintaktička semantika: Semantička kombinatorika. Analiza odgovarajućih primjera. |
| 6. | Sintaktička semantika: Polje djelovanja rečeničnih sastavnica. Analiza odgovarajućih primjera. |
| 7. | Pragmatička semantika. Obrada odgovarajućeg teksta. |
| 8. | Slojevi značenja rečenice: jezični, pragmatički i referencijalni. Referencijalni sloj. Obrada odgovarajućeg teksta. |
| 9. | Lingvistika enuncijacije. Pojam deiktika. Emile Benveniste o jezičnim oblicima subjektiviteta. |
| 10. | Obrada teksta (E. Benveniste, Les relations de temps dans le verbe français). |
| 11. | Obavijesno ustrojstvo rečenice. Analiza na primjeru emfatične i unipersonalne rečenične forme u francuskome. |
| 12. | Govorni činovi. Obrada odgovarajućeg teksta. |
| 13. | Značenjske pretpostavke rečenice. Analiza odgovarajućih primjera. |
| 14. | Argumentacijska vrijednost rečenica. Analiza odgovarajućih primjera. |
| 15. | Argumentacijska vrijednost rečenica. Obrada odgovarajućeg teksta. |

 |
|  |  |

## Sintaksa složene rečenice

|  |  |
| --- | --- |
| **Naziv** | Sintaksa složene rečenice |
| **Organizacijska jedinica** | Odsjek za romanistiku - Francuski |
| **ECTS bodovi** | 4 |
| **Šifra** | 52052 |
| **Semestri izvođenja** | Ljetni |
| **Nastavnici** | dr.sc. Dražen Varga, red. prof. (nositelj) |
| **Satnica** |

|  |  |
| --- | --- |
| Predavanja | 30 |
| Seminar | 15 |

 |
| **Preduvjeti** | Za upis kolegija je potrebno položiti kolegij Uvod u francusku sintaksu |
| **Cilj** | Upoznavanje načina konstituiranja francuske složene rečenice te svojstava pojedinih tipova zavisnih rečenica; usvajanje bitnih elemenata normativne sintakse francuskog jezika i njihova primjena u konstruiranju vlastitih ovjerenih rečenica. |
| **Metode podučavanja** | Izravno poučavanje (predavanje). Raspravljanje o usvojenom i komentirano rješavanje zadataka (analiza i transformacije). |
| **Metode ocjenjivanja** | Trajno praćenje. Pismeni kolokviji / pismeni dio ispita te potom usmeni dio ispita. |
| **Ishodi učenja** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | objasniti sintaktičke odnose među rečeničnim entitetima, dijelovima složene rečenice |
| 2. | objasniti sastavnice fenomena subordinacije i njihova svojstva |
| 3. | objasniti podjelu zavisnih rečenica prema funkcionalnom kriteriju i svojstva dobivenih grupa |
| 4. | primijeniti znanje o elementima zavisnih rečenica na vršenje odgovarajućih preoblika |
| 5. | stvarati ovjerene francuske složene rečenice prema zadanim parametrima |
| 6. | izvršiti potpunu sintaktičku analizu francuske složene rečenice |
| 7. | stvoriti kritičku sliku o povezanosti elemenata analize složene rečenice i odgovarajućih preoblika |
| 8. | objasniti povezanost sintaktičke analize složene rečenice i razumijevanja i stvaranja tekstova, odnosno iskaza |
| 9. | u okviru raznovrsnih suvremenih gramatičkih i lingvističkih pristupa i teorija opisati i objasniti sve fonološke, fonetske, morfološke i sintaktičke kategorije u francuskom jeziku |
| 10. | kategorizirati funkcionalne dijelove francuske rečenice i kreirati komunikacijske učinke različito oblikovanih rečenica unutar usmenog i pisanog iskaza i diskursa |

 |
| **Sadržaj** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Odnosi u složenoj rečenici: nizanje, koordinacija, subordinacija, korelacija |
| 2. | Specifičnosti koordinacije. Razlikovanje koordinacije od drugih odnosa u složenoj rečenici. Koordinatori. |
| 3. | Odnos zavisnosti: temeljna svojstva i pregled tipova zavisnih rečenica. |
| 4. | Zavisne rečenice primarnih, odnosno supstantivalnih funkcija (complétives). Funkcije i mjesto u linearnom poretku. |
| 5. | Uporaba glagolskih načina u zavisnim rečenicama primarnih/supstantivalnih funkcija uvedenim veznikom que. |
| 6. | Neupravni govor. Slaganje vremena. |
| 7. | Relativne rečenice (relatives): temeljna svojstva; specifičnosti subordinatora; vrste relativnih rečenica; mjesto u linearnom poretku. |
| 8. | Relativne rečenice: uporaba glagolskih načina. |
| 9. | Pregled priložnih rečenica (circonstancielles). Vrste temporalno-logičkih odnosa. Vremenske rečenice. |
| 10. | Uzročne rečenice. |
| 11. | Posljedične rečenice. |
| 12. | Namjerne i dopusne rečenice. |
| 13. | Pogodbene rečenice. |
| 14. | Poredbene rečenice. |
| 15. | Ostali tipovi priložnih rečenica. |

 |
|  |  |

## Suvremeni frankofoni film

|  |  |
| --- | --- |
| **Naziv** | Suvremeni frankofoni film |
| **Organizacijska jedinica** | Odsjek za romanistiku - Francuski |
| **ECTS bodovi** | 4 |
| **Šifra** | 198909 |
| **Semestri izvođenja** | Zimski |
| **Nastavnici** | dr.sc. Maja Zorica (rođena Vukušić), doc. (nositelj)Vanja Kulaš |
| **Satnica** |

|  |  |
| --- | --- |
| Predavanja | 15 |
| Seminar | 15 |

 |
| **Preduvjeti** | Nema |
| **Cilj** | Upoznavanje s najvažnijim tendencijama u suvremenim frankofonim kinematografijama, njihovim istaknutim predstavnicima i reprezentativnim ostvarenjima |
| **Metode podučavanja** | Predavanje, seminari i radionice, samostalni zadatci |
| **Metode ocjenjivanja** | Redovito pohađanje nastave, aktivno sudjelovanje u seminarima i izvršavanje zadataka, kolokvij i pismeni ispit |
| **Ishodi učenja** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Povezivanje novostečenih filmoloških znanja s već usvojenim znanjima iz područja francuske književnosti, ali i traduktologije (intersemiotičko prevođenje) te metodike jezika. |
| 2. | Uvid u suvremena kretanja u frankofonim kinematografijama, sposobnost samostalne analize filmske cjeline kao i filmskog vrednovanja |
| 3. | uočiti bitne elemente u nepoznatom tekstu, protumačiti i sažeti smisao tekstova na francuskom jeziku koji pripadaju različitim tipovima diskursa i funkcionalnim stilovima |
| 4. | prepoznati različite funkcionalne stilove tekstova i primijeniti njihova obilježja u okviru šireg studijskog programa preddiplomskog studija francuskog jezika i književnosti |

 |
| **Sadržaj** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Konstituiranje kolegija, upoznavanje s literaturom, filmografijom, metodologijom rada i obavezama studenata. Kratak pregled tema kolegija. |
| 2. | Presjek stilskih struja u francuskoj kinematografiji nakon 1990-ih, kontekstualiziranje razmatranih pojava i značajki u šire, europske okvire. |
| 3. | Nove realističke tendencije u francuskom filmu. Nasljeđe, odrednice, značajne autorske poetike. |
| 4. | Novi socijalni realizam. Povratak „političkog“, naglašenost „angažiranog“ u ostvarenjima 1990-ih i kasnije. Robert Guédiguian. |
| 5. | Mladi francuski film. Film francuskog sjevera. Mathieu Kassovitz. Xavier Beauvois, Bruno Dumont. |
| 6. | Belgijski frankofoni film. Jean-Pierre i Luc Dardenne, Chantal Akerman, Jaco van Dormael. |
| 7. | Rezimiranje i provjera znanja. |
| 8. | Film nove francuske ekstremnosti. Gaspar Noé, Claire Denis, François Ozon. |
| 9. | Francuski autori sjeverno-afričkog porijekla; pitanje identiteta, korijena, periferije, margine. Film predgrađa i „cinéma beur“. Abdellatif Kechiche. |
| 10. | Novovalni autori u 1990-ima i 2000-ima. Dokumentarizam. Filmski esejizam. Agnès Varda, Jean-Luc Godard. |
| 11. | Kanadska frankofona kinematografija. Xavier Dolan. |
| 12. | Animirani film. |
| 13. | Odnos književnog teksta i ekranizacije kao oblik intersemiotičkog prevođenja. |
| 14. | Filmska glazba. Vladimir Cosma. |
| 15. | Rezimiranje i provjera znanja. |

 |
|  |  |

## Tekstualne prakse: Barthes, Foucault, Deleuze

|  |  |
| --- | --- |
| **Naziv** | Tekstualne prakse: Barthes, Foucault, Deleuze |
| **Organizacijska jedinica** | Odsjek za romanistiku - Francuski |
| **ECTS bodovi** | 4 |
| **Šifra** | 52469 |
| **Semestri izvođenja** | Ljetni |
| **Nastavnici** | dr.sc. Maja Zorica (rođena Vukušić), doc. (nositelj)dr.sc. Nenad Ivić, red. prof. |
| **Satnica** |

|  |  |
| --- | --- |
| Seminar | 30 |

 |
| **Preduvjeti** | Nema |
| **Cilj** | upoznavanje s analizom književnih tekstova |
| **Metode podučavanja** | analize i diskusije prethodno pripremljenih tekstova |
| **Metode ocjenjivanja** | usmeni ispit; seminarski rad, 50 str. pripremljenog usmenog prevoda odabranog autora |
| **Ishodi učenja** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | stjecanje kompetencije u analizi književnih i kritičkih tekstova |

 |
| **Sadržaj** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Uvodne napomene: situacija književne kritike, strukturalizam i poststrukturalizam |
| 2. | Barthes: strukturalna analiza iskaza |
| 3. | Barthes: užitak teksta |
| 4. | Barthes: učinak stvarnog i realizam, roman |
| 5. | Barthes: écriture |
| 6. | Foucault: književnost i diskurs |
| 7. | Foucault: riječi i stvari |
| 8. | Foucault: književnost - lijepa strankinja |
| 9. | Foucault: Flaubert književnost kao biblioteka |
| 10. | Deleuze: Kafka |
| 11. | Deleuze: Proust |
| 12. | Deleuze: Bartleby |
| 13. | Deleuze: filozofski koncept i književnost |
| 14. | Književnost kao filozofija i kritika u drugoj polovici XX. stoljeća |
| 15. | Filozofija i kritika kao književnost u drugoj polovici XX. stoljeća |

 |
|  |  |

## Teorija i metodologija književnosti

|  |  |
| --- | --- |
| **Naziv** | Teorija i metodologija književnosti |
| **Organizacijska jedinica** | Odsjek za romanistiku - Francuski |
| **ECTS bodovi** | 2 |
| **Šifra** | 184215 |
| **Semestri izvođenja** | Zimski |
| **Nastavnici** | dr.sc. Marinko Koščec, doc. (nositelj)dr.sc. Maja Zorica (rođena Vukušić), doc.dr.sc. Nenad Ivić, red. prof. |
| **Satnica** |

|  |  |
| --- | --- |
| Predavanja | 30 |

 |
| **Preduvjeti** | Nema |
| **Cilj** | Upoznavanje s temeljnim značajkama književne teorije i metodologije proučavanja književnosti s naglaskom na povijesnu perspektivu u evropskom i francuskom kontekstu  |
| **Metode podučavanja** | pristup utemeljen na sadržaju, podučavanje sadržaja (lexical syllabus), uvježbavanje učenja strategija, receptivne i produktivne suvremene metode |
| **Metode ocjenjivanja** | seminarski rad, usmeni ispit  |
| **Ishodi učenja** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | 1. ovladati teorijskim i praktičnim specifičnostima konceptualnog aparata teorije i metodologije proučavanja književnosti |
| 2. | 2. uočiti obilježja i preobrazbe pojmova i pristupa u povijesnoj perspektivi |
| 3. | 3. prepoznati različite funkcionalne stilove pristupanja književnom tekstu i primijeniti njihova obilježja u okviru šireg studijskog programa preddiplomskog studija francuskog jezika i književnosti |
| 4. | 4. primijeniti stečena znanja i vještine na druge tekstove predviđene programom |

 |
| **Sadržaj** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | 1. Uvodne napomene: koncepti književnosti, teorije, kritike i metodologije u zapadnoj tradiciji |
| 2. | 2. Jean-Luc Nancy: književnost / filozofija / istina. |
| 3. | 3. Retorika: od preskriptivnosti do deskriptivnosti |
| 4. | 4. Aristotel, Poetika |
| 5. | 5. Ciceron i srednjovjekovne poetike |
| 6. | 6. Klasična poetika i promjena episteme XVIII.-XIX. stoljeće |
| 7. | 7. XIX. stoljeće: povijest književnosti / književna kritika |
| 8. | 8. Lingvistika i retorika (Gérard Genette) |
| 9. | 9. Književna kritika: forma / sadržaj |
| 10. | 10. Forma i struktura: lingvistički obrat početkom XIX. stoljeća |
| 11. | 11. Lingvistički obrat II: "il n'y a pas de hors-texte” |
| 12. | 12. Smisao i značenje |
| 13. | 13. Od autora do autorske instance |
| 14. | 14. Od teksta do njegove aktualizacije |
| 15. | 15. Zaključak: književna teorija i kritika između znanosti i fikcije |

 |
|  |  |

## Terminologija

|  |  |
| --- | --- |
| **Naziv** | Terminologija |
| **Organizacijska jedinica** | Odsjek za romanistiku - Francuski |
| **ECTS bodovi** | 3 |
| **Šifra** | 117536 |
| **Semestri izvođenja** | Zimski |
| **Nastavnici** | dr.sc. Lidija Orešković Dvorski, doc. (nositelj)Marta Petrak, asist. |
| **Satnica** |

|  |  |
| --- | --- |
| Predavanja | 15 |
| Lektorske vježbe | 15 |

 |
| **Preduvjeti** | Nema |
| **Cilj** | U ovome kolegiju studenti će upoznati osnove terminologije kao posebne znanosti i postupke terminografije kao njene primjene. Studenti će se upoznati s osnovnim pojmovima struke kao što su terminološko područje i njegovo određivanje, izbor i obrada korpusa riječi, izbor termina, opis termina, specifičnosti definicija u terminologiji, povezivanje termina u pojmovnom poljus naglaskom na razvijanju sposobnosti analitičke obrade korpusa i opisivanje termina prema pravilima te discipline. Kolegij će se baviti jednojezičnim korpusima, na suvremenom francuskom jeziku. Cilj je kolegija da studenti razviju kroz praktično iskustvo svoju sposobnost samostalnog stvaranja baze podataka.  |
| **Metode podučavanja** | Predavanje, power-point prezentacije, vježbe na satu uz aktivno sudjelovanje studenata. Korištenje sustava Omega. |
| **Metode ocjenjivanja** | Ocjena rada studenata temelji se na pisani rad. Na formiranje završne ocjene utjecat će i uredno pohađanje kolegija te aktivnost tijekom nastave. |
| **Ishodi učenja** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | pristupa konkretnom tekstu sukladno s pravilima terminografije ; |
| 2. | uspješno surađuje s drugim studentima u ostvarivanju terminografskog proizvoda ; |
| 3. | uspješno analizira tekstualne i izvantekstualne činjenice potrebne za prepozvanje termina ; |
| 4. | prepozna i uspješno opisuje osnovne značajke pojmova ; |
| 5. | uspješno primjenjuje metodologiju terminografske obrade na konkretnom korpusu ; |
| 6. | služi se rječnicima, referentnim djelima, te drugim pomagalima potrebnim za obavljanje terminografskog zadatka ; |
| 7. | integrirati znanja u svrhu primjenjivanja terminografske metodologije u stvaranju raznih terminografskih proizvoda |
| 8. | voditi komunikaciju s naručiteljem prijevoda i/ili terminografskog proizvoda te prilagoditi dokumente u svrhu vjernog prenošenja značenja za korisnike prijevoda i/ili terminografskih proizvoda |
| 9. | uspješno primjenjuje metodologiju terminografske obrade na konkretnom korpusu ; |
| 10. | služi se rječnicima, referentnim djelima, te drugim pomagalima potrebnim za obavljanje terminografskog zadatka ; |
| 11. | integrirati znanja u svrhu primjenjivanja terminografske metodologije u stvaranju raznih terminografskih proizvoda |
| 12. | voditi komunikaciju s naručiteljem prijevoda i/ili terminografskog proizvoda te prilagoditi dokumente u svrhu vjernog prenošenja značenja za korisnike prijevoda i/ili terminografskih proizvoda |

 |
| **Sadržaj** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Terminologija: temeljni pojmovi i nazivi, literatura, studentske obveze |
| 2. | Terminologija i leksikografija, terminologija i druge discipline, primjenjivanje terminologije |
| 3. | Područje |
| 4. | Korpus |
| 5. | Općeuporabni jezik i jezik struke |
| 6. | Vježba: izbor dokumenata za korpus, procjenjivanje jezika struke |
| 7. | Riječ, naziv, termin. Kako prepoznati složeni termin. |
| 8. | Vježba: analitička obrada korpusa |
| 9. | Terminološka kartica: svrha i sadržaj |
| 10. | Terminološka definicija |
| 11. | Kontekst |
| 12. | Odnosi među pojmovima |
| 13. | Pojmovno stablo |
| 14. | Izradba dvojezičnog terminografskog rada |
| 15. | Predstavljanje studentskih radova |

 |
|  |  |

## Traduktologija

|  |  |
| --- | --- |
| **Naziv** | Traduktologija |
| **Organizacijska jedinica** | Odsjek za romanistiku - Francuski |
| **ECTS bodovi** | 3 |
| **Šifra** | 160830 |
| **Semestri izvođenja** | Zimski |
| **Nastavnici** | dr.sc. Lidija Orešković Dvorski, doc. (nositelj)Marta Petrak, asist. |
| **Satnica** |

|  |  |
| --- | --- |
| Predavanja | 30 |

 |
| **Preduvjeti** | Nema |
| **Cilj** | Ovaj kolegij ima za cilj upoznati studente s teorijama frankofonih traduktologa. Kroz rad na konkretnim tekstovima će studenti povezati teoretska znanja s praktičnim primjerima, naučiti kritički raspravljati o prednostima i nedostatcima različitih teorija prevođenja frankofonih traduktologa i primijenjivati spoznaje o frankofonim teorijama prevođenja pri izradi konkretnog prijevoda. Provest će se analize tuđeg i vlastitog prijevoda s francuskog jezika i na francuski jezik na temelju stečenih teorijskih znanja.  |
| **Metode podučavanja** | Predavanje, power-point prezentacije, vježbe na satu uz aktivno sudjelovanje studenata. Korištenje sustava Omega. |
| **Metode ocjenjivanja** | Ocjena rada studenata temelji se na pisani rad. Na formiranje završne ocjene utjecat će i uredno pohađanje kolegija te aktivnost tijekom nastave. |
| **Ishodi učenja** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | pokazati poznavanje teorija prevođenja i povezati ih s praktičnim primjerima |
| 2. | kritički raspravljati o prednostima i nedostacima različitih teorija prevođenja |
| 3. | prepoznati tekstualne i izvantekstualne činjenice na kojima se temelji izbor pojedinog traduktološkog pristupa |
| 4. | primijeniti spoznaje o teorijama prevođenja pri izradi konkretnog prijevoda |
| 5. | provesti analizu tuđeg i vlastitog prijevoda na temelju stečenih teorijskih znanja |
| 6. | samostalno se služiti traduktološkom literaturom |
| 7. | pokazati poznavanje načela prevoditeljske etike i primjenjivati ih u radu |
| 8. | demonstrirati znanja i razumijevanje književnosti na francuskom jeziku kao temelj za izbor ispravne traduktološke strategije u pojedinim kontekstima |
| 9. | kritično i analitično pristupati konkretnom tekstu te uspješno analizirati tekstualne i izvantekstualne činjenice potrebne za kvalitetno prevođenje tekstova |
| 10. | objasniti osnovnu traduktološku i terminološku i terminografsku aparaturu i metodologiju na različitim razinama prevođenja s hrvatskog na francuski i obrnuto i primijeniti je pri prevođenju raznovrsnih tekstova |

 |
| **Sadržaj** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Uvod : Što je prevođenje? Tko je prevoditelj? Čemu služi traduktologija? |
| 2. | Povijesni pregled: razmišljanje o prevođenju i prevoditeljske prakse od Antike do 18. st. |
| 3. | Od 19. st. do početaka znanosti o prevođenju / traduktologije. Prijevodoslovlje u Hrvatskoj. |
| 4. | Prevođenje danas: vrste i oblici prevođenja. Razni pristupi prevođenju. |
| 5. | Lingvistički pristup. |
| 6. | Interpretativna teorija. |
| 7. | Komunikacijski pristup, teorija skoposa. |
| 8. | Ekvivalencija i vjernost u prevođenju. |
| 9. | Strategije, izbori, odluke u procesu prevođenja. Teorija polisistema. |
| 10. | Kako prevoditi elemente kulture. |
| 11. | Književno prevođenje. |
| 12. | Prevoditeljski alati, suvremene tehnologije. |
| 13. | Prevođenje znanstvenih i stručnih tekstova. |
| 14. | Kritičko čitanje jednoga prijevoda. |
| 15. | Zaključno predavanje |

 |
|  |  |

## Učenje francuskog jezika u ranoj školskoj dobi

|  |  |
| --- | --- |
| **Naziv** | Učenje francuskog jezika u ranoj školskoj dobi |
| **Organizacijska jedinica** | Odsjek za romanistiku - Francuski |
| **ECTS bodovi** | 3 |
| **Šifra** | 118010 |
| **Semestri izvođenja** | Zimski |
| **Nastavnici** | dr.sc. Ivana Franić, izv. prof. (nositelj) |
| **Satnica** |

|  |  |
| --- | --- |
| Seminar | 30 |

 |
| **Preduvjeti** | Nema |
| **Cilj** | Objasniti polaznicima razloge uvođenja stranih jezika u ranu školsku dob i prednosti započinjanja učenja stranog jezika u ranoj dobi. Kratki prikaz dosadašnjih istraživanja u tom području pogotovo u hrvatskom kontekstu. Prikaz hrvatskog projekta učenja engleskog, francuskog, njemačkog, talijanskog od 1991. do 2001. Upoznavanje polaznika s osobinama djeteta prema Piagetovoj fazi konkretnih operacija, Guberininim teorijama o slušnoj osjetljivosti, Vygotskijevim teorijama o inter- i intrapsihičkim fazama. Prikaz djetetovih mogućnosti i ograničanja u usvajanju stranog jezika u tom razdoblju njegova jezičnog, spoznajnog, afektivnog i motoričkog razvoja; pregled, prikaz i primjena tehnika i postupaka u radu u razredu koje su se pokazale uspješnima. Prikazati i raspravljati o hrvatskom programu ranog učenja stranih jezika (HNOS i NPiP). |
| **Metode podučavanja** | Individualni i grupni rad. Rasprava, samostalni zadatci. |
| **Metode ocjenjivanja** | Usmeno izlaganje, seminarski rad, usmeni ispit |
| **Ishodi učenja** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Objasniti temeljne postavke ključnih teorija i hipoteza o učenju i usvajanju jezika u ranoj dobi |
| 2. | Objasniti načine poučavanja jezičnih znanja i receptivnih i produktivnih jezičnih vještina |
| 3. | Raspravljati o jezičnim pogreškama u učeničkom međujeziku i usporediti načine njihova ispravljanja |
| 4. | Ukazati na djetetove komunikacijske strategije |
| 5. | Objasniti načine vrednovanja i samovrednovanja učenikovih znanja i sposobnosti |
| 6. | Objasniti ulogu i kriterije za odabir nastavnih materijala i pomagala u nastavi stranih jezika |
| 7. | Odrediti i formulirati opće ciljeve nastavnoga sata i ciljeve pojedinačnih aktivnosti |
| 8. | Izabrati prikladne metode i postupke poučavanja i vrednovanja s obzirom na cilj poučavanja i vrednovanja i u skladu s temeljnim glotodidaktičkim načelima |
| 9. | Samostalno planirati nastavnu jedinicu francuskoga kao stranoga jezika |
| 10. | Samostalno odabrati nastavne materijale i metode rada |

 |
| **Sadržaj** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Uvodno predavanje, sadržaj kolegija, studentske obveze |
| 2. | Rana dob, rana školska dob, obilježja |
| 3. | Piaget, Vygotsky |
| 4. | Guberina i teorija o slušnoj osjetljivosti |
| 5. | Obilježja jezičnoga, spoznajnoga, afektivnoga i motoričkoga razvoja u ranoj dobi |
| 6. | Tehnike i postupci u nastavi (rano učenje) |
| 7. | Tehnike i postupci u nastavi (rano učenje) |
| 8. | Tehnike i postupci u nastavi (rano učenje) |
| 9. | Ponavljanje |
| 10. | Obilježja kulture u učenju francuskoga u ranoj školskoj dobi |
| 11. | Razredna situacija u ranoj školskoj dobi |
| 12. | Priprema za obradu nastavne jedinice |
| 13. | Priprema za obradu nastavne jedinice |
| 14. | Metodologija istraživanja poučavanja i učenja francuskoga jezika u ranoj školskoj dobi |
| 15. | Zaključci, ponavljanje |

 |
|  |  |

## Uvod u francusku sintaksu

|  |  |
| --- | --- |
| **Naziv** | Uvod u francusku sintaksu |
| **Organizacijska jedinica** | Odsjek za romanistiku - Francuski |
| **ECTS bodovi** | 4 |
| **Šifra** | 52047 |
| **Semestri izvođenja** | Zimski |
| **Nastavnici** | dr.sc. Dražen Varga, red. prof. (nositelj) |
| **Satnica** |

|  |  |
| --- | --- |
| Predavanja | 30 |
| Seminar | 15 |

 |
| **Preduvjeti** | Za upis kolegija je potrebno položiti kolegij Francuski jezik IV |
| **Cilj** | Upoznavanje temeljnih postupaka sintaktičke analize rečenice i kasnije snalaženje u sintaktičkim opisima (odnosno gramatikama); usvajanje bitnih elemenata normativne sintakse francuskog jezika i njihova primjena u konstruiranju vlastitih ovjerenih rečenica. |
| **Metode podučavanja** | Izravno poučavanje (predavanje). Raspravljanje o usvojenom i komentirano rješavanje zadataka (analiza i transformacije). |
| **Metode ocjenjivanja** | Trajno praćenje. Pismeni kolokviji / pismeni dio ispita te potom usmeni dio ispita. |
| **Ishodi učenja** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | razumjeti temeljni sintaktički ustroj francuske rečenice |
| 2. | razumjeti i objasniti proces stvaranja složene rečenice |
| 3. | izvršiti potpunu analizu francuske rečenice prema funkcionalnim i formalnim kriterijima |
| 4. | razumjeti i objasniti svojstva modaliteta i formi francuske rečenice |
| 5. | vršiti preoblike rečenica na temelju usvojenih znanja i vještina |
| 6. | stvoriti kritičku sliku o povezanosti elemenata analize i odgovarajućih preoblika |
| 7. | objasniti povezanost sintaktičke analize i razumijevanja i stvaranja tekstova, odnosno iskaza |
| 8. | u okviru raznovrsnih suvremenih gramatičkih i lingvističkih pristupa i teorija opisati i objasniti sve fonološke, fonetske, morfološke i sintaktičke kategorije u francuskom jeziku |
| 9. | kategorizirati funkcionalne dijelove francuske rečenice i kreirati komunikacijske učinke različito oblikovanih rečenica unutar usmenog i pisanog iskaza i diskursa |

 |
| **Sadržaj** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Uvod: dogovor o načinu rada, obvezama studenata i ispitu; pregled sadržaja kolegija. Sintaksa u okviru lingvistike. |
| 2. | Rečenica kao temeljna jedinica sintaktičke analize. Definicije. Razine analize. Vizualizacija sintaktičkih struktura. |
| 3. | Pristupi sintaktičkoj analizi rečenice: funkcionalna struktura. Kanonski modeli. |
| 4. | Složena rečenica: tumačenje načina formiranja, sastavni elementi i njihovi odnosi. |
| 5. | Nominalizacija. |
| 6. | Infinitivna transformacija. Infinitivne i participjalne rečenice. |
| 7. | Rezimiranje obrađenih cjelina i ponavljane kao priprema za provjeru znanja. |
| 8. | Redoslijed elemenata u linearnom slijedu. |
| 9. | Specifičnosti redoslijeda elemenata: inverzija subjekta. |
| 10. | Prva sustavna provjera znanja: analiza rečenice; temeljne preoblike. |
| 11. | Pregled modaliteta i formi francuske rečenice. |
| 12. | Upitna rečenica. |
| 13. | Negacija. |
| 14. | Zapovjedna rečenica. |
| 15. | Druga sustavna provjera znanja: analiza rečenice; redoslijed elemenata; modaliteti i forme. |

 |
|  |  |

## Uvod u prevođenje

|  |  |
| --- | --- |
| **Naziv** | Uvod u prevođenje |
| **Organizacijska jedinica** | Odsjek za romanistiku - Francuski |
| **ECTS bodovi** | 2 |
| **Šifra** | 184216 |
| **Semestri izvođenja** | Ljetni |
| **Nastavnici** | dr.sc. Marija Paprašarovski, v. lekt. (nositelj)Miriam Miculinić |
| **Satnica** |

|  |  |
| --- | --- |
| Seminar | 30 |

 |
| **Preduvjeti** | Za upis kolegija je potrebno položiti kolegij Francuski jezik V |
| **Cilj** | Cilj je ovog kolegija da se studenti upoznaju s s temeljnim postupcima u procesu prevođenja u cilju osvještavanja procesa prevođenja i proučavanja istoga. Koriste se kratki općejezični tekstovi i sistematizirani autentični materijali na francuskom i hrvatskom jeziku, na kojima se uz aktivno sudjelovanje studenata radi na prepoznavanju i razjašnjavanju jezičnih i inih poteškoća iz perspektive prevoditelja, u cilju pravilnog prenošenja značenja na ciljni jezik. Studentima se pokazuje kako pristupiti rješavanju tih poteškoća i kako potpuno razumijevanje teksta pretpostavlja, uz jezično znanje, i poznavanje zbivanja i svakodnevnice zemlje iz koje tekst potječe. Cilj ovog kolegija je da kroz rad na satu studenti spoznaju bitnu razliku između, s jedne strane didaktičkog prijevoda i, s druge strane, prevođenja. Uz poboljšanje razumijevanja i razvijanja sposobnosti da se dođe do značenja teksta, cilj ovog kolegija je da se kroz rad na satu studenti okušaju u prevođenju. |
| **Metode podučavanja** | Izravno predavanje; interaktivno i iskustveno učenje: grupna rasprava; problemska rasprava |
| **Metode ocjenjivanja** | Trajno praćenje |
| **Ishodi učenja** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | uspješno analizirati tekstualne i izvantekstualne činjenice potrebne za kvalitetno prevođenje tekstova; |
| 2. | prepoznati osnovne teorijske pojmove iz prevođenja; |
| 3. | primjenjivati osnovne prevodilačke spoznaje i strategije na konkretnim tekstovima; |
| 4. | služiti se rječnicima, referentnim djelima, te drugim pomagalima potrebnim u procesu prevođenja; |
| 5. | diskutirati i konstruktivno surađivati s drugim studentima prilikom prevođenja i analize nekog teksta; |
| 6. | graditi osjećaj odgovornosti prema postavljenom zadatku; |
| 7. | graditi osjećaj autorske odgovornosti prema prevedenom tekstu. |
| 8. | prepoznati različite funkcionalne stilove tekstova i primijeniti njihova obilježja u okviru šireg studijskog programa preddiplomskog studijafrancuskog jezika i književnosti |
| 9. | procijeniti vlastite interese i kompetencije i odabrati odgovarajuća područja za nastavak obrazovanja; razviti vještine učenja nužne za nastavakstudija na višoj razini (diplomski studij) |

 |
| **Sadržaj** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Présentation. Approche et objectifs d’un cours de traduction. Types et applications. Traduction pédagogique et traduction «tout court» |
| 2. | Notions fondamentales, principes théoriques fondamentaux |
| 3. | Contrôle sur table |
| 4. | Traduire le sens: unités de sens, locutions, phraséologie, polysémie |
| 5. | Traduire le sens: acronymes, institutions, lieux, realia |
| 6. | Contrôle sur table |
| 7. | Traduire le sens et non les mots: contraintes linguistiques et sémantiques, multiplicité des équivalents |
| 8. | Reformulation en tant que technique de déverbalisation et de transfert |
| 9. | Contrôle sur table |
| 10. | Terminologie: notions fondamentales et applications |
| 11. | Application 1: institutions françaises, vie politique, actualité sociale |
| 12. | Contrôle sur table |
| 13. | Application 2: gastronomie, hôtellerie, tourisme |
| 14. | Correspondance professionnelle et administrative: terminologie et phraséologie fondamentales |
| 15. | Contrôle sur table final |

 |
|  |  |

## Uvod u teoriju književnosti

|  |  |
| --- | --- |
| **Naziv** | Uvod u teoriju književnosti |
| **Organizacijska jedinica** | Odsjek za romanistiku - Francuski |
| **ECTS bodovi** | 2 |
| **Šifra** | 87809 |
| **Semestri izvođenja** | Ljetni |
| **Nastavnici** | dr.sc. Maja Zorica (rođena Vukušić), doc. (nositelj) |
| **Satnica** |

|  |  |
| --- | --- |
| Predavanja | 30 |

 |
| **Preduvjeti** | Nema |
| **Cilj** | Cilj kolegija: Studente upoznati s temeljnim pojmovima teorije književnosti, kako bi im se približila znanost o književnosti, te kako bi naučili problemski pristupati književnim djelima.Kolegij počinje postavljanjem pitanja što je teorija književnosti u okviru znanosti o književnosti (s osvrtom na «stanje» teorije u Francuskoj odnosno Hrvatskoj) i pregledom suvremenih književnih teorija. Postavljanjem nekoliko osnovnih problema teorije književnosti (književno djelo, autor, svijet, čitatelj, stil, povijest, vrijednost, roman / poezija / teatar, funkcije književnosti), nastojimo odgovoriti ne samo na pitanje «Čemu književnost?», nego i na pitanje «teorija ili fikcija?», kako bismo i studente uveli u pustolovinu teorije. |
| **Metode podučavanja** | pristup utemeljen na sadržaju, podučavanje sadržaja (lexical syllabus), uvježbavanje učenja strategija, receptivne i produktivne suvremene metode |
| **Metode ocjenjivanja** | brojčano vrednovanje (kompetencije : čitanje, govor, razumijevanje, komentiranje, komunikacija, problematizacija) Usmeni ispit (na hrvatskom) |
| **Ishodi učenja** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Nakon učenja student će moći prepoznati, identificirati, imenovati, nabrojiti, opisati i definirati osnovne probleme kojima se bavi teorija književnosti. |
| 2. | Nakon učenja student će moći sažeti, izraziti, objasniti, dati primjer i usporediti glavne teorije, pravce i pristupe teorije književnosti, kako na dijakronijskoj, tako i sinkronijskoj razini. |
| 3. | Nakon učenja student će moći upotrijebiti stečena znanja iz teorije književnosti u pristupu književnosti svake pojedine epohe (srednjovjekovlja, 17., 18., 19., 20. stoljeća i suvremene književnosti), prikupiti relevantnu literaturu za rješavanje određenog zadanog problema u samostalnom pisanom radu i pripremi za ispite, protumačiti će stečena znanja i upotrijebiti ih pri pristupu književnom djelu. |
| 4. | Nakon učenja student će moći analizirati, usporediti i razlikovati pojedine probleme iz teorije književnosti, izdvojiti problematična mjesta u pojedinim teorijama i pristupima i komentirati ih, raščlaniti i suprotstaviti pojedine pristupe, i ustanoviti njihove sličnosti i razlike. |
| 5. | Nakon učenja student će moći zastupati određeno mišljenje u pristupu pojedinom književnom djelu, vrednovati različita rješenja za osnovne probleme teorije književnosti i kritički ih prosuđivati, preispitati i samovrednovati rješenja koja pomažu pristupu svakom pojedinom tekstu, valorizirati teze koje proizlaze iz takvog kritičkog čitanja i zaključiti koliko je svaki pojedini pristup opravdan i/ili podesan za određeni tekst. |
| 6. | Nakon učenja student će moći skupiti i stvoriti vlastitu bibliografiju osnovnih djela, autora i teza, integrirati stečena znanja u znanja iz povijesti književnosti i kritike, povezati ih s pročitanim književnim djelima, prezentirati stečena znanja kako na samome ispitu, tako i tijekom cijeloga studija, razvijajući ih dalje, ovisno o kolegijima koje student odabere, odnosno ovisno o tematici kojom će se baviti u seminarima i samostalnom radu. |
| 7. | uočiti bitne elemente u nepoznatom tekstu, protumačiti i sažeti smisao tekstova na francuskom jeziku koji pripadaju različitim tipovima diskursa i funkcionalnim stilovima |
| 8. | prepoznati različite funkcionalne stulove tekstova i primijeniti njihova obilježja u okviru šireg studijskog programa francuskog jezika i književnosti |

 |
| **Sadržaj** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Teorija – Francuska, Hrvatska – teorija i žargon, teorija i praksa u književnosti; teorija, kritika, povijest; teorija ili teorije, teorija književnosti ili književna teorija |
| 2. | Suvremene književne teorije (Beker), pet paradoksa moderniteta (A. Compagnon), kraj moderne (Gianni Vattimo), postmoderna protumačena djeci (J.-F. Lyotard), retorika postmoderne (M. Solar) |
| 3. | Književnost – Što je književno djelo? – specifičnost književnog teksta, kriteriji kvalitete, djelo i stvarnost, prije djela: genetička kritika i intertekstualnost; funkcija, forma sadržaja, forma izričaja |
| 4. | Autor / iskustvo autora – «čovjek i djelo», pisanje, «écriture du moi»; teza o smrti autora, alegorija i filologija, filologija i hermeneutika, intencionalnost |
| 5. | Svijet – protiv mimesisa, realizam, iluzija referencijalnosti, intertekstualnost, arbitrarnost |
| 6. | Čitatelj i djelo – što znači čitati?, djelo i čitateljstvo, sudbina djela, što je klasik?; recepcija i utjecaj, implicitni čitatelj, otvoreno djelo, horizont očekivanja (Jauss), žanr kao ključ čitanja |
| 7. | Stil – jezik, stil, pisanje, norma, kontekst, stil kao misao |
| 8. | Povijest – književna povijest i povijest književnosti, povijest književnosti i književna kritika, povijest ideja, povijest društva, «evolucija», povijest ili književnost, povijest kao književnost (do historiografske metafikcije) |
| 9. | Vrijednost – iluzije estetike, što je klasik?, O nacionalnoj tradiciji u književnosti, spasiti klasika, plaidoyer za objektivizam, pitanje naslijeđa |
| 10. | Roman – roman i stvarnost (Diderot, Stendhal, Balzac, Flaubert, Zola, G. Lukács, M. Robert, Malraux, Ph. Dufour, Th. Pavel), roman i lik (Balzac, Proust, Mauriac, Sarraute, V. Jouve, D. Sallenave, Todorov), roman u pitanju (Breton, Aragon, Camus, Flaubert, Robbe-Grillet), poetika romana (Sartre, G. Genette, Kundera, Bahtin, H. Mitterand, R. Barthes, Ph. Hamon); V. Biti, Suvremena teorija pripovijedanja |
| 11. | Poezija – poetski jezik (Mallarmé, Valéry, Sartre, M. Acquien, Ponge, Y. Bonnefoy, D. Leuwers), pjesnik, «ja» i svijet (Lamartine i Hugo, Aragon, M. Collot, D. Combe), poetsko stvaranje (Ronsard, Valéry, Rimbaud, Breton), čitati poeziju (Valéry, D. Delas, M. Riffaterre), funkcije poezije (Baudelaire, Rimbaud, Saint-John Perse, Éluard, J. Starobinski); E. Staiger, Osnovni pojmovi poetike, H. Friedrich, Struktura moderne lirike) |
| 12. | Teatar – komunikacija (Barthes, P. Larthomas, A. Ubersfeld), kazalište i scena (A. Ubersfeld, D. Mesguich, A. Artaud), kazalište i publika (A. Ubersfeld, Claudel, D. Mesguich, A. Ubersfeld, Brecht), funkcije kazališta (Hugo, Brecht, Ionesco, P.-A. Touchard) |
| 13. | Funkcije književnosti / Čemu? – književnost i moral, književnost i politika (pitanje angažmana), književnost i kultura |
| 14. | Zaključak I – pustolovina teorije – teorija ili fikcija? |
| 15. | Zaključak II – pustolovina teorije – teorija ili fikcija? |

 |
|  |  |

## Završni ispit na studiju Francuskog jezika i književnosti

|  |  |
| --- | --- |
| **Naziv** | Završni ispit na studiju Francuskog jezika i književnosti |
| **Organizacijska jedinica** | Odsjek za romanistiku - Francuski |
| **ECTS bodovi** | 6 |
| **Šifra** | 70024 |
| **Semestri izvođenja** | Ljetni |
| **Nastavnici** | dr.sc. Nenad Ivić, red. prof. (nositelj)dr.sc. Bogdanka Pavelin Lešić, red. prof. (nositelj)dr.sc. Dražen Varga, red. prof. (nositelj)dr.sc. Darja Damić Bohač, v. lekt. (nositelj) |
| **Satnica** |

|  |  |
| --- | --- |
| Seminar | 0 |

 |
| **Preduvjeti** | Nema |
| **Cilj** | Provjera stečenih znanja o francuskoj književnosti i izražavanja na francuskom jeziku.Provjera svladanosti temeljnih deskriptivnih i metodoloških pojmova relevantnih za lingvistički opis francuskoga jezika, s obzirom na različite razine lingvističkog opisa.Provjera stečenih znanja iz morfologije i sintakse francuskog jezika, provjera vladanja metajezikom te provjera izražavanja i strukturiranja teksta na francuskom jeziku.  |
| **Metode podučavanja** | Izrada pismenog ispita - eseja o zadanoj temi |
| **Metode ocjenjivanja** | Ocjenjivanje sadržaja i izraza. |
| **Ishodi učenja** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Student će moći demonstrirati kompetencije izražavanja na francuskom jeziku. |
| 2. | Student će moći demonstrirati aktivno operativno poznavanje francuske književnosti. |
| 3. | Student će moći opisati i objasniti gramatičke strukture francuskog jezika. |
| 4. | Student će moći uz pomoć raznovrsnih suvremenih lingvističkih i gramatičkih pristupa i teorija opisati i objasniti relevantne fonološke, fonetske, morfološke i sintaktičke kategorije na francuskome jeziku. |
| 5. | Student će moći kreirati vlastiti pisani tekst na francuskom jeziku prema zadanim elementima ili samostalno primjenjujući francuski govorno-jezični izraz sukladno zadanom području pisanoga rada. |
| 6. | Student će moći navesti i objasniti najvažnije pojmove iz romanske lingvistike s naglaskom na francuski jezik. |
| 7. | Student će moći kategorizirati funkcionalne dijelove francuske rečenice i kreirati komunikacijske učinke različito oblikovanih rečenica. |
| 8. | Student će moći objasniti i primijeniti osnovnu metodologiju i terminologiju lingvističkog opisa na različitim razinama poučavanja jezika u sinkroniji i dijakroniji te je primijeniti u analizi fonetike, fonologije, morfosintakse, semantike i pragmatike francuskoga jezika. |
| 9. | Student će moći prikupiti i interpretirati relevantne podatke iz područja francuske književnosti potrebne za donošenje zaključaka vezanih uz razna društvena, znanstvena ili etička pitanja. |
| 10. | Student će moći procijeniti vlastite interese i kompetencije i odabrati odgovarajuća područja za nastavak studija na višoj razini (diplomski studij). |

 |
| **Sadržaj** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Pisani ispit iz zadane teme iz francuske književnosti (opseg određen programom studija). |
| 2. | Pisani ispit iz zadane teme iz gramatike francuskog jezika obrađene na kolegijima francuski jezik 1-6 (opseg određen programom studija). |
| 3. | Pisani ispit iz zadane teme iz francuske lingvistike (opseg određen programom studija). |

 |
|  |  |

## Značajni tekstovi moderne francuske lingvistike 1

|  |  |
| --- | --- |
| **Naziv** | Značajni tekstovi moderne francuske lingvistike 1 |
| **Organizacijska jedinica** | Odsjek za romanistiku - Francuski |
| **ECTS bodovi** | 3 |
| **Šifra** | 60139 |
| **Semestri izvođenja** | Zimski |
| **Nastavnici** | dr.sc. Bogdanka Pavelin Lešić, red. prof. (nositelj) |
| **Satnica** |

|  |  |
| --- | --- |
| Seminar | 30 |

 |
| **Preduvjeti** | Nema |
| **Cilj** | Stjecanje produbljenijeg znanja o modernoj lingvistici, upoznavanje složenijih pristupa jezičnim problemima te, kroz to, razvitak analitičkih sposobnosti na polju lingvistike. |
| **Metode podučavanja** | Seminar. Čitanje i interpretacija tekstova. |
| **Metode ocjenjivanja** | Pismena provjera, ispit. |
| **Ishodi učenja** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Student će moći polazeći od raznovrsnih suvremenih lingvističkih teorija i pristupa, opisati i protumačiti smisao obrađenih jezikoslovnih tekstova na francuskome jeziku. |
| 2. | Student će moći kritično i analitično pristupati konkretnom tekstu te uspješno analizirati tekstualne i izvantekstualne činjenice potrebne za kvalitetnu interpretaciju jezikoslovnog teksta na francuskome jeziku. |
| 3. | Student će moći integrirati znanja i upravljati složenim situacijama, ilustrirati probleme te kreirati vlastite sudove o činjenicama iz područja francuske lingvistike. |
| 4. | Student će moći zastupati vlastita mišljenja, komentirati te samostalno istraživati i razlikovati tekstove značajnih francuskih i frankofonih lingvista 20. i 21. stoljeća, vrednujući prikladnost određenog metodološkog postupka s obzirom na zadani problem, dokazati njegovu vrijednost te argumentirano obrazložiti. |
| 5. | Student će moći učinkovito se koristiti rječnikom u cilju proširenja vokabulara i sažeti složene tekstove s područja francuske lingvistike napisane na francuskome jeziku. |
| 6. | Student će moći vrednovati specijalizirane činjenice, pojmove, postupke, principe i teorije unutar područja francuske lingvistike te ustanoviti sličnosti i razlike na druga područja i probleme jezične znanosti i filologije. |
| 7. | Student će moći prikupiti, raščlaniti, kategorizirati relevantne podatke iz područja francuske lingvistike potrebne za donošenje zaključaka vezanih uz lingvistički opis francuskoga jezika te uz bitna društvena, etička ili znanstvena pitanja. |
| 8. | Student će moći prepoznati i klasificirati probleme na polju francuskog jezikoslovlja i povezati ih s hrvatskim jezičnim sustavom, i ostalim jezičnim sustavima koje poznaje. |
| 9. | Student će svojim riječima moći i stručnjacima i laicima izraziti sadržaje i ideje iz francuske lingvistike. |
| 10. | Student će moći procijeniti vlastite interese i kompetencije te temeljem integriranih vještina učenja odabrati odgovarajuća područja za nastavak obrazovanja. |

 |
| **Sadržaj** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Obrazloženje plana i programa rada; literatura; obveze studenata. Uvod u čitanje, čitanje, komentar i diskusija odabranih tekstova značajnih francuskih lingvista XX stoljeća - strukturalizam i oko strukturalizma: E. Benveniste, G. Guillaume, A. Martinet, L. Tesnière i dr. |
| 2. | Saussure: prekid s tradicijom 19. stoljeća. Jezični sustav, sinkronija, teorija znaka, arbitrarnost znaka, pojam vrijednosti znaka. Strukturalizam. Čitanje i komentar 1. poglavlja knjige Linguistiques contemporaines, Fuchs/Le Goffic, Hachette. |
| 3. | Funkcionalizam A. Martineta. Dvostruka artikulacija. Monemi. Ekonomičnost i zalihost jezičnog izraza. Funkcionalna sintaksa. |
| 4. | Čitanje i komentar izvadaka iz Eléments de linguistique générale i Syntaxe générale, Paris, Colin |
| 5. | Čitanje i komentar 2. poglavlja knjige Linguistiques contemporaines, Fuchs/Le Goffic, Hachette. |
| 6. | Strukturalna sintaksa Lucien Tesnièrea, uvod u čitanje Eléments de syntaxe structurale, Paris, Klincksieck. |
| 7. | Čitanje i komentar Eléments de syntaxe structurale, Paris, Klincksieck, u dijelovima. |
| 8. | Čitanje i komentar 3. poglavlja knjige Linguistiques contemporaines, Fuchs/Le Goffic, Hachette. |
| 9. | G. Guillaume, psihosistematika jezika, uvod u čitanje odlomaka Langage et science du langage, Québec, Presses de l’Université de Laval. |
| 10. | Čitanje i komentar 1. dijela 4. poglavlja poglavlja knjige Linguistiques contemporaines, Fuchs/Le Goffic, Hachette. |
| 11. | Čitanje i komentar odlomka iz knjige G. Guillaume Langage et science du langage, Québec, Presses de l’Université de Laval. |
| 12. | Emile Benveniste, lingvistika iskazivanja, uvod u čitanje odlomaka Problèmes de linguistique générale Svezak 1 i 2, Paris, Gallimard. |
| 13. | Čitanje i komentar poglavlja 20 Problèmes de linguistique générale Svezak 1: „La nature des pronoms“, u dijelovima. |
| 14. | 14 Čitanje i komentar poglavlja II :V „L’appareil formel de l’énonciation“ , Problèmes de linguistique générale Svezak 2. |
| 15. | Iskazivanje i pragmatika. Čitanje i komentar 11. poglavlja knjige Linguistiques contemporaines, Fuchs/Le Goffic, Hachette. |

 |
|  |  |

## Značajni tekstovi moderne francuske lingvistike 2

|  |  |
| --- | --- |
| **Naziv** | Značajni tekstovi moderne francuske lingvistike 2 |
| **Organizacijska jedinica** | Odsjek za romanistiku - Francuski |
| **ECTS bodovi** | 3 |
| **Šifra** | 60146 |
| **Semestri izvođenja** | Ljetni |
| **Nastavnici** | dr.sc. Bogdanka Pavelin Lešić, red. prof. (nositelj) |
| **Satnica** |

|  |  |
| --- | --- |
| Seminar | 30 |

 |
| **Preduvjeti** | Nema |
| **Cilj** | Stjecanje produbljenijeg znanja o modernoj lingvistici, upoznavanje kompliciranijih pristupa jezičnim problermima te, kroz to, razvitak analitičkih sposobnosti na polju lingvistike. |
| **Metode podučavanja** | Seminar. Čitanje i interpretacija tekstova. |
| **Metode ocjenjivanja** | Pismena provjera i ispit. |
| **Ishodi učenja** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Student će moći vrednovati specijalizirane činjenice, pojmove, postupke, principe i teorije unutar područja francuske lingvistike te ustanoviti sličnosti i razlike na druga područja i probleme jezične znanosti i filologije. |
| 2. | Student će moći prikupiti, raščlaniti, kategorizirati relevantne podatke iz područja francuske lingvistike potrebne za donošenje zaključaka vezanih uz lingvistički opis francuskoga jezika te uz bitna društvena, etička ili znanstvena pitanja. |
| 3. | Student će moći prepoznati i klasificirati probleme na polju francuskog jezikoslovlja i povezati ih s hrvatskim jezičnim sustavom, i ostalim jezičnim sustavima koje poznaje. |
| 4. | Student će svojim riječima moći i stručnjacima i laicima izraziti sadržaje i ideje iz francuske lingvistike. |
| 5. | Student će moći kritički vrednovati i kreativno sudjelovati u rješavanju novih i složenih problema polazeći od deskriptivnih i metodoloških pojmova relevantnih za lingvistički opis francuskoga jezika povezivanjem znanja pojedinih područja lingvističke analize. |
| 6. | Student će moći stručnjacima i laicima jasno i nedvosmisleno komunicirati svoje zaključke te znanje i argumente koji ih podupiru iz područja francuskog jezika i jezikoslovlja. |
| 7. | Student će moći protumačiti i sažeti na francuskome jeziku raznovrsne znanstveno-stručne tekstove s područja francuske lingvistike. |
| 8. | Student će moći samostalno i odgovorno upravljati i voditi razvojne aktivnosti u području poznavanja francuskoga jezika i francuske lingvistike te stečeno znanje, razumijevanje i sposobnosti čitanja i interpretacije tekstova francuske lingvistike na francuskome jeziku primijeniti u novim ili nepoznatim situacijama u širem i interdisciplinarnom, multidisciplinarnom i transdisciplinarnom kontekstu. |
| 9. | Student će moći razviti vještine učenja koje omogućavaju cjeloživotno obrazovanje na području francuskog jezika i jezikoslovlja. |
| 10. | Student će moći procijeniti vlastite interese i kompetencije te temeljem integriranih vještina učenja odabrati odgovarajuća područja za nastavak obrazovanja. |

 |
| **Sadržaj** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Uvod: Obrazloženje plana i programa rada; literatura; obveze studenata |
| 2. | Uvod u čitanje tekstova iz 2. dijela knjige Linguistiques contemporaines, Fuchs/Le Goffic, Hachette Tema : Grammaires formelles |
| 3. | Čitanje, komentar i diskusija 6. poglavlja knjige Linguistiques contemporaines, Fuchs/Le Goffic, Hachette. Tema: Noam Chomsky - standardna teorija |
| 4. | Čitanje, komentar i diskusija 7. poglavlja knjige Linguistiques contemporaines, Fuchs/Le Goffic, Hachette. Tema: Novija proširenja Chomskyjeve teorije |
| 5. | Uvod u čitanje: Maurice Gross: iscrpan opis sintakse francuskoga jezika |
| 6. | Čitanje, komentar i diskusija : Méthodes en syntaxe, Paris: Hermann, 1975. (u dijelovima) |
| 7. | Čitanje, komentar i diskusija 8. poglavlja knjige Linguistiques contemporaines, Fuchs/Le Goffic, Hachette. Čitanje, komentar i diskusija 8. poglavlja knjige Linguistiques contemporaines, Fuchs/Le Goffic, Hachette.Tema: 8. Novi sintaktički modeli: Leksička funkcionalna gramatika Joan Bresnan, 2. Gazdarova generalizirana sintagmatska gramatika |
| 8. | Čitanje, komentar i diskusija 10. poglavlja knjige Linguistiques contemporaines, Fuchs/Le Goffic, Hachette. Tema: Semantika, logika i kognicija |
| 9. | Uvod u čitanje: Bernard Pottier - semantički pristup na razini morfema, iskaza i teksta |
| 10. | Čitanje, komentar i diskusija B. Pottier: Sémantique générale, Paris:PUF, Collection « Linguistique nouvelle », déc. 1992 (u dijelovima) |
| 11. | Iskazivanje, pragmatika i teorija polifonije. Uvod u čitanje: Oswald Ducrot |
| 12. | Dire et ne pas dire, Paris: Hermann, 1972. (u dijelovima) |
| 13. | Les mots du discours, Paris: Minuit, 1980. (u dijelovima) |
| 14. | Le dire et le dit, Paris: Minuit, 1984. (u dijelovima) |
| 15. | J. Moechler i A. Reboul: Dictionnaire encyclopédique de pragmatique, 1994: Paris: Ed. du Seuil (u dijelovima) |

 |
|  |  |

# Nastavnici

## Bohec, Julie

|  |  |
| --- | --- |
| **Akademski stupanj** |  |
| **Zvanje** | lektor |
| **Organizacijska jedinica** | Odsjek za romanistiku - Francuski |
| **Životopis** |  |
|  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |

## Delmet, Julie

|  |  |
| --- | --- |
| **Akademski stupanj** |  |
| **Zvanje** | lektor |
| **Organizacijska jedinica** | Odsjek za romanistiku - Francuski |
| **Životopis** |  |
|  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |

## Yigit, Sarah

|  |  |
| --- | --- |
| **Akademski stupanj** |  |
| **Zvanje** | lektor |
| **Organizacijska jedinica** | Odsjek za romanistiku - Francuski |
| **Životopis** |  |
|  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |